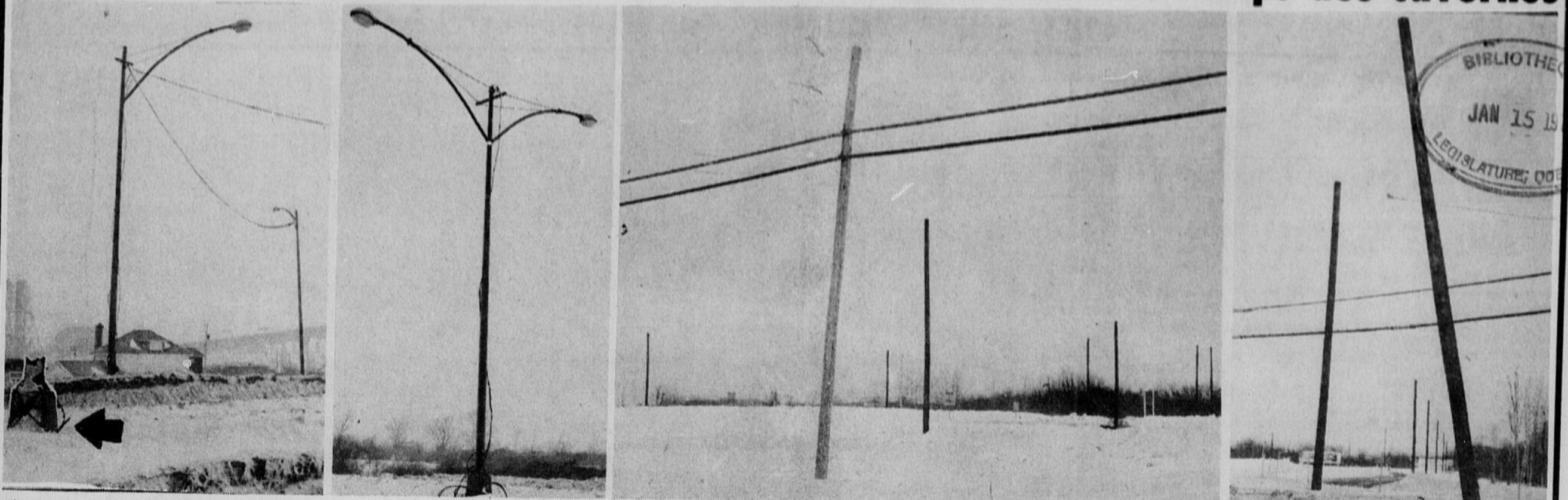


## Mercier Bridge Approaches Highway' Lighting' 1970!

## Les approches du pont Mercier Un retour au temps des cavernes



The Mercier Bridge and the Highway 3 approaches to it are monuments to neglect by the Provincial Government. WHAT of the motorists and policemen injured due to lack of proper lighting on the Bridge and Roadway? - WHAT of the cost of suffering and damages (Higher Insurance Rates)? - WHAT of the "Stories" by Messrs. Georges Kennedy and Robert Trudeau. We really need no more high sounding phrases, promises or propaganda. - WHAT is immediately needed is maintenance of existing lights with the addition of others along with warning reflectors.

On en a maintenant presque la certitude. Le pont Mercier et ses approches sur la Route 3 sont des monuments que le gouvernement provincial se veut de négliger. Mais en attendant leur décrépitude complète, quelles mesures prend-on pour protéger les automobilistes et les policiers blessés à cause d'un manque d'éclairage? Fait-on fi du coût d'hospitalisation et des dommages matériels (on se plaint toujours de l'augmentation des tarifs d'assurances)? Encore d'autres "histoires" à venir de MM. Georges Kennedy et Robert Trudeau? Réellement nous avons été comblés en phrases ronflantes, en promesses et en propagande! Ce qui est NECESSAIRE IMMEDIATEMENT, c'est l'entretien continu de l'éclairage actuel et la mise en place d'un système complet avec signaux avertisseurs. Les deux photos de gauche montrent deux lampadaires défectueux depuis 1967, en dépit du fait qu'un filage extérieur ait été installé pour remplacer celui qui était sous terre. Un troisième lampadaire est brisé depuis longtemps, mais n'a jamais été remplacé. En regardant les deux autres photos, les chiens seraient remplis de joie devant ce paradis et voudraient y tenir un "dog-in". Ce n'est certainement pas le mail du palais de Buckingham! Ces poteaux ont été posés en solution temporaire à l'absence complète de lumière au rond-point faisant partie des approches sud du pont Mercier. Ils sont là depuis deux mois. Faut-il dire ou écrire que la fonction d'un poteau à lumière c'est justement de dispenser l'éclairage? Pendant ce temps les accidents augmentent de jour en jour. Pour caricature et autres photos, voir pages 4 et 8. (Photos Pat Wilkins)

The two pictures at the left show two light standards which haven't worked since 1967 in spite of the fact that a aboveground wiring was installed because the underground wiring was defective. A third one has been broken off for a considerable time, but not replaced. In the other two photos a maze of poles (pole alley) is visible. These were put up to provide a temporary solution to the total lack of lighting at the dangerous traffic circle which is part of the southern approach to the Mercier Bridge. The poles have "enhanced" the landscape for two months now, but no lights have been installed, while traffic accidents increase daily. For cartoon and other pictures see pages 4 and 8. (Photos Pat Wilkins)

# THE ST. LAWRENCE SUN-LE SOLEIL

Covering/Pour Chateauguy - Beauharnois - Valleyfield and surrounding District.

15th YEAR NO. 13

28 PAGES

BEAUHARNOIS, WEDNESDAY, JANUARY 14, 1970

Postage paid in cash at third class rate. Permit No. 100 P.O. Box 78, Beauharnois. Return Postage Guaranteed

CIRCULATION 21,700

## Too Much Reaction, not Enough Action

By R.D. Mosher, Director General of Education  
Chateauguy Valley Regional School Board

# The Future of Education in the Valley

Current reaction to Bill 62, which proposes a new administrative structure for public school education on the Island of Montreal, is distressingly just that - reaction. It seems to be typical of the English language community to sit complacently and to drift with the tide when the water is smooth. When waves are created which rock the boat they react with such vigour that the danger of swamping the boat becomes imminent. BILL 62 is creating some big waves. The proposal contained in this bill must be examined in conjunction with legislation and regulations which have preceded it. The Parent Commission, a Royal Commission of Inquiry on Education in the Province of Quebec, was established in March 1961. Bill 60, the first legislation based on the Parent Report's recommendations, was passed in May 1963, creating a unified Department of Education. Operation 55, begun in 1964, resulted in the creation of 55 Roman Catholic regional school boards in the province. But 9 Protestant (non Roman-Catholic) regional boards were superimposed over the territories covered by the 55 Roman Catholic regional boards. This latter creation was a major deviation from the blueprint offered by the Parent Commission. Surprisingly, this major adjustment was instituted quietly, without fanfare, as the result of strong and concerted effort on the part of a few senior officers of the Department of Education. They acted wisely. The English language community - indeed, the province as a whole owes them a great debt. We were not ready for Operation 55 which pre-supposed the creation of unified regional boards as early as 1964.

Other serious deviations from the Parent Commission's blueprint have followed. The Protestant Regional School Board of Chateauguy Valley was constituted in March 1965. Less than a year later, by virtue of agreements entered into by the regional boards concerned and, this is to be noted, at the express request of a vast majority of the English language Roman Catholic parents of the community, schooling at the high school level has been arranged along linguistic lines of division instead of a confessional division. Provision was made at the same time to respect the religious diversity of the school population. In several other areas of the province similar arrangements have been initiated. This division at the school level has generally worked out well and with a minimum of conflict. The only strong point of contention is the fact that the Education Act makes no provision for such a division and, as a direct result, the English language Roman Catholic school rate payer is basically disenfranchised at the regional board level.

The question of a language division as opposed to a confessional division at the school board level has been a constant political football. Protestant school boards feared that such a change would result in a forfeiture of the safeguard of the minority group which they felt was protected in the B.N.A. Act. The English language Roman Catholic group feared that such a change would destroy their hopes of maintaining a "Catholic" education for their children. The practice in the two English regional high schools in the Valley is clearly a concrete example of a successful operation of language based schools.

BILL 62 is proposed legislation to create a unified board structure on the Island of Montreal that is non-confessional in nature and not divided along language lines. This proposal parallels the structure recommended by the Parent Report but with notable deviations. Prior to the introduction of BILL 62 the government had commissioned a committee to study and make recommendations on the administrative organization of education on the Island. This committee, the Pagé Commission, recommended that boards on the Island be divided along language lines. The Protestant school boards of the province, recognizing that some change is inevitable, have accepted the recommendations of the Pagé Commission as being the lesser of two evils and are strongly supporting them while equally waging battle against the proposals of a unified board system as outlined in BILL 62. It would seem that the English Roman

Catholic community has yet to achieve a consensus of opinion on the subject.

How does all of this affect education in the Valley?

It is quite apparent that regardless of the outcome on BILL 62 the days of the local boards are seriously numbered. Either the Valley's educational system will be administered by unified regional boards according to the jurisdictional areas of the Lignery, Salaberry and Youville boards OR the current opposition against the proposals of BILL 62 and in favour of the recommendations of the Pagé Commission will win out and we will have the Lignery, Salaberry and Youville boards administering French language education while the Regional School Board of Chateauguy Valley administers English language education over the same general area. Again, it must be stressed that in either event, the local board will cease to exist. But this is not a new concept. As previously indicated, it dates back to Operation 55 initiated in 1964.

What particularly concerns the writer is the complete lack of preparedness in terms of educational administrative organization among the English language schools of the Valley to meet either eventuality.

We have had an English language, so-called Protestant Regional School Board of Chateauguy Valley which has provided for secondary education for all English language students since September 1967. The two English regional high schools receive their students from both Protestant and Roman Catholic feeder elementary schools without reference to the varying curriculum and standards of the several Protestant and Roman Catholic boards from which these students transfer. While this problem has been encountered and considerable efforts have been expended by school administrators to overcome it, the school boards themselves - those people elected to represent the best interests of the parents and their children - have been so preoccupied by that most important consideration, local autonomy, that they have maintained the status quo at the local level at any cost. One can only wonder if the real question is one of local autonomy or of that "prestige" that local board membership seems to mean to the individual most intimately concerned.

There is no natural division between elementary

and secondary school education. The two levels must, for the sake of efficiency and every other practical consideration, be administered by the same authority. It is no longer economically feasible for the small local board to survive if it is to give educational services that meaningfully provide equality of opportunity for all children.

Rather than wait for legislation that will force them out of existence, it is high time that our local boards stopped reacting and took a realistic look at the total situation. What services are needed in the schools? How much more can be achieved through co-operative endeavours? How much more favourable do the De-

people are willing to take the responsibility of officers, the least one can do is attend the meeting and support the Association. The positions to be filled are as follows: President, Vice-President, Secretary, Treasurer, Sports Director, and Public Relations - New Members subscription Mgr.

Feb. 28, 1970. This is the day set aside for the children members of the Association for a movie and afternoon of entertainment. Further information will be given in the next edition of the SUN as to what will be used and at what time it will start. In the meantime any parents willing to help with this event are asked to contact Mr. Smith at 692-2965 at which time a specific job will be given, as the executive cannot do all the work required. Come forward and volunteer, it will be appreciated.

## Our Seeing Eye

By Tony Cornford and Bill Soles

# Bill 62 Lashed Again

Our Seeing Eye under normal circumstances would have already commented upon the Bill 62 controversy at this time. We have, however, become sidetracked by an equally depressing subject, that of the tax bite upon the workingman's dollar, and the return we get upon each dollar spent in support of salaries for the members of our various legislative bodies

Bill 62 is of prime importance to all Quebecers. While it is mainly the English-speaking segment of the population who are upset, the passage of Bill 62 could have much further-reaching effects upon the Province than simply upsetting its English-speaking minority. It could indeed spell the end of English-language education in this Province for all but those "chosen" few who are of Anglo-Saxon heritage. Even those could eventually find themselves in the position of being forced to accept very inferior facilities and quality of instruction. As to how the rest of the Province will be affected through this change, do not for one minute think that the English-speaking pop-

ulation will remain in this Province under such oppression. The bulk of the English-speaking population, due to their superior education, are very moveable. If they find the climate so unbearable they are able to find other positions outside of the Province. The loss of this well-trained segment of the population, if it came about during a relatively short period, would be disastrous for the economy of the Province. Despite my personal concern over the ramifications of Bill 62 I was not familiar enough with the controversy to do an authoritative article on it. I am indebted to Tony Cornford who has provided the following as an introduction to the Public Meeting which is to be held on January 21 to inform Chateauguy area residents of the danger inherent in this BILL.

Bill Soles.

Many articles on the controversial Bill 62 have been brought to your attention by T.V. Radio, and the Press. But what have we done on the local scene, and does it concern us? Bill 62 has been reported as "an attempt by Quebec's anti-English, ultra-nationalist 'Education Minister' to crush the Province's Anglophone minority by destroying its Education System"; so said Jack Fransham, Director of

Continued on page 15

## Be There! Chateauguy Homeowners Annual Meeting

The annual meeting of the association will be held March 16, at 8:00 P.M. at the Rustik Motel. Members, this is your association, and it can only be carried on if your support is received. All posts of the executive are open and will have to be filled. Anyone willing to take a position for the new year are asked to contact Mr. M. Crittenden at 692-9454. Should you not be willing to accept a position, lend your support and attend the meeting. Let us not have the same situation as last year where we had to go out the night of the meeting to pick up people so that the officers could be voted in. Show some interest, after all it is for you and your family, if

## Young Boy is Desperate for Help

A young boy who suffers from muscular dystrophy is unable to attend school at the MacKay Centre for Deaf and Crippled children because he has no transportation, and because of his condition cannot use the services of a bus. Despite his serious affliction he is most anxious to be part of the school system, and to develop by learning. The school hours are from 9:00 a.m. to 3:00 p.m. Would some bene-

volent citizen driving into town to work be kind enough to help this unfortunate boy? Volunteers are needed for a nursery school for retarded children every day of the week except Tuesday from 9:15 a.m. to 11:15 a.m. and 11:30 to 2:00 p.m. For further information, please call the West Island Volunteer Bureau from 9 to 1:00 p.m., 697-0966. Anne M. McDonald (P.R.)

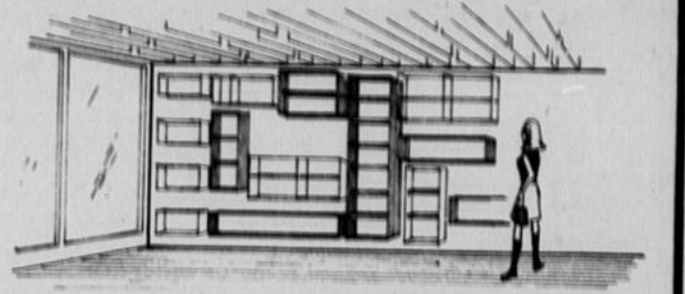
Announces  
classées  
Page 18-19



CHATEAUGUY STUDENT WINS LEGION BURSARY - Miss Barbara Allen of the Howard S. Billings High School, Chateauguy, now attending McGill University, receives the Royal Canadian Legion Certificate from Cde. Al. Watterson, President of Branch 108, Chateauguy. The Legion Bursary is awarded to the 10 most promising students in the Province of Quebec and is open to all sons and daughters of Veterans. Looking on are her Mother and Father, Mr. and Mrs. John Allen of Chateauguy. (Photo Pat Wilkins)

# PLEXI-CADO PHARMACIE VACHON

273 SALABERRY VALLEYFIELD Tel.: 371-1967



**Quoi de neuf sous LE SOLEIL**  
PAR YVON BOUCHER

Le gérant du personnel aux usines de la Société Dominion Textile à Valleyfield, M. Robert "Bob" Robineault, s'est avéré un hôte parfait, mercredi dernier, pour les quelque 70 invités réunis pour une visite industrielle à l'usine de finition Beauharnois. Un moment spécial à MM. Tremaine, directeur de l'usine, Théberge, assistant au bureau du personnel, Benoit Harvey et M. Marier des relations publiques de la compagnie...

Le 36e congrès annuel de la Chambre de Commerce de la province de Québec aura lieu à Sherbrooke, les 17, 18 et 19 septembre prochains. Le président local, M. Jean-Guy Beaulieu sera sûrement sur les lieux. Le thème du congrès est "les priorités économiques"...

Quelles sont les raisons qui ont motivé la décision de M. Marc Toupin de démissionner de son poste d'ingénieur de la cité de Beauharnois? Certains ont laissé croire que M. Toupin n'appréciait guère l'ingérence de quelques conseillers...

Le carnaval annuel de la municipalité de St-Louis-de-Gonzague aura lieu, cette année, du 16 au 25 janvier. L'élection de la reine est prévue pour le samedi soir, 17 janvier. La présidence de l'événement a été confiée à M. Raymond Lafrance...

Beauharnois réclame des pompiers volontaires pour le service de protection contre les incendies. Les cinq personnes embauchées seront payées à raison de \$3.00 l'heure lorsqu'elles seront en devoir. Précisons qu'un minimum de trois heures payées a été accepté par le conseil. Il ne fait aucun doute que si l'ami Gaston Deschamps était un citoyen de cette municipalité, il ne manquerait pas l'occasion d'offrir ses services. Gaston a collaboré à plus d'une occasion avec les sapeurs de Valleyfield...

A compter de cette semaine, Me Jean Besner exprimera sa pensée face à la présente vague nationaliste québécoise, en page éditoriale du SOLEIL. Les membres de la rédaction sont heureux d'accueillir en Me Jean Besner, un collaborateur spécial qui a la réputation d'exprimer ses opinions avec sincérité. Par ailleurs, nous invitons nos lecteurs qui auraient des opinions contraires à les faire valoir. Nous sommes persuadés que Me Besner se fera un plaisir de dialoguer, par l'entremise du SOLEIL, avec toute personne de bonne foi désireuse de collaborer à l'édition de notre société. Diplômé en droit, Me Besner occupe le poste de président-administrateur de la maison A.H. BESNER, un commerce de Salaberry-de-Valleyfield...

La jolie et sympathique Michèle Gauthier a quitté son poste de secrétaire à la Gazette pour des fonctions similaires à l'évêché. Michel travaillera sous la direction d'Adrien Lacombe. Nous lui souhaitons toute la chance possible...

**AMPLEMAN, HEBERT, RENAUD & RENAUD**  
AVOCATS - LAWYERS  
371-2221 ET 373-1432  
25 Ste-Hélène, Valleyfield

RESTAURANT *Aux Rapides*  
SALON BAR BAMBOO COCKTAIL LOUNGE  
SALLES de RECEPTION  
LIVRAISON GRATUITE  
Grand-Ile, Valleyfield TEL: 373-6333

**OPTI-MERITAS**

Le Club Optimiste de Valleyfield a le plaisir de mettre en relief une jeune fille qui montre de belles aptitudes et une ardeur remarquable pour la natation. Il s'agit de Dominique Dionne. Fille de Pierre Dionne architecte et Marie Clairmont tisserande d'art, Dominique est née à Valleyfield le 18 mai 1954. Elle a quatre frères: Luc 16 ans, François 14 ans, Patrice 10 ans, Eric 6 ans; une soeur Marie-Pier 5 ans. Notre opti-meritas étudie au secondaire IV avec options biologie-chimie-physique. Animée d'un idéal, Dominique concentre tous ses efforts en vue de devenir cardiologue ou chirurgienne. Très sportive elle aime pratiquer tous les sports et en particulier la natation. BRAVO et FELICITATIONS à Dominique

**YVES BOURGOIN**  
Tuiles - Tapis - Prélarts - Céramique  
POSE PAR DES EXPERTS SERVICE A DOMICILE  
SERVICE - QUALITE - BAS PRIX  
270 ACADEMIE VALLEYFIELD 373-1747  
DE L'AUTRE COTE DE LA VOIE FERREE



M. Eric Boufard, gérant de l'usine Canadian Schenley à Valleyfield, était le conférencier invité à un dîner de l'Institut des Ingénieurs Stationnaires, le 8 janvier au Holiday Inn de Montréal. Le sujet de sa conférence portait sur l'art de fabriquer le meilleur whisky...

La Société Saint-Jean-Baptiste, section St-Timothée, organise, samedi, le 17 janvier, son souper-dansant, à compter de 6h.30 p.m., à la salle de l'école Elisabeth Monette de Nitro. Cette soirée récréative coïncide avec le 20ième anniversaire de la S.S.J.B. de St-Timothée. Le public est cordialement invité à y assister...

L'épouse du sportif Russell Haworth a donné naissance, mercredi dernier, à une jolie petite fille. Le pilote du National de Valleyfield et professeur d'Education physique à Ormstown, était des plus heureux. Félicitations à la famille Haworth...

Rappelons que la soirée des dames en l'honneur de Me Jean Besner, président du Club Rotary, termé 1968-1969, aura lieu samedi, le 17 janvier 1970, à l'école des Métiers, rue St-Charles à Valleyfield. Il y aura cocktail, buffet et danse. L'orchestre "Les Dilettantes" fera les frais de la musique. Le prix d'entrée a été fixé à \$12.00 le couple...

Un commerçant local aurait laissé connaître, au conseil municipal, son intention de se porter acquéreur de l'ancien bureau de poste, rue Victoria, propriété du gouvernement canadien. La municipalité peut-elle refuser de céder sa priorité d'achat pour un tel projet? Tout indique que les autorités municipales accorderont leur collaboration pour le bien de l'économie de la cité...

Le corps de tambours et trompettes de Valleyfield, LES VALENTINS, sous la direction de M. et Mme Reynald Cournoyer, participera aux parades du carnaval de Québec. Les Valentins sont nos ambassadeurs de bonne entente à l'étranger. A plus d'une occasion, cette formation de majorettes a représenté notre municipalité dans différentes villes du Québec...

Marie-Diane Leduc, chanssonnière de talent, a été embauchée comme secrétaire à l'étude légale Ampleman-Hébert-Renaud & Renaud...

Le règlement limitant à deux le nombre de visiteurs par malade à l'Hôtel-Dieu ne devrait être en vigueur que pour certains cas particuliers; maladies chroniques--personnes très malades. Le corps médical pourrait déterminer quels sont les cas particuliers et ceux qui ne le sont pas. Un nouveau règlement mis en vigueur selon l'état des patients aurait pour effet de mettre un rein à une situation pour le moins embarrassante tant pour les patients que pour les visiteurs...

Les agents de la Sûreté du Québec, escouade de la moralité, pourraient bien étendre à Valleyfield leur guerre entreprise, en fin de semaine dernière, contre les bingos paroissiaux. Selon des informateurs, la Sûreté du Québec aurait l'intention de nettoyer complètement la province en procédant à des arrestations dans les principales villes...

Le mariage n'est pas toujours ce qu'on pense... Ce n'est plus comme c'était. On ne se marie pas en 1970 comme on se mariait en 1940; les temps ont changé et le mariage aussi! Ceux qui pensent à se marier au cours de l'année auraient grand avantage à suivre les rencontres du Service de Préparation au mariage. Une série de 10 rencontres avec des couples animateurs... une foule de sujets... la psychologie de l'homme et de la femme... l'importance et la place de la sexualité dans le mariage... et l'amour dans tout ça. Une date: le dimanche, 18 janvier 1970, au sous-sol de l'évêché, à 7 h.30 p.m. A Bellefleur, les rencontres sont prévues pour l'après-midi, 2 heures, le dimanche...

**Une pratique**

Trois coureurs sur moto-  
neige de Valleyfield, Jean Giroux, Gérald Poirier et Jean-Guy Laforest, ont participé, en fin de semaine aux épreuves de vitesse qui se tenaient au "Rebel Speedway" de Granby. Le trio local, malgré quelques difficultés, a fait belle figure. Cette participation est en quelque sorte une pratique pour le championnat provincial O'Keefe qui aura lieu à Valleyfield, les 24 et 25 janvier.



La semaine dernière avait lieu l'inauguration officielle de la nouvelle ligue de sacs de sable St-Joseph Artisan. Sur la première rangée, de gauche à droite, les principaux res-

pensables: M. Yvan Leduc, président provincial; Jean-Paul Laplante, Gaston Vinet, Jean Séguin publiciste; Mme Marcel Guimont, secrétaire; Rosario Leduc, président; Lucien Car-

rière, vice-président; Michèle Grondin, trésorière; André Legault, auditeur; Hubert Legault, auditeur; Joseph Grondin, arbitre en chef et Gaston Duguay, trésorier de l'association provinciale des sacs de sable.

Un article publié en page frontispice du Soleil, édition du 22 décembre, semble vouloir porter fruit. A la suite de cet article, relatif au bill 49, la compagnie Canadian Converters serait en voie de bonne compréhension et collaborerait à la mise sur pied d'un comité de reclassement pour ses employés congédiés massivement, un peu avant la période des Fêtes. Le gouvernement aurait à sa disposition d'excellentes mesures pour forcer un employeur à agir humanement avec des employés qui se sont dévoués durant nombre d'années. Il semble de plus en plus difficile d'exploiter le pauvre monde qui n'a, généralement, aucune défense. Nous incitons les autorités gouvernementales à mettre au pas la direction (montréalaise) de Canadian Converters...

Mme Paul Meilleur fait appel à ses membres pour l'assemblée mensuelle du Cercle des Fermières Notre-Dame de Bellefleur, jeudi, le 15 janvier à 8 heures du soir, au sous-sol de l'église. Concours du mois: démonstration. Couronnement de la reine...

L'assemblée régulière du Cercle des Fermières Ste-Cécile de Valleyfield aura lieu jeudi, le 15 janvier, à 8 heures p.m. à l'endroit habituel. Il y aura démonstration, vœux de la présidente, concours du mois, jupe, art culinaire, assiette "d'amuse-gueule". Bienvenue à toutes. (Mme Pierre-Paul Clairmont, bibliothécaire)...

L'Union Musicale de Valleyfield est à la recherche d'un tambour-major, à la suite de la démission du compétent et talentueux Denis Chatel. Ce dernier, comme on sait, a dû abandonner son poste au sein de cette formation musicale pour entreprendre des études à l'Institut de Police du Québec. Par ailleurs, on nous informe que les activités de l'année ont repris tant à la fanfare cadette qu'à l'Union Musicale...

BINGO MISSIONNAIRE: Un bingo aura lieu samedi, le 24 janvier, à 8 heures p.m. au sous-sol de la cathédrale, au profit des oeuvres du Père Gérard Loiselle, missionnaire aux Philippines...

Le Service de l'Education Permanente à la Régionale Salaberry informe la population adulte que l'inscription des cours du soir en formation scolaire, en formation professionnelle et en éducation permanente aura lieu les 19, 20 et 21 janvier, de 7h. p.m. à 9 heures p.m. à l'école secondaire Edgar Hébert, 161 rue St-Thomas, Valleyfield, et le 22 janvier, de 7h. p.m. à 9h. p.m. à l'école polyvalente Arthur Pigeon d'Huntingdon...

Les garçons de 11 et 12 ans qui sont intéressés à faire partie du Club 4H masculin, section St-Augustin de Valleyfield, se présenteront au local du Centre Communautaire St-Augustin, le 17 janvier à 10 heures a.m. Pour informations: Patrice Duguay président, 373-8150...

Le maire de Valleyfield, Me Raphael Barrette, était au nombre des 300 personnes qui ont rendu un vibrant hommage de reconnaissance, samedi soir, à Ste-Martine, à M. Gérard Ampleman, agronome régional qui vient de prendre sa retraite. Dans un discours de circonstance, le successeur de M. Ampleman, l'agronome April, a défini le héros de la fête comme étant un homme dévoué et compétent...

A souligner, la politesse et le savoir-vivre des jeunes militaires qui se sont présentés, samedi, dans les demeures de Valleyfield pour faire signer une requête visant à conserver la milice locale. Nos jeunes militaires méritent des félicitations pour la façon avec laquelle ils ont mené cette opération mise sur pied dans le but d'inciter le gouvernement canadien à réviser sa position relativement à la fermeture de la compagnie D., du Royal 22e Régiment de Valleyfield...

L'animateur de "Super-Pop" à la station radiophonique locale, Serge Plaisance est en train de se créer une réputation fort enviable comme annonceur-jeunesse. Serge, un gars de valleyfield, fait tourner les meilleurs disques de musique Underground, l'après-midi, de 4 heures à 6 heures. Plaisance, c'est l'animateur "Pop" de CFLV...

Le notaire Robert Lupien a repris le travail, cette semaine, après de reposantes vacances en Floride. Il nous est revenu plus en forme que jamais...

Dans une chronique de l'Office d'Information et de publicité du Québec, sous le titre de "L'Education à votre service", on pose la question: "Qu'est-ce qu'une école polyvalente?" Pour les administrateurs scolaires de Valleyfield la réponse est bien simple: "C'est une promesse du gouvernement qui ne semble pas vouloir se réaliser à Valleyfield."

Le greffier de la cité, Me Charles Codebecq, un homme humble et timide, a rougi au conseil municipal, lundi soir, après que le conseiller féminin, Mme Trépanier, l'eut félicité publiquement pour la publication d'un livre ayant trait à la formation des policiers au Québec. Me Codebecq se verra donc dans l'obligation de se faire parvenir un vote de félicitations des autorités municipales...

François Boyer, l'animateur-jeunesse à la Cité des Arts et des Sports a été victime d'un malencontreux accident. Sa mini voiture Austin en a pris tout un coup. François n'était pas au volant au moment de la collision...

L'équipe des Moose de Valleyfield se retrouve en première position au classement de la ligue de curling de Valleyfield, groupant des équipes de "Hydro-Québec, Masons, Légion, Club Nautique, Lions, Club Optimiste et Rotary"...

Session d'animation spirituelle à la Villa Sancta Maria de Valleyfield, du 19 janvier au 21 janvier, avec l'abbé René Bernard, p. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

**EXTERMINER... COQUERELLES**  
ARAIGNEE RAT PUNAISE MARINGOUIN  
TRAVAIL GARANTI  
VALLEYFIELD EXTERMINATION ENRG.  
FRANCOIS BRASSON PROP.  
VALLEYFIELD C.P. 701 373-4292

**NOUVEAU - NOUVEAU**  
**VENTE d'ouverture**  
**BOUTIQUE de LAINE**  
LE FOYER DE L'ARTISANE CHEZ  
**L. DUGUAY TEXTILE INC.**  
110 DU MARCHÉ VALLEYFIELD 373-5849

Vous y trouverez tout le nécessaire pour vos doigts agiles: laine importée de Hollande, Belgique, Suisse et Pingouin de France.

**EXTRA-SPECIAL**

Laine importée de Belgique Lavable à la machine Reg. 79¢	<b>59¢</b>	Laine de Hollande Lavable à la machine Reg. 99¢	<b>79¢</b>
Laine importée de Belgique pour crochets Reg. \$1.10	<b>79¢</b>	Importation de France PINGOUIN lavable à la machine Reg. 79¢	<b>59¢</b>
Laine Phentex 5 teintes	<b>59¢</b>		

Canevas à tapisserie, laine, fils à broder, tous les accessoires pour crocheter et pour tricoter. Livres et patrons.

**VENTE DE TISSUS**

**POUR MANTEAUX "MAXI"**

Lainages à manteaux Reg. \$4.98 la vg.	<b>2.49</b> vg.
Doublure satin noir. Reg. 98¢ la vg.	<b>49¢</b> vg.
<b>JERSEY ET BROCARD LAME - 1/2 PRIX</b>	
Balance de pièces, crêpe doublé Jersey de soie, Jersey et dentelle à	<b>99¢</b> vg.
Nylon piqué rouge 45" de largeur	<b>99¢</b> vg.
<b>20% A 50% SUR D'AUTRES MARCHANDISES</b>	
<b>DEPARTEMENT des DRAPERIES</b>	
Tergal "Plein Jour" broché de France 115" de largeur. Reg. \$8.95	<b>6 88</b> vg.
<b>DEPARTEMENT DU COUPON AU SOUS-SOL</b>	
Velour coté moyen. Largeur de 27 pouces. En spécial à	<b>69¢</b> vg.

Opérant dans notre sous-sol, nous n'avons pas de frais d'administration. Nous pouvons donc vous offrir les plus bas prix en ville.

**OUVERT TOUS LES SOIRS JUSQU'A 9 HEURES SUR RENDEZ-VOUS.**

**LE SOLEIL LE NUMERO 1 DE L'INFORMATION**

**ETES-VOUS D'ACCORD SI L'ON VOUS DIT QUE BIEN DES ADULTES REGRETTENT ET REGRETTERONT D'AVOIR DIT: "JE DEVRAIS SUIVRE DES COURS" ET DE NE L'AVOIR JAMAIS FAIT.**

LE SERVICE DE L'EDUCATION  
POUR ADULTES  
**REGIONALE SALABERRY**  
C.P. 2000 - 87, STE-CECILE  
371-2000 - VALLEYFIELD

**Coupable de port d'arme illégal**

**Le juge ne considère pas l'arme à feu comme un objet sentimental**

Le juge Maurice Fortin a clairement laissé connaître son opinion face au danger que représentent les armes à feu en condamnant, vendredi matin, un résident de Valleyfield employé à la Canadian Electrolytic Zinc à une amende de \$200, pour port d'arme illégal. A défaut de payer l'amende et les frais, l'individu en question sera envoyé derrière les barreaux pour une période de deux mois.

Le juge Fortin, appelé à rendre sa sentence a

près que l'accusé eut reconnu sa culpabilité, a corroboré les dires du procureur de la couronne, Me Gilles Hébert qui, précédemment, avait fait état de la gravité de l'acte d'accusation. Me Hébert avait suggéré une amende de \$400, après avoir raconté les faits entourant cette arrestation.

"Les policiers ont trouvé l'arme à feu dans le coffre-arrière du véhicule du prévenu. Le revolver, chargé de cinq balles, avait été déposé à

côté d'une assez forte cargaison de munitions, soit 85 balles. Faisant allusion aux munitions, Me Hébert a déclaré, en réponse aux alléguations de Me Blanchard, le procureur de la défense, "y a du faire tout un essai". Sur une note humoristique, Me Blanchard a lancé: "Il n'a pas eu la chance d'essayer son revolver".

Un peu plus tôt, au cours de ses représentations au tribunal, les procureur de la défense

avait déclaré que son client était un honnête citoyen qui n'avait jamais eu maille à partir avec la justice. Ce père de deux enfants, a-t-il dit, possède un emploi stable comme contremaître à la Canadian Electrolytic Zinc. Le revolver lui avait été donné lors du décès de son père. Il s'agit d'un objet de famille qui a une signification sentimentale bien particulière. Pour mon client, la confiscation de cet objet de valeur est déjà une peine suffisamment onéreuse.

**A la mairie**

**Leduc accorderait son appui à Mme Trépanier**

"Si la rumeur s'avère fondée et que le maire de Valleyfield, Me Raphael Barrette démissionne en faveur du poste de juge permanent à la cour du Bien-Etre social, j'accorderai mon appui à la candidature de l'échevin Marcelle B. Trépanier".

C'est ce qu'a déclaré, en fin de semaine, le conseiller de Belle Rivière, M. Georges Leduc en réponse aux questions du représentant du SO-LEIL.

M. Leduc n'a pas caché qu'il favorise le conseiller féminin pour succéder à Me Raphael Barrette. Par ailleurs, rappelons que la rumeur voulant que le poste de juge permanent lui soit offert, d'ici peu, n'a pas été confirmée, ni



infirmée, par Me Barrette. Ce dernier s'est refusé à tout commentaire, se contentant de répondre: "J'occupe actuellement le poste de juge suppléant à la cour du Bien-Etre social, en remplacement de Me Albert Lemoine, qui a dû réduire ses activités pour des rai-

sons de santé, et je n'ai reçu encore aucune offre du Ministère de la Justice pouvant me laisser croire à une nomination permanente comme juge.

Toutefois, les rumeurs demeurent persistantes. Me Barrette serait assommé à ce poste, au cours des prochaines semaines.

**L'affaire Ghazali**

**Doubles recherches**

M. Wadid Ghazali, un libanais âgé dans la trentaine, est l'objet d'intenses recherches de la part de la police de Valleyfield et de la Sûreté du Québec. M. Ghazali serait disparu au mois d'octobre 1969 avec sa fille, Marlene âgée d'environ 4 ans.

Le substitut du procureur général dans le district judiciaire de Beauharnois, Me Gilles Hébert, a même fait état de la possibilité qu'un mandat d'arrestation soit émis contre M. Ghazali, pour enlèvement.

Selon des sources d'information dignes de foi,

un jugement séparant le disparu de son épouse, née Marin de Valleyfield aurait été rendu, il y a peu de temps. Toutefois, le jugement de la cour Supérieure n'aurait pas été signifié officiellement à M. Ghazali et c'est ce qui expliquerait le retard constaté avant que de véritables recherches ne soient entreprises par les différents corps de police.

Au moment de sa disparition, la fille de 4 ans habitait, avec sa mère, chez ses grands-parents, M. et Mme Marin, rue Victoria à Valleyfield.

**2 mois de prison**

Deux individus ont été condamnés, jeudi matin, par le juge Maurice Fortin, à deux mois de prison après avoir été reconnus coupables d'une accusation d'assaut avec lésions

corporelles. Selon les faits recueillis, les deux inculpés avaient provoqué une bagarre assez spectaculaire dans un établissement hôtelier de Beauharnois.

Le portier du cabaret, lors de son témoignage, a révélé avoir été atteint à l'oeil par un membre du duo.



A tous les ans, à l'occasion de la Réception Annuelle des Fêtes qu'offrent M. et Mme Gérald Boyer à tous les employés des quatre librairies de Valleyfield, Beauharnois et Chateauguy, un concours se tient pour les plus beaux emballages de cadeaux qu'échangent les employés entre eux. Voici les gagnants de cette année. Rangée du haut de gauche à droite: 1ère photo Mme Gisèle Turcotte qui remporta le 1er prix avec une auto en styrofoam, 2e prix, Mme Jocelyne Dupras avec une boîte à maille et 3e prix M. Gérald Turcotte pour un hibou sur une branche d'arbre. 2e rangée: 4e prix Mlle Fernande Dumouchel pour un ange, 5e prix Mme Doris Faille pour un merry-go-round et 6e prix Mlle Micheline Groulx pour un cheval en carton. Une mention honorable va à Mlle Diane Rivest pour la Belle au Bois Dormant. M. Jeannot Castonguay remporta le 1er prix pour le cadeau le plus original, soit une lampe en fer forgé, qu'il a lui-même montée. M. Castonguay remporta ainsi cet honneur pour la 2e année consécutive. Mme M.B. Gendron se mérita le 2e prix avec un foulard et Lucie Auger et Gisèle Turcotte remportèrent les 2 autres prix dans cette catégorie. Le Père Noël encore cette année était personnifié par Yves Fredette et La Fée des Etouilles par Gaëtan Lefebvre. Tous les emballages et pièces montées sont présentement en montre dans la vitrine de la Librairie Boyer Ltée sur la rue Nicholson. (Photos Peter Rozon)

42 RUE STE CECILE  
VALLEYFIELD  
TEL. 373-6290



**TOUT TOUT EST REDUIT DE 20% A 40% DURANT NOTRE VENTE DE JANVIER**



**MANTEAUX DE CUIR**

Courts ou longs

pour DAMES et MESSIEURS

**COLLETS, CAGOULES**

Bonnets de fourrure

**MANTEAUX DE SUEDE**

Jupes - Boluchons de cuir

42 RUE STE-CECILE (FACE AU STATIONNEMENT) VALLEYFIELD

**A COMPTER DE JEUDI 15 JANVIER**

LE MAGASIN  
**CLAUDE GENDRON**  
ELECTRONIQUE

sera situé au

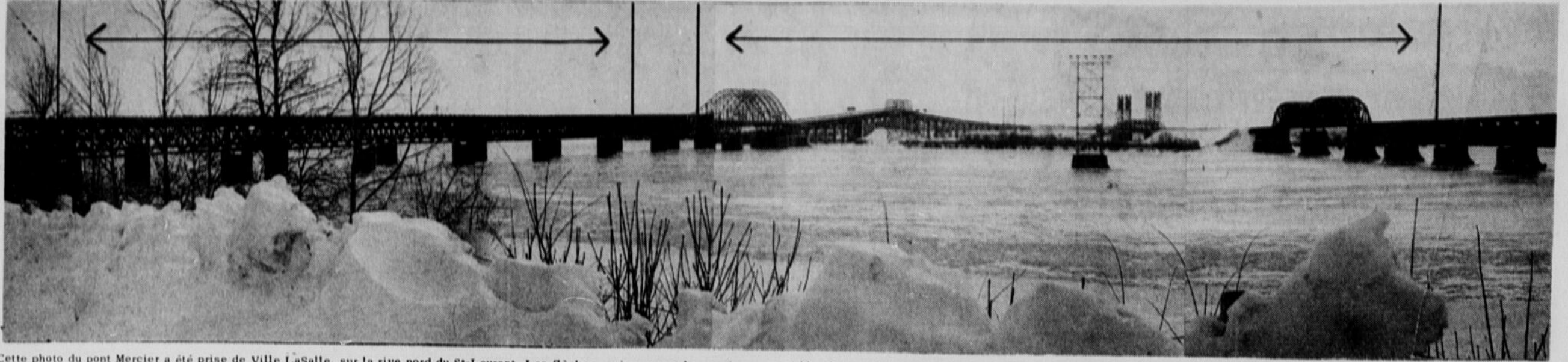
**173 VICTORIA**

VALLEYFIELD

TEL: 371-1208

**Pendu dans sa cellule**

Vic Lévesque, l'un des cagoullards les plus sordides du Québec, trouvé pendu dans sa cellule du pénitencier de Saint-Vincent-de-Paul, est le même homme qui fréquentait les établissements hôteliers de la région de Valleyfield au cours des années 1963-64. Surnommé "Pretty boy", Lévesque aimait jouer au "play-boy". Ses activités malhonnêtes lui ont valu une sentence de 38 années de prison, peine encourue pour un vol à main armée et un viol. Deux des femmes qu'il a violées sont, d'ailleurs, devenues folles. Lévesque a toujours fait preuve d'une dureté diabolique. Ainsi, lui et sa bande avaient brûlé un couple de Longueuil.



Cette photo du pont Mercier a été prise de Ville LaSalle, sur la rive nord du St-Laurent. Les flèches, qui couvrent la grande partie de ce document, indiquent les sections du pont et les approches du côté sud qui sont actuellement DEPOURVUES DE LUMIERE! Seule la partie située entre les deux lignes verticales se paie ce luxe. Notre photographe et ami a compté au moins 68 lampadaires défectueux tant sur le pont que sur les approches. Combien de temps pensez-vous que les automobilistes endureront cette situation extrêmement dangereuse? Combien d'accidents mortels, combien de dégâts matériels, suffiront pour rectifier cet état de fait? (Photo par Pat Wilkins)

This picture of the Mercier Bridge, left, was taken from the LaSalle, or North Shore of the St. Lawrence River. The arrows indicate the sections of the bridge and southern approaches which are COMPLETELY WITHOUT LIGHTS! Only the small area of bridge and on the approaches to it. How much longer can the motoring public be expected to put up with this extremely dangerous situation? How many fatalities and damaged cars are necessary before the situation is rectified? (Photo Pat Wilkins)

## Permacon in First Place Chateauguy Old Timers Hockey

Permacon's first place hopes were realized last Sunday evening as the pipemakers scored a 7-4 win over Columbia in the opener of two game set in the Old Timers Hockey League. The win, coupled with a tie for Beauharnois in their game with

the Mohawks, gave Permacon a one point edge after eleven weeks of action in the circuit. In the nightcap, the Mohawks held Beauharnois to a 5-5 draw, while the third game of the set was awarded to Mercier by default over the crew from

Howick.

Howick announced problems have been solved, and the team will continue to form a part of the six team loop in the weeks ahead. The move was applauded by the league management, as the loss of a team would enforce idleness upon one of the teams each week, and with first and third spots both providing exciting competition, some of the atmosphere would have been lost.

The present standings show Permacon with nine wins and two losses for a total of eighteen points, and Beauharnois very close behind with eight wins and a tie along with a pair of defeats. The battle for third spot is equally tight with the Mohawks boasting a record of six wins, four losses and a tie, while Columbia trails with six wins and five setbacks.

Mercier and Howick bring up the rear with four and two points respectively. Mercier has a pair of wins and eight losses, and Howick's record is one and nine. The two tallenders have played one less game than the four leaders due to Howick being unavailable for their January 4th contest with Mercier.

The league's refereeing staff has been urged to get tough by the executive after a rough house contest between two of the teams in last Sunday's action. The league will now enforce the penalties on rough play to its fullest in the hopes of keeping the games clean and the rough play to a minimum.

Constant Hotte continues to lead the league's pointgetters with eighteen goals and a league high thirty two assists. Team mate Gilles Lefort is in the runner up spot with twenty-two goals, tops in the league, and twenty-two assists. Len Fuller of Columbia is in third spot behind the Beauharnois sharpshooters, having scored thirteen times along with twelve assists. Three Permacon players round out the top six with Tony Andrea at twelve and sixteen, Albert Black, twelve and thirteen and Andre Legeault has thirteen goals and ten assists.

Mohawks own the best defensive record with only twenty-six goals against them while Beauharnois and Permacon place second and third with thirty-one and thirty-two goal against performances. The league's bad boy is Rene Laberge with thirty four minutes in the sin bin.

By Bud Roper

## Regional Chess Tournament in Chateauguy

On the occasion of the SOUTH SHORE CHESS TOURNAMENT the Chateauguy Chess Club will host the best provincial players in an open tournament, comprising 5 rounds, Swiss-pairing system. All games will be played at the Municipal Council Hall, 1 Richard, Chateauguy Center.

Time for registration is 19.15 to 20.30 hrs, Friday, January 16th.

The games will be nationally rated by the Chess Federation of Canada. While the first 3

prizes are reserved for the winners of the tournament, a fourth prize will be awarded to the best player of the Chateauguy-Beauharnois region. This player will automatically be declared Regional Champion. Everyone is cordially

invited. Please bring set and clock, if you have one.

J. H. Tillman

When a doctor's wife answered the telephone, the frantic voice of a young prospective father asked for the doctor, saying that his wife was having labor pains. Trying to determine if the situation was urgent enough to

communicate with her husband, who was on another call, she asked how far apart the pains were. After a second's silence, the young man blurted, "I think they're all in just about the same place!"



Les longues heures passées en voiture en position forcée outre à fatiguer votre corps causent souvent des douleurs au dos. Pour prévenir ces inconvénients, essayez tout de suite la ceinture élastique en laine du Dr. Gibaud. C'est une douce ceinture qui vous soutiendra pendant tout le voyage en donnant une chaude protection à l'intestin et en soutenant les reins. La ceinture du Dr. Gibaud vous protège et vous soutient en vous laissant transpirer. Toujours en laine de tissu élastique le Dr. Gibaud vous offre le chaud épaulochaud et la douce genouillère.

DISPONIBLE DANS LES PHARMACIES SUIVANTES:

**CHATEAUGUAY**  
Pharmacie Lefebvre  
19 Place Principale  
Tel. 692-6784

**BEAUHARNOIS**  
Pharmacie Larose  
82 rue Ellice  
Tel. 429-3336

**VALLEYFIELD**  
Pharmacie Laroché  
247 Victoria  
Tel. 373-2991

2 SALONS TO SERVE YOU

2 SALONS POUR VOUS SERVIR

**ARTISTIC  
COIFFURE**

143 MAPLE

691-3810



Mme R. Charron, prop.

After Holiday special permanent for bleached hair.

\$18.00

CHARGEX

*Louis Philippe*

COIFFURE  
ESTHETIQUE  
VISAGISTE

91 BLVD D'ANJOU

691-4180

Spécial d'après les fêtes. Permanente pour cheveux décolorés.

\$18.00

## Hockey Mineur

La clinique de donneurs de sang organisée par notre ligue de Hockey aura lieu dans deux semaines, soit le 28 janvier. Pour que se soit une réussite nous devons recevoir l'appui de Tous. Des cartes d'enregistrement ont été remises à chaque joueur pour qu'ils puissent aider à trouver des donneurs. Afin que les cartes puissent jouer leur rôle, elles doivent être retournées à la ligue aussi tôt que possible. Nous demandons donc aux parents de voir à ce que leurs fils rapportent à leurs gérants.

La L.M.H.C. en est maintenant rendue à sa période la plus achalandée de la saison alors que 27 parties par semaine étaient disputées à l'aréna nous en comptons maintenant 54 du fait que les joutes à l'extérieur ont débuté. Ceci sera en vigueur pour les six semaines prochaines. Il résulte donc un surcroît de travail pour les dirigeants de la ligue et des clubs et aussi pour les arbitres.

suite page 17

## New Chiropractor for Lachine

Dr. Joseph N. Ryf has the pleasure to inform all residents of Chateauguy and surrounding area of the opening of the LACHINE CHIROPRACTIC CENTER, 2929 Notre-Dame, Lachine. Dr. Ryf came to Canada six years ago to study chiropractic at the University of Toronto. It is his greatest desire after four years of hard study to render service to the community. The center is provided with all necessary modern equipment required for health and chiropractic diagnosis. Office hours: Tuesday, Wednesday, Friday 9-12 A.M. - 2-5 P.M. 7-10 P.M. Tel: 637-9861 - 363-5866.

# Choice Meats

AT SAVINGS

**VIANDES de CHOIX à PRIX D'ECONOMIE!**

<b>STEAK de SURLONGE</b>	
<b>SIRLOIN STEAK</b>	<b>1.19</b> LB
<b>CHOPS de BOEUF</b>	<b>1.09</b> LB
<b>T-BONE STEAK</b>	<b>1.19</b> LB
<b>PORTERHOUSE STEAK</b>	<b>1.29</b> LB
<b>JARRET DE BOEUF</b>	<b>59¢</b> lb
<b>BEEF SHANK</b>	<b>59¢</b> lb
<b>Sirloin POINT STEAK</b>	<b>1.19</b> lb
<b>STEAK de SURLONGE</b>	<b>1.19</b> lb
<b>ROTI de POINTE de SURLONGE</b>	<b>1.09</b> LB
<b>SIRLOIN POINT ROAST</b>	<b>1.09</b> LB
<b>FREEZER SPECIAL</b>	<b>SPECIAL POUR CONGELATEUR</b>
<b>SHORT LOIN OF BEEF</b>	<b>89¢</b> LB
<b>SURLOIN STEAK BY THE PIECE</b>	<b>89¢</b> LB (25-35 LBS)
<b>LONGE DE BOEUF COURTE</b>	
<b>STEAK SURLONGE COMPLET</b>	
<b>BOSTON STEAK</b>	<b>1.89</b> LB
<b>HAUT COTE HACHE</b>	
<b>MINCED CHUCK</b>	<b>69¢</b> lb

**COMPARE! SAVE!**

## ANNONCONS NOTRE TOUTE PREMIERE VENTE DU MOIS JANVIER

Tout notre stock est au prix les plus bas possible. Souliers de marques reconnus, tel que "TYROL", MCFARLANE, MILAN, etc. Ainsi que bottes de neige et d'après-ski. Tyrol, Caber et Milan. Skis tel que Lamborghini, Gastien, etc.

Souliers pour dames tels que Joyce, Cloud, Soft, St. Georges, Tyrolienne. Venez voir et bénéficiez de nos valeurs exceptionnelles. Nous apprécions votre patronage.

# Savoie

Centre d'Achat MAPLE Shopping Centre CHATEAUGUAY

All our stock is at the lowest possible prices. Shoes of well known makes like "Tyrol", McFarlane, Barker, Milan, etc. Also snow boots and after ski boots. (Tyrol & Cober and Milan). Also Lamborghini, Gastien skis and Doust skates.

Women's shoes (Joyce, Cloud, Soft, St. Georges, Tyrolienne). Exceptional values. We appreciate your patronage.

We now do repairs on all kinds of shoes.

## Announcing Our First JANUARY SALE

691-4950

**SPORTS with  
Bill Soles**



**In Chateaugay**

**JUNIORS EDGED 5-3 BY VALLEYFIELD.**

Sunday afternoon the Chateaugay Red Wings saw a last-minute move backfire as Valleyfield scored into an empty net for the insurance marker at 19:58 of the third period. The teams had battled on almost even terms prior to that with the Red Wings pulling their goaler in the dying seconds with the hope of earning a draw.

Bob Amos led the way for the winners with the hat trick and one assist. Linemate Michel Leroux scored Valleyfield's other two goals and earned one assist while the third man on that line, Jean Dahme, was credited with four assists.

Leroux opened the scoring at 3:08 of the first period on passes from Dahme and Amos. The Red Wings fought back for the equalizer at 17:59 with Michel Touchette counting on passes from Michel Roy and Jean Touchette. The first period ended with the score knotted at 1-1.

In the second Valleyfield again took the lead when Amos scored at 6:58 on a pass from Leroux. Chateaugay again tied the score with André Hébert scoring at 15:26 after being set up by Brian Alberts. Valleyfield ended the period with a 3-2 lead when Leroux scored his second at 17:35, assisted by Dahme and Jean Lapointe.

At 3:50 of the third Valleyfield went into a two goal lead with Amos converting passes from Dahme and André Morin. Chateaugay kept fighting and set the stage for the last minute histrionics when Michel Rouleau scored at 16:37 on passes from Denis Myre and Jean Tardif to move them to within one goal of Valleyfield. With the goaler out of the nets in favour of an extra attacker Bob Amos completed his "hat trick" at 19:58 of the third stanza when he took Dahme's pass and fired it into the empty net.

The next Chateaugay home game will be held on Sunday, January 25 when Chamby will be the visitors. Game time is 2:00 p.m.

**VIATEUR LEFEBVRE AND FRANK FLANAGAN WIN "BEST BOX-STRIKE NINE TOURNAY."**

Saturday afternoon at the Bowlamara in Chateaugay the first ever Best Box-Strike Nine Tourney attracted a total of 24 entries, or 48 bowlers. Ace kegger Viateur Lefebvre teamed up with "sandagger" Frank Flanagan for an 846 triple and the \$50.00 first prize. The two put together two 300 games before tapering off to a 246 finisher. In second place and winning \$25.00 were Eldon Hlichey and Bill Soles with 833. The team of Sandy Drake and Charlie Belanger took third place money of \$13.00 with 819 and fourth place expense money of \$8.00 was picked up by A. Balchun and Y. Paradis with 815.

**ED PASHKEVITCH WINS STRIKE NINE BUT ELDON HILCHEY TAKES JACKPOT**

Resumption of the Thursday night Strike Nine Tournament at the Bowlamara after two weeks off saw Ed Pashkevitch win \$15.00 with a 690 triple but Eldon Hlichey took the big prize when he connected for the "perfect" game and took \$53.00 in jackpot money. Manager Jean Dickner states that he will start the jackpot off with \$20.00 this week so those who feel that they are "due" will still have something to shoot at.

**SEIGNORY MOVES UP ON LEADERS IN LAKE-SHORE BADMINTON.**

In Division 4 of the Lakeshore Badminton League,

Seignory Park came back from their holiday break to edge Beaconsfield 9-7 and move into a first place tie with Clearpoint and Chateaugay, both of whom, however, hold a game-in-hand advantage.

A. Leclaire and Brian Gibbs picked up four points for Seignory Park, with A. Surtees and Neil Petrie picking up three each. Audrey Brady, E. Vincent, Charlie Upton and D. Clark were good for one each.

TEAM STANDINGS	P.	W.	L.	T.	PTS.
Clearpoint	2	2	0	0	4
Chateaugay	2	2	0	0	4
Seignory Park	3	2	1	0	4
Beaconsfield	4	1	2	1	3
Roxboro	4	0	2	2	2
Cedar Park	2	0	2	0	0

**UPCOMING TOURNAMENTS.**

Bowlarama Manager, Jean Dickner, has lined up a full slate of tournaments in Chateaugay for January. Next week, January 17, the Montreal Bowlers Club will be holding a ladies' tournament in Chateaugay. On Saturday, January 24, the third big individual handicap tourney will be held with the customary \$150.00 purse being guaranteed. There will be a slight change this time, however, with the first place finisher being guaranteed \$100.00 and the second picking up \$50.00. Cost is only \$4.00 with the balance of the prize money being divided up among the other high finishers, depending upon how many entries there are. The first tournament attracted 120 bowlers with Guy Desparois taking the top prize and the second attracted 102 with Pete Campbell winning first prize. Finally on January 31 the Montreal Tenpin Bowling Association will hold their 9th Annual League Officers Tournament. Details available at the Bowlamara.

**PLAZA ESSO CONTINUES RUNAWAY IN TEN PIN RACE.**

Plaza Esso maintained an 11 1/2 point lead over the Salaberry Hotel in last Tuesday's Chateaugay Ten Pin League action. There is somewhat of a dogfight for position among the other teams with only 9 1/2 points separating the second place from the tenth squad.

Big Eric Stevens of Plaza Esso led the weekly high shooters with a 608 triple, and also rolled third high single of 221. Ed Pashkevitch of Petrilli Landscapers paced his team into the first division with second high triple of the week of 585 and Joe Dwyer of the Salaberry Hotel rolled third high score of 583. Sandy Drake of Plaza Esso connected for the high single of 224 with Jean Guy Payette of Charette Transport rolling second high single of 222.

**TEAM STANDINGS**

TEAM	W.	L.
Plaza Esso	55	21
Salaberry Hotel	43 1/2	32 1/2
Mche. Hobert	41	35
Charette Tans.	39 1/2	36 1/2
Petrilli Landscapers	39 1/2	36 1/2
Taverne La Choie	39	37
Bvd. Dodge-Chrysler	38	38
Guy Desparois Ltee	37 1/2	38 1/2
Ste-Martine Auto	36	40
Freddy Shell	34	42
Di Fiore-Berghelli	28 1/2	47 1/2
Dandee Donuts	24 1/2	51 1/2

**TIGHT RACE IN COMMERCIAL LOOP.**

The race for the league championship in the Chateaugay Commercial Ten Pin League is very tight at this point with Marcel Reid Contractor and Salaberry Hotel tied for the top spot. The eleventh place team is only 12 points off the pace as all but

one of the teams are currently in contention.

Thursday night, after a two-week layoff, it was Don Wellburn of Auger Fina who led the sharpshooters with a 595 triple. Teammate Richard Dagenais was second with 583 and also had second high single of 226. Eric Stevens of the Salaberry Hotel was third with 581. High single was picked up by Vic Lefebvre of Taverne Centrale who rolled 227. Third high single scorer was "le patron" of Guy Desparois Ltee., Guy Desparois himself, with a 218 score.

**TEAM STANDINGS**

TEAM	W.	L.
Marcel Reid Contr.	41	27
Salaberry Hotel	41	27
Guy Desparois Ltee	38	30
Taverne Centrale	37	31
Auger Fina	36	32
Columbia Electric	36	32
Permacon	33	35
Rustik	33	35
Reid & Bourcier	32 1/2	35 1/2
Garand & Fils	30 1/2	37 1/2
Mag. Gilles Crepin	29	39
Garage Aubin	21	47

COMPLIMENTS OF

**AUBIN GARAGE**

BODY WORK - PAINT - TOWING

TEL: 692-6729

**Child Management and Discipline**

The Julius Richardson Home and School Association is inviting the general public and Association members to hear the psychologist for the Chateaugay Valley Regional School Board, Mr. Schwartz child management and discipline on Thursday, January 22nd at 8 p.m. in the school gymnasium at 25 Abbotsford Avenue.

It should prove to be a very enlightening evening.

Possibly the factor that makes the adult-youth controversy more difficult than ever is that for the first time parents are outnumbered. Worse yet, they can't blame it on the children.

**C.H.O.A.  
Winners of Exterior Decoration**

As announced prior to Christmas, the Association has presented the three prizes for the best EXTERIOR DECORATIONS with the assistance of three judges, Mr. B. McGlashan, Mr. P. Gilmore and Mr. R. Thauvette. To these men we express our thanks for their time and a job well done.

The winners are as follows: Mr. P. Baker of Hardesty - 1st prize of a 17 lb ham; Mr. Flanagan of Melrose, 2nd prize of a 25 lb turkey and Mr. R. Graham of Nerdier 3rd prize of 21 lb turkey. AT this point a brief mention should be made with respect to the Flanagan residence, as the work was actually done by Mrs. Flanagan as her husband had just been released from hospital and was unable to carry out the required work. To Mrs. Flanagan, take a bow, as the job was so well done that it was hard to believe a woman would put in such an effort when so many other problems are on her mind. To Mr. Flanagan we wish a speedy recovery and trust that in a short time he will be able to return to his usual daily functions.

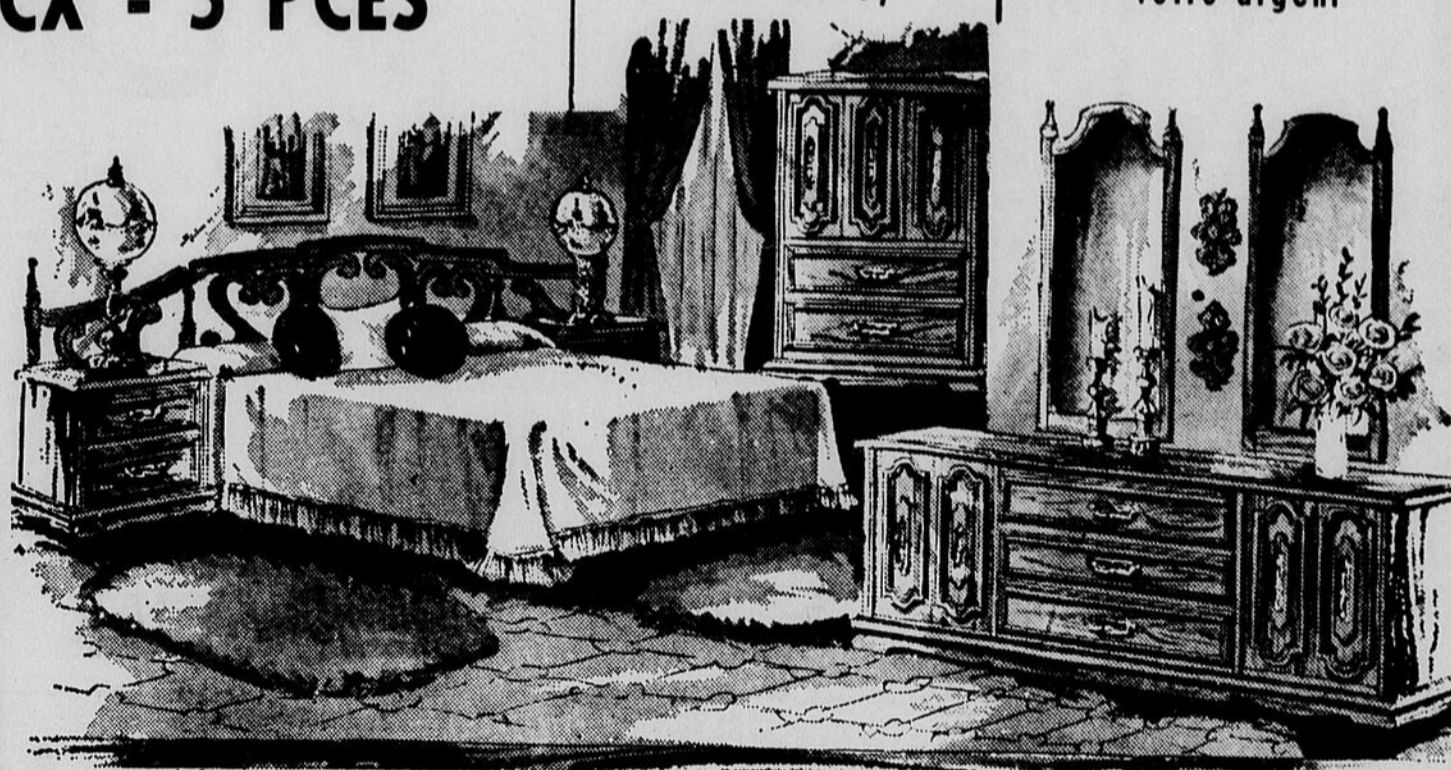
Only seven per cent of the world's people live in Canada and the United States yet more than a third of the world's supply of beef and veal is produced and consumed within these countries.

**MOBILIER DE CHAMBRE  
BEDROOM SET**

**5 MCX - 5 PCES**

- EN CHENE,
- BUREAU TRIPLE 80"
- DEUX MIROIRS
- GLACE POLIE,
- COMMODO
- SUPERPOSEE 50"
- DEUX TABLES
- DE NUIT, TETE
- DE LIT 108".
- (TEL QU'ILLUSTRE)
- (AS ILLUSTRATED)

DEUX LAMPES  
**GRATIS**  
FREE  
TWO LAMPS



Nowhere as much for Your money

Nulle part autant pour votre argent

**MOBILIER DE SALON  
LIVINGROOM SET**

MOBILIER DE CUISINE ESPAGNOLE

- SPANISH
- KITCHEN SET
- 5 MCX-5 PCES
- TISSU DE VINYL
- ROUGE ET NOIR
- (TEL QU'ILLUSTRE)
- VINYL FINISH
- RED AND BLACK
- (AS ILLUSTRATED)

MOBILIER DE SALON LIVINGROOM SET

- 2 MCX - 2 PCES
- FINI NOYER-CHOIX DE COULEURS
- (TEL QU'ILLUSTRE)
- WALNUT FINISH-CHOICE OF COLORS
- (AS ILLUSTRATED)

**GRATIS: 2 TABLES**  
FREE: 2 TABLES



**3 PIECES 1,669.00**  
(TEL QU'ILLUSTRE)  
(AS ILLUSTRATED)

**AMEUBLEMENT FILIATRAULT FURNITURE**

35 Boul. d'Anjou - Chateaugay - Tel. 692-4648-8118

Wednesday Afternoon

**SKI SCHOOL**



Time: 1 P.M. - 2 P.M.  
Date: Wed. Jan. 21 - Feb. 25th  
(6 weeks.)

Location: Ski School will be held at the Fraternite Sacredotale, Ville de Lery (Maps will be supplied.)

Fee: \$9.00 for YMCA members  
\$14.00 for non-members

For further information please call 691-1118

**POISSON FRAIS**

FILETS: MORUE, SOLE, EGLEFIN-

FRESH COD, SOLE, HADDOCK FILLETS



FRUITS DE MER  
HOMARDS VIVANTS  
et BOUILLIS

SEA FOOD  
LIVE LOBSTERS  
and BOILED

Fruits & Légumes frais -  
Fresh Fruits & Vegetables

BOIS DE CHEMINEE | FIRE PLACE WOOD  
ERABLE BOULEAU | MAPLE BIRCH

OUVERT 7 JRS PAR SEMAINE JUSQUA 10 HRS

OPEN 7 DAYS A WEEK UNTIL 10 P.M.

**MARC LABERGE**

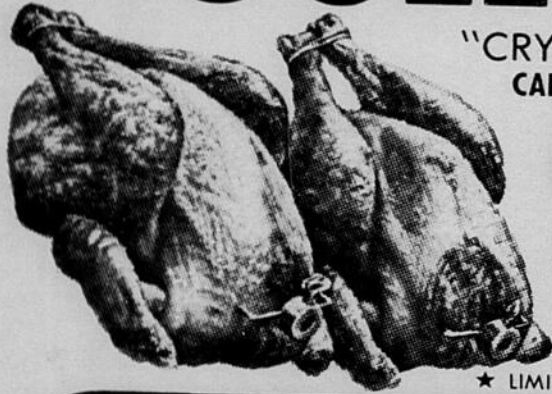
87 ST-JEAN BAPTISTE

691-3070

**UNION**  
SUPERMARKETS

**PLUS D'ALIMENT POUR VOTRE ARGENT!**

**POULETS POUR ROTIR**



"CRY-O-VAC" — 4 à 5 lb  
CANADA CATEGORIE "UTILITY"

**ROASTING  
CHICKENS**

★ LIMITE 2 PAR CLIENT

**29**  
lb

**DINDES**

**EVISCEREES — JEUNES**



CANADA CATEGORIE  
"UTILITY" — 10 à 14 lb

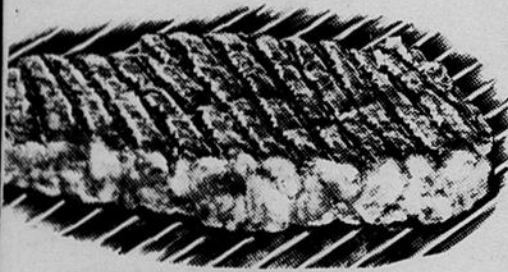
PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

YOUNG, EVISCERATED  
**TURKEYS**

**35**  
lb

**STEAK DELICATISE**

DELICATISED  
MINUTE STEAK



PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

lb

EPARGNEZ  
SAVE... **20**¢ pour  
lb

**79**  
¢



**BOEUF HACHE**  
FRAIS — FRESH  
MINCED BEEF

**49**  
¢

EPARGNEZ 10



**BOEUF à RAGOUT**  
MAIGRE — LEAN  
STEWING BEEF

**78**  
¢

Epargnez 11



**SPENCER** STRIP  
LOIN

**79**  
¢

BAS PRIX UNION

EPARGNEZ  
SAVE **20**¢

lb



**ROTI** POINTE DE  
SURLONGE  
POINT SIRLOIN ROAST

EPARGNEZ 11  
**88**  
¢

EPARGNEZ 11

**GIGOT D'AGNEAU**

du PRINTEMPS — IMPORTE  
SPRING IMPORTED



**LEG of  
LAMB**

EPARGNEZ  
SAVE **10**¢

**49**  
¢

lb

**COTELETTES D'AGNEAU**

TASTY, TENDER LAMB CHOPS



EXTRA  
SPECIAL

**39**  
¢

lb

**BACON SANS COUENNE**

"CITY" No 1 RINDLESS  
SLICED BACON

**59**  
¢



EPARGNEZ  
SAVE **10**¢

PQT 1 lb

**SAUCISSES au PORC**

"LA BELLE FERMIERE"  
PURE PORK SAUSAGES

EPARGNEZ  
10 69  
lb

**SMOKED MEAT**

"DUNN'S"  
EPARGNEZ  
SAVE 10 4 env. 59  
2 oz

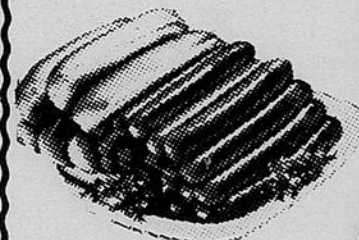
**POISSONSdes CHENAUX**

TOMMY CODS  
SPECIAL 2 lb 35  
pour

**SALAMI**

"BEN NOWER'S"  
EPARGNEZ  
SAVE 10 59  
lb

**SAUCISSES FUMÉES  
"LEGRADE" HOT DOGS**



EPARGNEZ  
SAVE **11**¢

**44**  
¢

**UNION** MARCHÉ  
SUPERMARKETS INC.

AVANT SAMEDI le 17 JANVIER...

# COMPLETEZ VOTRE CARTE "SURPRISE"!

UNE NOUVELLE CARTE "SURPRISE" COMMENCERA le 19 JANVIER



# COMPLETE YOUR PRESENT "SURPRISE" CARD BEFORE SATURDAY, JANUARY 17th

A NEW "SURPRISE" CARD STARTS MONDAY JANUARY 19th

THE ST. LAWRENCE SUN, JANUARY 14, 1970



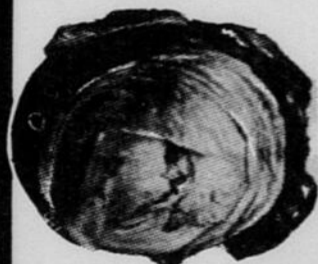
## POIRES

de TABLE — ANJOU  
IMPORTEES des E.-U.

ANJOU - TABLE  
PEARS

NOUVEAU BAS PRIX

**1569**¢  
DANS  
1 pqt



## SALADE

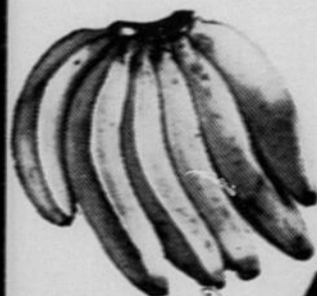
"ICEBERG" — GROSSEUR 30

IMPORTEE des E.-U.

FIRM, CRISP  
LETTUCE

PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

**229**¢  
pour



## BANANES

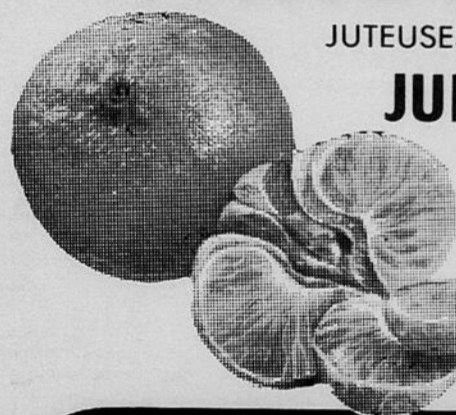
MURIES à POINT

GOLDEN, RIPE  
BANANAS

PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"



**10**¢  
lb



## TANGERINES

GR. 210

JUTEUSES — IMPORTEES de FLORIDE

JUICY TANGERINES

**385**¢  
DOUZ.



## ORANGES SUCREES

IMPORTÉES de CALIFORNIE — GROSSEUR 210

SWEET JUICY ORANGES

**499**¢  
DOUZ

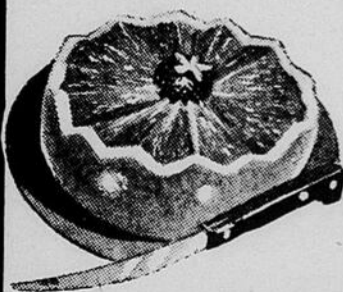
## PAMPLEMOUSSES

JUTEUX — IMP. des E.-U.

GR. 56

JUICY  
GRAPEFRUITS

PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"



**1059**¢  
POUR

## POMMES "McINTOSH"

QUALITÉ DE FANTAISIE - DU QUÉBEC

RED TABLE APPLES



**5** lb CELLO **58**¢

MARCHE  
**UNION** INC.  
SUPERMARKETS

Nous nous réservons le droit de limiter les quantités. Les prix des fruits et légumes sujets aux fluctuations du marché. Tous les prix en vigueur jusqu'à la fermeture, samedi le 17 janvier

## RAISINS

ROUGES — "EMPEREUR"

IMPORTEES des E.-U.



RED  
GRAPES

PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

CONTENANT  
**3** à **4** lb

**15**

# THE LOWEST PRICES

ALSO: FREE "GOLD STAR" STAMPS FOR FREE GIFTS!

**UNION** MARCHE INC.  
SUPERMARKETS

## BEURRE D'ARACHIDES



"SCHWARTZ"  
PEANUT BUTTER

PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

POT 9 oz

**38**¢

## FARINE VITAMINEE



"PURITY"  
VITAMINISED  
FLOUR

7 lb SAC

**49**¢

## SOUPE "LONEY'S"

ASSORTIES - ASSORTED



SOUPS

PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

ENV.  
3 oz.

**9**¢

## SAVON en BARRE

"PRESTIGE" SOAP BAR



PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

Format  
Régulier

**9**¢  
ch.

## EAU DE JAVEL "JAVEX" CONCENTREE LIQUID BLEACH



PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

CONT.  
128 oz.

**75**¢

SAVON "TIDE" SOAP  
en POUVRE POWDER  
PRIX D'ESCOMPTE UNION  
Bte king size **95**¢

ADOU CISSEUR  
"FLEECY" FABRIC SOFTENER  
Cont. 64 oz. **85**¢

DETERSIF LIQUIDE  
"JOY" LIQUID DETERGENT  
Format Géant **39**¢

SAVONS EN BARRE  
"IVORY" PERSONAL SOAP BARS  
3 barres dans 1 pqt **29**¢

DESODORISANT  
"LESTOIL" PINESCENT  
Cont. 28 oz. **89**¢

PAPIER MOUCHOIR  
"MODERNE" FACIAL TISSUE  
3 btes 360 **89**¢

## SACS à DECHETS

"UNION"

GARBAGE BAGS



30 sacs dans 1 pqt **99**¢

## PAPIER de TOILETTE

"MODERNE"

BATHROOM TISSUE 8 roul. dans 4 pqt **\$1.09**

## BAS de NYLON

1ere QUALITÉ  
TOUTES LES GRANDEURS



NYLONS **10**¢  
ALL SIZES LA PAIRE

## FIXATIF à CHEVEUX

"UNION" HAIR SPRAY PRIX D'ESCOMPTE "UNION" cont. 10 oz **67**¢



## OEUFs

FRAIS - GROS

CANADA "A"  
CATÉGORIE

LARGE FRESH EGGS

PRIX D'ESCOMPTE "UNION" **58**¢  
DOUZ

\* Limite 3 douz par client

PRODUITS de SANTE et BEAUTE AU BAS PRIX UNION - HEALT & BEAUTY PRODUCT AT UNION LOW PRICE

### PRODUITS "NOXEMA"

LOTION A MAIN Cont. 10 oz. <b>99</b> ¢	LOTION POUR LA PEAU Cont. 8 oz. <b>\$1.39</b>	DESODORISANT en AEROSOL Cont. 5 oz. <b>89</b> ¢
---	--	--

### LAMES DE RASOIR

"PERSONA" STAINLESS STEEL RAZOR BLADES  
Pqt 5 **45**¢  
PRIX D'ESCOMPTE "UNION"

### PRODUITS "HELENE CURTIS"

FIXATIF à CHEVEUX REG. ou FERME Cont. 18 oz. <b>99</b> ¢	SHAMPOOING • CLAIR • OEUF Cont. 12 oz. <b>88</b> ¢	EYELASH cont. 6 oz. <b>1.59</b>
---	---	------------------------------------

# LES PLUS BAS PRIX

MARCHE  
**UNION**  
SUPERMARKETS

EN PLUS: TIMBRES "GOLD STAR" GRATUITS — POUR CADEAUX GRATUITS!

## JUS de TOMATES

"HURON" TOMATO JUICE



PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

**8 1.**  
BTES  
19 oz.

## PAPIER DE TOILETTE

BUDGET BATHROOM TISSUE



PRIX D'ESCOMPTE  
UNION

**10 99**<sup>¢</sup>  
ROUL.  
pour

## POUDRE à DESSERT

"OLD CITY" JELLY POWDER



PRIX D'ESCOMPTE  
"UNION"

**9**<sup>¢</sup>  
PQT  
3 oz.

## SOUPE "CAMPBELL"

AUX TOMATES



TOMATO  
SOUP  
SPECIAL

**8 99**<sup>¢</sup>  
BTES  
10 oz.

## LAIT EVAPORE

"CRINO" EVAPORATED MILK



**4 77**<sup>¢</sup>  
BTES  
16 oz.

LAIT en POUDRE 'CRINO' 3<sup>lb</sup> \$ 1<sup>35</sup>

CHOW CHOW ROUGE Pot 24 oz. **49**<sup>¢</sup>  
CORONATION RED CHOW CHOW

CORNICHONS "DILL" Pot 64 oz. **79**<sup>¢</sup>  
"CORONATION" DILL PICKLES

MELASSE PURE 2 cont. 53 oz. **89**<sup>¢</sup>  
"CROSBY" MOLASSES

SIROP DE TABLE Cont. 55 oz. **59**<sup>¢</sup>  
"GIRARD" TABLE SYRUP

BISCUITS ASSORTIS 3 pqt. \$ 1.  
"DARE" ASSORTED BISCUITS pour

THE EN SACHETS 60 sacs dans 1 pqt **79**<sup>¢</sup>  
'SALADA' TEA BAGS

## MELANGES à GATEAUX

ASSORTIS "ROBIN HOOD" ASSORTED



CAKE MIXES

Pqt 19 oz. **29**<sup>¢</sup>

### GARNITURE A TARTES aux CERISES

"E.-D. SMITH" BTE 19 oz. **49**<sup>¢</sup>  
CHERRY PIE FILLING

### YOGOURT "DELISLE" YOGURT

POT 6 oz. **10**<sup>¢</sup>

## GATEAU ROULE A LA GELEE

"RICHSTONE"



JELLY ROLL Ch. **29**<sup>¢</sup>

LEGUMES ASSORTIS 8 btes 10 oz. **99**<sup>¢</sup>  
"IDEAL" VEGETABLES

EAU DE VICHY CELESTINS 2 bout. 32 oz. **89**<sup>¢</sup>

RAGOUT "CLARK'S" 4 btes 8 oz. **89**<sup>¢</sup>  
Boeuf • IRLANDAISE • Dinde

PAIN DE VIANDE Bte 12 oz. **59**<sup>¢</sup>  
"PREM"

SALADE de FRUITS 3 btes 14 oz. **89**<sup>¢</sup>  
"KON TIKI"

BEURRE de CAMEL cont. 24 oz. **59**<sup>¢</sup>  
"CHARBONNEAU"

## BISCUITS 'WHIPPET'

au chocolat de VIAU — BISCUITS



PRIX D'ESCOMPTE "UNION"

**49**<sup>¢</sup>  
Boîte

BLE D'INDE en crème 5 btes 19 oz. **89**<sup>¢</sup>  
"FASCINATION" Cream Corn

BLE D'INDE en grains 5 btes 12 oz. **\$1.**  
"FASCINATION" KERNEL CORN

TOMATES entières 3 btes 28 oz. **85**<sup>¢</sup>  
"FASCINATION" WHOLE TOMATOES

BREUVAGE aux FRUITS 3 btes 48 oz. **99**<sup>¢</sup>  
"FASCINATION" DRINKS

FEVES jaunes ou vertes 2 btes 19 oz. **39**<sup>¢</sup>  
"IDEAL" Wax or Green BEANS

CRISTAUX D'ORANGES 6 env. 3 oz. **99**<sup>¢</sup>  
"SWING" Orange Crystals

THE ST. LAWRENCE SUN, JANUARY 14, 1970

25 Gold Star

AVEC L'ACHAT DE  
GLAÇAGE A GATEAU  
INSTANTANE A LA VANILLE  
"ROBIN HOOD" — Bte 6 oz.  
VALIDE JUSQU'AU 17 JANVIER  
A TOUS LES MARCHES UNION

25 Gold Star

AVEC L'ACHAT DE  
GLAÇAGE A GATEAU  
INSTANT - CHOCOLAT FUDGE  
"ROBIN HOOD" - Cont. 6 oz.  
VALIDE JUSQU'AU 17 JANVIER  
A TOUS LES MARCHES UNION

25 Gold Star

AVEC L'ACHAT DE  
PRUNES  
"GOLDEN GLOW"  
PRUNES - Cont. 24 oz.  
VALIDE JUSQU'AU 17 JANVIER  
A TOUS LES MARCHES UNION

25 Gold Star

AVEC L'ACHAT DE  
PAIN DE VIANDE  
"AMBASSADOR" PORK  
Luncheon Meat Bte 12 oz.  
VALIDE JUSQU'AU 17 JANVIER  
A TOUS LES MARCHES UNION

25 Gold Star

AVEC L'ACHAT DE  
BOUILLON  
"OXO"  
Cont. 4 oz.  
VALIDE JUSQU'AU 17 JANVIER  
A TOUS LES MARCHES UNION

25 Gold Star

AVEC L'ACHAT DE  
POIVRE NOIR  
"SCHWARTZ" BLACK  
PEPPER Cont. 8 oz.  
VALIDE JUSQU'AU 17 JANVIER  
A TOUS LES MARCHES UNION

# EDITORIAL

## The Path of Insanity

The international Red Cross estimates that wars this century alone have already killed 90,000,000 people. The world's nations have spent some \$2,000 billion on armaments in the 20th century, and 130 wars and conflicts on five continents have caused damage several times this amount. It is indeed a sorry record for modern man who considers himself the wisest and most civilized of the world's creatures, who truly believes he is one better than his forebears of past centuries.

Despite the repeated warnings of the past seven decades, the world has started the 1970s with the basic question of disarmament far from resolved. On the contrary, in the fearsome arsenals of the super powers, weapons of mass destruction are piling up at an alarming rate.

Annual defense expenditures by the great powers and other nations are heading towards the \$200 billion mark, so it will take barely another decade to double that total the world has spent on arms and on keeping enemies away.

Unless the arms race is halted, future generations may well look back to those 90,000,000 killed in 70 years not with horror, but with some surprise. For if ever the super powers start hurling their nuclear weapons, far more than 90,000,000 probably will be killed in the first hours of the next global war. Today, the United States and the Soviet Union already have thousands of atomic warheads and intercontinental missiles which can be fired at a moment's notice. For mankind to keep racing along this path is not just dangerous. It is insanity.

## Letters to the Editor

### AGREES WITH LETTER ON TAXES

225 Forest St.,  
Chateauguay, Que.,  
January 12th, 1970.

THE EDITOR,  
The St. Lawrence Sun,  
Beauharnois, Que.

Dear Sir,  
I would like to comment on Mr. D. Simpson's letter "Re Taxes and Taxpayers". May I highly congratulate Mr. Simpson and say that you are so right.

Yes, our mayor and al-

dermen are elected to act on our behalf. But in many cases it is difficult to follow their reasoning when it comes to spending our tax dollars. Also, I find the people of Chateauguay are in many cases just plain DEADWOOD. Is it possible that they are so used to just accepting things as they are or is it they have become callous? I have often heard "what can we do about it?"

You can do plenty. If you are truly interested in your town, then go to council meetings at least once in a while you may be surprised. When you have a spare minute, check your tax bills in detail, not only just the total amount. Check which By-laws you are paying for. Ask when they were

passed, for what amount and the duration of the amortization. Also ask if there was any surplus on the amount actually borrowed and ask for details of the financing involved.

On January 13th there will be a council meeting which should be important to us all. I, for one, will be there, and it would be encouraging to see many more taxpayers there.

Yours respectfully,  
Mrs. E. L. Kenney

### ANNOYED

### ABOUT SKATING HOURS

The Editor,  
St. Lawrence Sun.

Dear Sir:

Let me start this letter by stating that I am not in any way against organized sports for the boys of Chateauguay Centre. To the contrary, I am heartily in favour of these activities. However, it must be realized that in Chateauguay Centre there are some fifty percent of the population who are female and thus excluded from boys' hockey. Then there are a large number of males who are either too young or too old; not good enough or not interested in playing hockey. I cannot understand why the members of our council, currently all

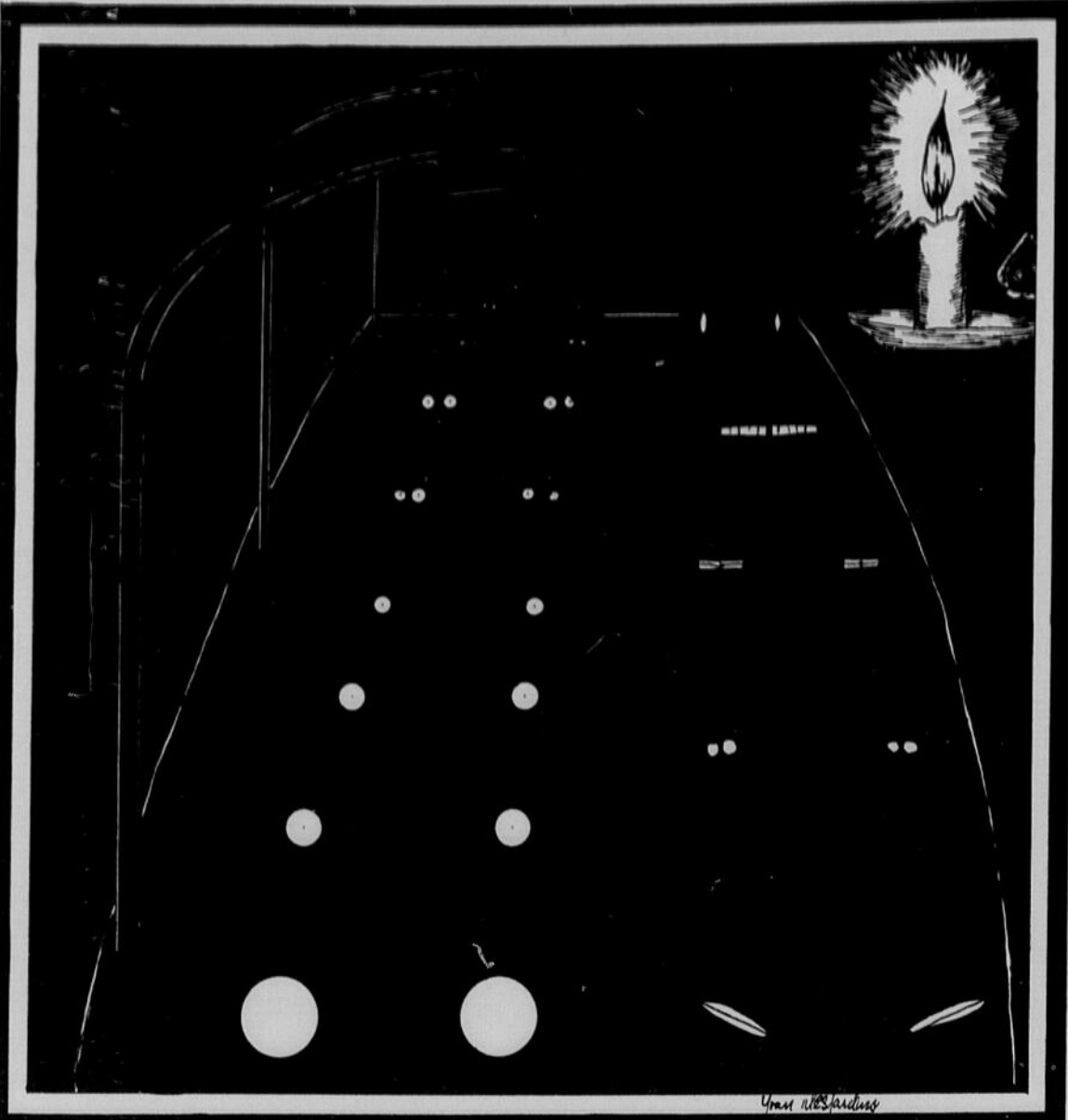
members of the sports committee due apparently to their unwillingness to designate a group to deal with sports such as forms all of the other municipal committees, find it logical to schedule only four and one half hours for skating from Friday afternoon at 4:00 p.m. until Sunday night at 11:00 p.m.

Let me point out that the hours which they have so kindly designated for skating cannot in any way be considered as favourable hours. On Friday from 4:00 p.m. until 5:30 p.m., on Chateauguay, Maple, Gilbert, Mercier and Sutterlin rinks anyone may skate. Also on Friday from 9:30 to 10:00 p.m. On Saturday there is no time at all reserved for skating. Then on Sunday from 1:00 p.m. until 3:30 p.m. there is again skating.

I was under the impression that with the large amount of money being spent on hockey at the Chateauguay Arena that our skaters would have more time on the local rinks; obviously not so.

I realize that the minor hockey people operate quite an impressive "job-by" and therefore are able to have practically all their demands met in the way of rink usage, but please gentlemen of the council, give some consideration to the majority of the residents in Chateauguay Centre who are not hockey players. We are entitled to the use of our rinks at convenient hours also.

R. Miquelon.



The Mercier Bridge "Black-Out" as seen by guest cartoonist Yvan Desjardins.

Un Diogène moderne au pont Mercier: "La lumière est une convention sociale superflue." (Caricature d'Yvan Desjardins)

### A Valleyfield

## Il en coûte 42.3 cents par élève par jour pour le transport scolaire

Que coûte le transport scolaire aux payeurs de taxes? C'est une question que plusieurs contribuables peuvent se poser, et à laquelle M. Normand Latour, directeur du transport, répondait dernièrement.

Le service de transport offert aux écoliers demeurant à plus d'un mille de l'école qu'ils fréquentent coûtera cette année à la commission scolaire de Valleyfield la somme de \$11,503.24 pour un grand total de 1,635 élèves transportés, soit une moyenne de \$88.20 par élève, ou encore 42,3 cent par jour.

La dépense totale inclut le transport des 339 élèves transportés, fréquentant les classes maternelles. Le service offert aux maternelles coûtera la somme de \$37,097.24 pour un prix moyen de \$109.43 par élève. Par contre au niveau primaire, pour 1,296 élèves transportés, la dépense se chiffrera à \$74,405.80 pour un

coût moyen de \$57.40.

Comparativement à l'an

dernier, la dépense du transport pour 1969-70 sera de \$15,426.76 en moins, alors que le coût total pour un nombre moindre, soit 1,269 élèves, avait été de \$125,930, soit \$45,276.00 pour 325 élèves de maternelles (coût moyen de \$103.95) et \$81,654.00 pour 944 élèves de niveau primaire (coût moyen de \$85.42)

## Qui est responsable des accidents sur des propriétés scolaires?

Le président de la Commission Scolaire de Valleyfield, M. Anatole Mc Sween, a fait remarquer lundi soir, lors de l'assemblée des commissaires, que la Commission Scolaire ne pouvait se rendre responsable de tous les accidents qui peuvent survenir aux élèves sur des propriétés scolaires.

"D'ailleurs, de poursuivre M. McSween, ce n'est pas la Commission Scolaire qui décide en dernier lieu si elle a sa part de responsabilité dans tout accident. C'est sa compagnie d'assurance, d'après les rapports entourant les

circonstances d'un accident donné, qui tranchera finalement la question. S'il est démontré qu'il y a eu négligence de la part de la Commission Scolaire, la compagnie paiera. Si non, jamais elle ne remboursera les notes médicales ou autres".

M. Mc Sween répondit ainsi aux allégations de certaines personnes qui ont attaqué la Commission Scolaire sur ce point la semaine dernière, personnes qui ont même été jusqu'à dire que les commissaires se défilaient dans ces occasions. Tout le monde nous connaît, et nos noms figurent dans l'annuaire téléphonique,

de dire M. Mc Sween, tout en ajoutant que "toutes les mesures possibles de sécurité sont prises pour assurer le bien-être physique des enfants".

Pour l'information des parents, la Commission Scolaire tient à préciser qu'il existe pour les étudiants des modes d'assurance protection-scolaire qui, pour un prix annuel très minime protège les enfants contre les accidents, tant sur les propriétés scolaires, au foyer qu'ailleurs. Les parents peuvent toujours s'informer au centre administratif pour plus de détails.

### Les Jeunes Canadiens quitteront Valleyfield

Le "projet-Valleyfield" des Jeunes Canadiens sera supprimé en fin de janvier. C'est du moins ce que révèle un article, publié en fin de semaine, dans le journal QUEBEC-PRESSE. Cette décision entraînerait, inévitablement, la mort de l'association des citoyens du Quartier Champlain.

Plus du tiers des 18 projets de la Compagnie des Jeunes Canadiens au Québec n'existeront plus à la fin de la présente année fiscale, le 31 mars. Cependant, le directeur exécutif de la Compagnie, M. Claude Vidal, est formel: "M. Lucien Saulnier n'a pas à se réjouir, dit-il, les Jeunes Canadiens sont au Québec et ils vont y rester."

M. Vidal a soutenu que le non-renouvellement des contrats de plusieurs volontaires et stagiaires ouvrant à différents projets ne signifie en rien la disparition de la C.J.C., à plus ou moins brève échéance, au Québec.

Selon plusieurs volontaires, les projets "frappés" par le rouleau compresseur de l'austérité et du "contrôle financier" sont pour des motifs politiques de nettoyage.

### CALVARY BAPTIST CHURCH

Dubois Cr. and St. Joseph Blvd.  
Chateauguay Centre

Rev. D.S. Douglas, B.A.  
Phone: 691-2117  
SUNDAY SERVICES

9:45 a.m. Sunday-School (Classes for all ages)  
11 a.m. and 7 p.m. - Worship Services, Wed. 8 p.m. Prayer and Bible Study, Thurs. 7 p.m. Boys' Club Fri. 8 p.m. Young People's.

A warm welcome to all.

### Keep up on current affairs the easy way

Read the Pulitzer Prize winning Christian Science Monitor. Rarely more than 20 pages, this easy-to-read daily newspaper gives you a complete grasp of national and world affairs. Plus fashion, sports, business, and the arts. Read the newspaper that 91% of Congress reads.

Please send me the Monitor for  
 1 year \$26  6 mos. \$13  
 3 mos. \$6.50  
 Check or money order enclosed  
 Bill me

name \_\_\_\_\_  
street \_\_\_\_\_  
city \_\_\_\_\_  
state \_\_\_\_\_ zip \_\_\_\_\_

THE CHRISTIAN SCIENCE MONITOR  
Box 175, Astor Station  
Boston, Massachusetts 02123

### Festival de Musique de la Vallée de Chateauguay

Le Comité du Festival de Musique de la Vallée de Chateauguay prépare activement son 9e Festival annuel.

Afin de faciliter la préparation du programme, le Comité a décidé de mettre en vigueur le règlement no 10 et de n'accepter aucune entrée après la date prescrite: soit le 1er FEVRIER 70.

Nous espérons que professeurs et concurrents collaboreront avec le Comité afin de faire le meilleur Festival un autre succès.

Toutes demandes de prospectus, formulées d'inscription et inscriptions doivent être adressées à la secrétaire des entrées Madame Bruno Beaulieu, C. P. 370, Ormsby, Qw.

Canadian orchardists produced nearly 976,000,000 pounds of apples during 1969. Ontario was the leading producer.

### English Catholic Mass

Every Sunday- 10.00 AM

CHAPEL - 41 CHEMIN LAROCQUE

VALLEYFIELD

All Are Welcome

### ST. IGNATIUS GUILD

## THE ST. LAWRENCE SUN LE SOLEIL DU ST-LAURENT

Mailing Address: P. O. BOX 98, Beauharnois, Qué.

Chateauguay Valleyfield Beauharnois



One of Canada's Largest Bilingual Weekly Newspapers  
Un des plus gros journaux hebdomadaires bilingues au Canada.

PHILIP VAN SON

Editor and General Manager

Edgar Lacoste  
Advertising

PAT WILKINS  
Photographer

BILL SOLES  
Sports & Special Features

JEAN LOUIS BRAULT

Gérant du Bureau de Valleyfield (Le SOLEIL)

68 Ste-Cécile

TEL. 373-8555

YVON BOUCHER  
Chef de la rédaction (valleyfield)

Valleyfield C.P. 302

PETER ROZON  
Photos-Publicité (Valleyfield)

Head office - Bureau central

TEL. 692-8555

1533 Blvd. de Lery, De Lery, P.Q.

**START the  
NEW YEAR  
WITH...**

# SAVINGS

**save  
UP TO**

**50%**

Centre d'Achats CHATEAUGUAY REGIONAL Shopping Centre

**VENTE DE FIN DE SEMAINE**

**JANUARY 15-16-17 JANVIER**

**NEW  
STORE OPEN  
HOURS**

MONDAY-TUESDAY-WEDNESDAY TILL-6P.M

TUESDAY-FRIDAY - 9P.M

SATURDAY - 5P.M.

**NOUVELLES  
HEURES OUVERT  
D'AFFAIRES**

LUNDI-MARDI-MERCREDI-6P.M

JEUDI-VENDREDI -9.P.M

SAMEDI - 5.P.M.

**DEUTSCH JEWELLERY**

TEL: 691-2616

**STORE WIDE SALE**

**25%** DE RABAIS -- OFF  
ON ALL MERCHANDISE

WITH THIS COUPON AVEC CE COUPON  
VALID JANUARY 15 - 16 - 17



**DELUXE  
8 TRANSISTOR  
POCKET RADIOS**

Limited quantity

REG: \$9.99

**6.66**

**PETIT RADIO  
8 TRANSISTORS - DELUXE**

WHERE SMART WOMEN SHOP

**Reitman's**  
LE MAGASIN DES FEMMES ÉLÉGANTES

Final Clearance

Écoulement Final

**DRESSES - ROBES**

5.00 - 7.00 - 10.00 - 15.00

REG: 6.99 A TO 23.99

SHOP EARLY FOR BEST SELECTION!  
VENEZ TOT POUR UN MEILLEUR CHOIX!

**Zeller's**

**STRAPPER BOOTS**

CHILDREN ENFANTS 6 à 10 Reg: \$2.99 **\$1.97**

JUNIOR JUNIORS 11 à 13 Reg: \$3.49 **\$2.47**

BOY'S GARGONS 1 à 5 Reg: \$3.99 **\$2.97**

MEN'S HOMMES 6 à 11 Reg: \$4.99 **\$3.97**

**City**  
CHAUSSURES

**BIG FINAL CLEARANCE**

UNCOMPARABLE PRICES  
Child's, Girl's and  
Boys Snowboots

**45¢ to 95¢**

GRANDE VENTE D'ÉCOULEMENT FINAL



**CHEZ MONELLE INC.**

COATS, SUITS  
AND DRESSES

**20% to 50%  
REDUCTION!**

MANTEAUX,  
COSTUMES ET ROBES



**PETITS**

SWEATERS

FOR BOYS AND GIRLS

Sizes 4 to 6X

REG: \$2.00 TO \$5.98

SPECIAL

**2.00**

GILETS GARCONS ET FILLES

**Fleuriste  
AMPLEMAN  
Florist**

Permanent  
Flower Arrangements

REG: \$10.00 TO \$12.00 SPECIAL

**\$4.00 TO \$6.00**

ARRANGEMENTS FLORAUX

**Grovers**  
"La mode est notre raison d'être"

**DRESS SHIRTS**

NAME BRANDS

SIZES 14 TO 17½

REG: TO \$8.00

SPECIAL

**3.00**

CHEMISES DE TOILETTE

**WOOLWORTH**

CHILD'S MOCCASIN SLIPPER

Sizes 3 to 10

VALUE \$1.99

SPECIAL

**1.17**

PANTOUFLES MOCASIN  
POUR ENFANTS

**PLAZA T. V.**

R.C.A. COLOR T.V.  
25" CONSOL

**\$649.**

and

**\$675.**

TELEVISEUR

**Trans-Canada**  
CHAUSSURES SHOE

**LADIES AND  
TEENAGERS SHOES**

ASSORTMENT OF STYLES AND COLOURS

REGULAR VALUE UP TO \$11.99 **3.25**

SOULIERS POUR DAMES ET  
ADOLESCENTS

**HARVEY'S PHARMACY**

ANDREWS LIVER SALTS

LARGE SIZE **\$1.10**

BUY ONE - GET ONE FREE

691-0201

BAYER INSTANTINE

100'S **\$1.49**

BUY ONE - GET ONE FREE



**\$ prix  
miracles**  
on alimentation

**\$ miracle  
DISCOUNT  
food prices**

**VENTE  
POUR  
3 JOURS**

15 - 16 - 17  
JANVIER



**CENTRE D'ACHATS CHATEAUGUAY REGIONAL SHOPPING CENTRE**

# ETES-VOUS D'ACCORD SI L'ON VOUS DIT QUE TOUT ADULTE

S'il veut CONSERVER son emploi; S'il veut OBTENIR une promotion;  
 S'il veut SATISFAIRE aux exigences nouvelles de son milieu;  
 S'il veut PARTICIPER à son milieu de travail, à la société actuelle;  
**DOIT ETUDIER, DOIT S'INSCRIRE A DES COURS.**

LE SERVICE DE L'EDUCATION  
 POUR ADULTES  
**REGIONALE  
 SALABERRY**  
 C.P. 2000  
 87, STE-CECILE 371-2000  
 VALLEYFIELD

## Octroi de \$500. à "l'Inter-club touristique" Le CEGEP mis à la portée du public de la région

Un octroi de \$500, payable au mois de mars 1970, a été accordé par le conseil municipal au nouveau comité "Inter-club touristique" de Valleyfield, formé, récemment, par les différents clubs sociaux et des services de la localité, en collaboration avec la municipalité.

L'octroi servira, comme l'a expliqué le président, M. Robert Brault, à aider le comité qui en est encore à ses débuts. Par la suite, l'Inter-Club Touristique entend s'auto-financer.

confection de plans pour l'aménagement d'un local pour l'information touristique dans notre région.

Deux représentants du conseil, Mme Marcelle Trépanier et M. Roger Gagnier siègent sur le comité Inter-club.

Le conseiller de Belle-Rive-ouest, M. Georges Ledue, s'est de prime abord objecté à la résolution du conseiller Roger Gagnier, visant à verser l'octroi de \$500 à cette association. M. Ledue a déclaré: "Nous ne pouvons commencer à verser des montants avant que les fonds provenant des taxes ne soient versés à la cité. Il serait préférable d'attendre un mois".

L'intervention du conseiller Ledue a porté fruit puisque M. Gagnier a révisé sa position pour suggérer le paiement de l'octroi, en mars prochain.

M. André Thibault, Educateur Conseil en Formation des Adultes au CEGEP de Valleyfield a adressé, à plusieurs exemplaires dans le but d'informer la population concernant un nouveau service, désigné sous l'appellation: "Service Régional de perfectionnement des éducateurs d'adultes et d'assistance technique aux organismes d'éducation des adultes."

Le S.P.A.T. est un instrument mis au service de toute la communauté régionale, de Rigaud-Vaudreuil à Huntingdon et de Ste-Justine de Newton à Châteauguay.

Le Service s'adresse aussi bien aux éducateurs de profession qu'aux personnes responsables à divers titres de l'animation ou de la direction de groupes.

Aux éducateurs de profession, le Service offre un cycle de formation en éducation des adultes qui repose sur trois plans: - Observation et critique d'activités dirigées dans la classe réelle; - Stages et séminaires de formation; - Programme de lectures et de travaux articulés avec le vécu dans les classes.

Aux divers responsables de groupes, le Service offre une formation théorique et pratique sur les thèmes tels que: le travail en groupe; le fonctionnement des comités; les relations humaines; le perfectionnement du personnel de cadres; le processus d'analyse des faits

de formulation de solutions, de prise de décision, d'organisation de l'action et de contrôles résultats; l'audio-visuel en tant que nouveau langage; les communications, etc.

Les thèmes et les modalités de cette formation sont déterminés avec les responsables et les groupes, après une analyse des besoins réels de formation.

des personnes qu'ils regroupent et du milieu auquel ils s'adressent.

Les formes d'assistance sont variées: Consultations "sur le terrain" ou aux bureaux du Service; présence d'un conseiller dans la préparation d'activités de formation; présence d'un animateur dans la réalisation et l'évaluation des activités de formation; location du centre résidentiel et des services qu'il réunit, avec ou sans l'aide des animateurs attachés au Service; recours au service de documentation spécialisée en éducation des adultes; abonnement du bulletin de liaison entre les différents formateurs d'adultes de la région.

PAR DES MOYENS VARIÉS ET ADAPTÉS.

Un personnel spécialisé: des formateurs, des animateurs, des personnes de ressources diverses, rattachés à un service ou invités selon les besoins. Un équipement avantageux: des salles de travail, des salles de détente, un amphithéâtre, un service de documentation,

un service de secrétariat, un service d'impression, des chambres pour les résidents, une cafétéria, bref, un centre résidentiel aux multiples avantages.

Une documentation théorique et pratique: Une documentation spécialisée en éducation des adultes (livres et revues), des moyens audio-visuels, un bulletin de liaison livrant des résultats d'expériences en cours dans la région, des articles et des documents de base en formation des adultes et la liste des nouvelles acquisitions du service d'éducation des adultes.

### Enquête préliminaire

Un individu, représenté par Me Pierre Brassard, subira son enquête préliminaire le 16 janvier prochain sous la double accusation de vol par effraction et recel.

Lors de sa comparution, en l'absence de son procureur, l'accusé s'était déclaré coupable. Toutefois, après consultation avec Me Brassard, l'accusé est revenu devant le tribunal, vendredi matin, pour changer son plaidoyer. Me Brassard a noté au juge Fortin: "J'ai une défense sérieuse à offrir."

L'accusé qui ne semble pas avoir d'antécédents judiciaires a été libéré, provisoirement, sur cautionnement de \$100, en attendant la date de son enquête préliminaire.



M. ANDRE THIBAUT

#### UNE ASSISTANCE TECHNIQUE.

Le Service offre une assistance technique aux organismes socio-culturels ou socio-économiques dans la préparation et la réalisation de leurs propres activités de formation: cours, conférences, stages, congrès, journées d'études, soirées d'information, assemblées publiques...

Se fondant sur une pédagogie du réel, cette assistance est axée sur les besoins des organismes,

### Il lui est interdit de demeurer à Valleyfield

Un homme âgé de 29 ans, accusé de tentative de suicide s'est vu ordonner de quitter la ville de Valleyfield pour aller habiter ailleurs en province. De plus, il devra se présenter, et ce une fois par mois, durant une période de six mois, au détectif Armand Lecompte officier de probation à la Sûreté municipale de Valleyfield.

C'est la sentence qu'a rendue, vendredi, le juge Maurice Fortin après que le procureur de l'accusé Me Claude Blanchard, eut présenté une motion pour changer le plaidoyer de son client qui avait, lors

de sa comparution, nié sa culpabilité.

Au cours de ses représentations, Me Claude Blanchard a raconté brièvement les faits entourant cette affaire. L'accusé se trouvait dans une chambre d'hôtel, en train de s'amuser à examiner un revolver lorsque le coup est parti. "Cela aurait pu être un accident, d'ajouter Me Blanchard.

Pour sa part, le procureur de la couronne a réclaté que l'accusé quitte son milieu peu favorable de Valleyfield.

Il est bien entendu que l'arme saisie lors de l'incident, sera confisquée.

### GRANDES AUBAINES DE JANVIER A VOTRE CENTRE DE COUTURE SINGER

1 Machine à coudre Singer électrique	22.00
2 machines à coudre Singer automatique	79.00
2 machines à coudre Singer ZigZag	69.00
3 machines à coudre Singer portatives	79.95
1 machine à coudre ZigZag White	49.00
2 machines à coudre ZigZag Singer portatives	99.00
1 balayeuse usagée	19.00
3 télévisions à partir de	39.00
1 téléviseur couleur repris de finance	379.00

Nombreuses autres aubaines

#### CENTRE DE COUTURE SINGER

18 Du Marché, Valleyfield 373-4933  
 89 D'Anjou, Châteauguay 691-4240

Examens de la vue Eyes examined  
**DR MAURICE BRODEUR, O.D.**  
 Optométriste  
 39 Jacques-Cartier 373-4870 Valleyfield

MEUBLES - APPAREILS ELECTRIQUES - MEUBLES - APPAREILS

Meubles - Furniture  
 Gros et Détail  
**L. CHARETTE & FILS INC.**  
 Appareils électriques Roy & Gibson  
 Le meilleur service en ville

Tel: 373-2103 31, rue St-Louis  
 Soir: 373-1985 ENTREPOT Valleyfield

MEUBLES - APPAREILS ELECTRIQUES - MEUBLES - APPAREILS

## STUDIO D'ESTHETIQUE



**édith serei**

FERNAND AUBRY VISAGISTE - PARIS

**Anna Pegova**

**édith serei**

POUR RENSEIGNEMENTS, TARIFS ET RENDEZ-VOUS, COMMUNIQUEZ A 373-8818

### UNE INVITATION....

JEUDI . VENDREDI . SAMEDI LES 15, 16 ET 17 JANVIER DE MIDI A 9H. P.M.

## DEMONSTRATION GRATUITE PAR UN EXPERT

### DES TECHNIQUES DE MAQUILLAGE ET SOINS DE LA PEAU

DONNEE PAR M. DENIS FORTIN, CONSEILLER TECHNIQUE SPECIAL

Des Instituts **édith serei**  
 De Beauté :

Maquillage Gratuit De Préférence Avec Rendez-Vous  
 Pour Toutes les Dames. communiquez à 373-8818

# PHARMACIE LAPIERRE

114 ALEXANDRE VALLEYFIELD 371-2111

## La population invitée à collaborer au championnat de motos-neige de Valleyfield

Afin de faire connaître aux clubs de motos-neige le travail de l'Association canadienne de l'Auto-neige et pour discuter des problèmes connexes à la pratique de ce sport au Québec, les directeurs de l'ACAN ont fait une tournée dans diverses parties de la province depuis le mois de septembre.

A Valleyfield, récemment, la réunion a porté sur le civisme, la sécurité, la loi des véhicules moteur, les sentiers adéquats, etc...

Monsieur J. Adélar Ratelle, président de l'Association, a demandé aux clubs de s'incorporer sur la troisième partie des Lois des Compagnies, c'est-à-dire, sans but lu-

cratif.

Tant qu'aux sentiers, le président de l'ACAN a recommandé qu'ils soient entretenus et bien défrichés. Les pentes devraient être en sens unique et les clubs devraient obtenir des droits de passage sur tous les terrains publics.

Une formule préparée par les aviseurs légaux de l'ACAB est disponible gratuitement aux clubs membres.

Pour plusieurs personnes, le motoneigiste est reconnu pour empiéter sur les terrains privés. Afin de légaliser cette situation, l'Association Canadienne a fait préparer par ses aviseurs légaux, une formule "Droit de

passage pour les motos-neige" qui sera distribuée à tous les clubs, membres de l'ACAN.

M. Ratelle président de l'ACAN, déclarait que ceci évitera beaucoup d'ennuis et légalisera l'emploi des sentiers. Trop de clubs ont fait préparer des cartes de sentiers, sans avoir obtenu au préalable des droits de passage. Conclusion: le motoneigiste se voit refuser le passage, souvent avec menace.

De plus, l'ACAN a obtenu pour les clubs membres tels "Le Club Auto-Neige Salaberry" une assurance-groupe à prix très avantageux, pour \$100,000 responsabilité

publique.

LE CHAMPIONNAT PROVINCIAL A VALLEYFIELD

Relativement au sport de la motoneige, rappelons que le championnat provincial O'Keefe sera disputé à Valleyfield, les 24 et 25 janvier prochains.

Les responsables de l'événement, des membres du club Salaberry Auto-neige, travaillent à l'élaboration de ces deux journées qui s'avèrent un glorieux succès.

D'ailleurs, toute la population de la région de Valleyfield est appelée à collaborer étroitement avec les organisateurs du championnat. Les autorités municipales ont déjà donné ouvertement leur appui.



M. J.A. Ratelle, à gauche, président de l'Association canadienne de l'auto-neige, met une dernière main à la pâte, en compagnie de Bob Mudge, du Club Salaberry-Auto-Neige, avant la tenue, les 24 et 25 janvier, à Valleyfield, du championnat provincial O'Keefe pour motos-neige. Rappelons que l'A.C.A.N. sera sur les lieux, lors de la présentation du programme de courses, pour décerner les permis de conduire aux coureurs. (Photo Peter Rozon)

## Des curleurs plus nombreux à Valleyfield

Le sport du curling est pour tous, jeunes et moins jeunes, hommes ou femmes, le sport le plus sain qui soit. Ceci est confirmé par les médecins. Ce sport vous délasse les muscles tout en vous permettant de faire de nouvelles connaissances qui seront, nous en sommes persuadés, vos amis de demain.

Le curling compte maintenant plus d'adeptes que n'importe lequel sport d'intérieur à Valleyfield.

Pourquoi ne pas adhérer à la gale fraternelle des joyeux curleurs? Ou trouverez-vous un sport d'hiver plus excitant et amusant que le jeu de curling? On y gagne de l'enthousiasme et la santé en profite, voir même le caractère de tous et chacun.

C'est également un passe-temps peu dispendieux et incomparable durant les longues soirées d'hiver. Vous trouverez au club de curling de Valleyfield tout l'équipement

nécessaire pour la pratique de ce sport. Il y a toujours de la place pour jouer et notre président se fera un plaisir de vous accueillir. Commencez dès maintenant votre pratique afin d'être en mesure de gagner plusieurs prix au cours des compétitions à venir.

Donc, venez nous voir. Une visite à notre club, rue Maden, vous convaincra des bienfaits du sport du curling.

J.H. Martin.

Sur probation

"Si vous ne changez pas votre mentalité, vous risquez de finir derrière les barreaux de la prison". C'est ce qu'a déclaré, vendredi, le juge Maurice Fortin à deux jeunes accusés, âgés respectivement de 18 et 20 ans. Les deux individus reconnus coupables d'un vol par effraction à St-Lazare, s'étaient emparés d'un montant d'argent et d'une bouteille d'alcool d'une valeur totale de \$108.

En raison du fait que les deux accusés n'avaient aucun dossier judiciaire et que, d'autre part, leur victime a été dédommagée, le procureur de la couronne, Me Gilles Hébert, a suggéré au tribunal de libérer le duo sur probation.

## Huguette Leduc en première position

Dans la ligue de sacs de sable féminine de Notre-Dame de Bellefleur, Huguette Leduc a ravi la première position à Jeanne Vallée. Huguette a conservé une moyenne individuelle de 4196, tandis que sa plus proche rivale, Mme Vallée, possède une moyenne de 4087. Les autres dames inscrites au classement sont: Gisèle Marlon, 3931; Lucille Boly, 3665 et Gisèle Joannette 3637.

Lors du dernier programme, Florence Du-

quette a réussi le plus haut carreau, soit 1340, pendant que Huguette Leduc s'accaparait du plus haut simple et du plus haut double, 4840 et 8680.

La position des équipes se lit comme suit: Produits Néé 66-- Huguette Leduc 62-- Daigneault et Fils 62-- Jeannette Perreault 57-- Dolorès Gauthier 52-- Lingerie Marie-Josée 51-- Taxi Proulx 50-- V.D. Imprimerie 49-- Dorilla Amyot 45 et Au Royaume Glacé 41.

## DECES

**LECLERC**

A Valleyfield, le 9 janvier, à l'âge de 66 ans, est décédé M. Alexandre Leclerc, président des Zouaves Pontificaux, époux de Lucienne Lantôt, demeurant 240 Jacques-Cartier. Les funérailles ont eu lieu le 12 janvier. Le convoi funéraire est parti des Salons Rock Montpetit, 200, Champlain, pour se rendre à la cathédrale où le service fut célébré à 3 heures. Inhumation à Valleyfield.

**PATENAUDS.**

A Valleyfield, le 6 janvier, à l'âge de 72 ans, est décédée Mme Idège Patenauds, née Marie-Louise Ménard, demeurant au Foyer de la Providence Saint-Vincent de Paul. Les funérailles ont eu lieu le 9 janvier, le convoi funéraire est parti des Salons J.A. Larin & Fils, 317 Victoria pour se rendre à la cathédrale, où le service fut célébré à 10 heures.

## REMERCIEMENTS

M. et Mme Raymond Emond remercient sincèrement toutes les personnes qui ont bien voulu témoigner des marques de sympathie à l'occasion du décès de leur fille Diane Emond, survenu le 8 novembre, à l'âge de 11 ans, soit par offrandes de messes, fleurs, bouquets spirituels, prières, visites ou assistances aux funérailles. Toutes personnes ayant omis de s'inscrire sont priées de considérer ces remerciements comme personnels.



# GRANDE OUVERTURE

SOUS UNE NOUVELLE ADMINISTRATION

SUPER - MARCHÉ



## MAURICE ROY ENRG.

TI-NUS MOOIJEKIND PROPRIETAIRE

# ECONOMIES SENSATIONNELLES!



### Une invitation ....



**MESDAMES,**

Il me fait grand plaisir de vous inviter à notre Grande Vente d'Ouverture sous une nouvelle administration du SUPER-MARCHÉ MAURICE ROY ENRG.

On vous invite à venir nous rencontrer et ainsi profiter de nos nombreux spéciaux. Nous vous offrons de la viande de la plus haute qualité ainsi que des fruits et légumes frais du jour. Vous pourrez également profiter de notre service de livraison rapide.

A bientôt  
Ti-Nus Mooijekind, propriétaire.




<b>SOUCISSE de BOEUF</b>	LOCALE	LB <b>39¢</b>
<b>BOUDIN</b>		LB <b>10¢</b>
<b>ORANGES SUNKIST</b>	3 DZ	<b>99</b>
<b>JELL-O</b>	ASSORTIES	11 BTES <b>1.00</b>
<b>COKE</b>	ACHAT DE 2 CARTONS	FORMAT 10 ON. <b>3e GRATIS</b>
<b>PAIN IGA</b>		<b>2/35¢</b>
<b>BISCUITS SODA</b>		<b>35¢</b>
<b>CHRISTIE</b>	BTE 1 LB	<b>35¢</b>

SPECIALITE BOEUF DE L'OUEST

FRUITS ET LEGUMES FRAIS DU JOUR

FACILITES DE STATIONNEMENT



Le personnel du Super-Marché Maurice Roy Enrg. De gauche à droite: Ti-Nus Mooijekind, Robert Pilon, Diane Lalonde, Francine Messier, Michel Prévost, Yvon Matteau, Jean-Pierre Mailloux, Michel Marcotte N'apparaît pas sur la photo: Mme Lise Mooijekind. (Photo Peter Rozon)

56 ELLICE VALLEYFIELD 373-8022

1945 25 1970

J. H. SAUVE & FILS INC.  
VALLEYFIELD, QUE.



VENTE  
COURROIES  
BALL BEARINGS  
GRAISSE  
POUR AUTO-NEIGE  
DE TOUTES  
MARQUES


238 ST-LAURENT

## PLACEMENTS


A CONSEILLER

Maison DUROCHER, RODRIGUE  
& Cie Liée

Benjamin Carry, directeur-trésorier



BENJAMIN CARRY  
373-2920  
249 St-Lambert,  
Sud-de-Valleyfield



LEO CAZELAÏS  
429-4312  
St-Étienne,  
Co. Beauharnois

Ville de Greenfield Park - 9% - Ech: 1/12/74  
Ville de Brossard - 9% - Ech: 1/12/74  
Ville de Chateauguay Centre - 9% - 1/1/75

# Todays Town Topics

By Mrs. G. O'Connor 691-3031

Three cheers and a tiger rah for Earl Dawson. At last somebody has had the gumption to stand up to those hockey titans in Switzerland, and we're glad it was a Canadian. Looks like Canada, as a nation, is growing up. First, the government in Ottawa says that NATO is a no, no, much to the consternation of the militarists, and now, one of our top sports officials has called a halt to the sham that's supposed to be amateur hockey. Mr. Dawson has in so many words told the International Hockey Federation to go take a flying leap into Lake Geneva. It was a long time coming, but a welcome change, just the same. You could almost see the sports writers and announcers pumping their palms in gleeful delight at fates shifting sands, because they know, to these many years, exactly what has been going on. We, ourselves, can remember the defunct voice of Nancy Greene, only last year in Mexico City, relating how her written pleas to Avery Brundage to change some of the antiquated rules, were of no avail. He didn't even have the courtesy to answer her letters.

Now we will see what public opinion can do. We have been made aware that the athletes in other countries are paid more than their doctors or other professionals. How can they be called amateurs in any sense of the word? To pit these people against our young players is not only unfair, it's unjust. But there is more than one way to skin a cat. Why don't we get Bunny Ahearne to arrange a European tour for 'Les Habs'. They would sweep all those supposedly amateur teams like Hannibal mounting the Alps. That would prove once and for all who are the worlds best hockey players. Bunny could then gather up all the silverware and present it to Mr. Brundage, who would be able to renew his interest in collecting objects d'arts. We know Mr. Brundage bequeathed his million dollar art collection to a worthy cause in the recent past, so we could help him begin anew by offering him all the loving cups won by 'Les Canadiens'. The impossible dream? Not quite: little tin gods sometimes have a way of getting crushed under the steam roller of truth.

**A ONE LINER-** Religion is a waste where two communities hate each other for the love of God.

**FOUND-** A pair of ladies glasses. Opaque and gold trimmed frames in a black and silver case. Found near Colville Street. Call 691-0854.

**T.O.P.S.** has a new number to call if you are interested in taking off weight sensibly. Mrs. Marshall 692-9514 or Mrs. Marcotte at 692-9402.

Wednesday January 28th is a date to keep in mind. Dr. Alma Reid-Smith will speak on 'English Teaching in Quebec'. The Talk will take place in Memorial Hall, St. Andrews United Church, Dupont Street at 8 P.M. All residents of Chateauguy are cordially invited to attend. Following the speaker there will be a question and answer period.

**WARNING-** An eight year old boy died in Pointe Aux Trembles recently. He was killed by a snow plow. We earnestly request that you keep a watchful eye on your children, particularly now, when the snow banks are so high that you cannot see oncoming traffic.

**THE EVIL EYE-** The cartoonists are having fun with the maxi-coats. Did you notice the dollar sign looks in the eyes of the Dry Cleaners is the same look as the Doctors have on Hallowe'en.

**COMMENTS FROM OUR READERS-** More people should attend the city council meetings to see if their representative is representing them. Why do the people of the Town of Mount Royal or even Dorval pay less taxes per mil than the residents of Chateauguy. Tax rate for general taxes in T.M.R. is 115 per mil, Dorval 105 per mil, Chateauguy 135 per mil. One of our readers would like to see a limitation of taxes by law, before we all take to renting a barrel at Niagara Falls. Air your views at 691-3031.

## Chateau T.O.P.S. News

"It's the hand we clasp with an honest grasp... That gives us a hearty thrill... It's the good we pour into others' lives... That comes back our own to fill... It's the dregs we drain from another's cup... That makes our own seem sweet... And the hours we give to another's need... That make our life complete. It's the burdens we help another bear... That make our own seem light... It's the danger seen for another's feet... That shows us the path to right... It's the good we do each passing day..."

With a heart sincere and true... In giving the world your very best... It's best will return to you."

I guess we know what the number one New Year's Resolution is for all T.O.P.S. girls, as we start a fresh new year full of good intentions. We got a little behind with the honours and awards over the holidays, so here they are:

**QUEENS OF THE WEEK** for the past three weeks (1) tied between Dolly Miller and Marcelle (2) tied between Ghislaine Guy and Dorothy Roper and (3) Dorothy Roper. **T.O.P.S. QUEEN OF THE MONTH FOR DECEMBER** none other than

Ghislaine Guy once again, K.O.P.S. **QUEEN OF THE MONTH** was Ghislaine Lytwynuk. Honourable Mention and Charms went out to the following members: Jean Bennett - 14 months K.O.P.S.; Alva Healey - 2 months K.O.P.S.; Joyce McAleese - 1 year K.O.P.S.; Ghislaine Lytwynuk - 2 months K.O.P.S. - Rita Fellows - 38 months K.O.P.S.; Jean DeMoulin 4 months K.O.P.S.; Bev Carroll - 1 year K.O.P.S.; Audrey Foster - 1 year K.O.P.S.; Betty Schoen - 5 months K.O.P.S.; Monique Ouellet - 6 months K.O.P.S.

Cecile Malorie was presented with her Halfway-to-Goal Charm. Lillian Benoit, Eleanor Mercer, Eunice Berry and Gail Newcombe celebrated their 3 months K.I.W. status, and will soon be graduating. I'll close off with this lovely recipe for Diet Delight Cake, (serves any TOPS member well.)

Sift together in a bowl: 2 Cups honest desire to lose weight; 3 1/2 Tablespoons disgust with yourself for failure to lose in the past 1 1/2 Cups determination to stick to your diet; "Help from your family" to taste.

Add: 2/3 Cup honesty when recording calories; 1 Teaspoon shame for all those excuses for your weight gain; 1/2 Cup determination to

THE ST. LAWRENCE SUN, JANUARY 14, 1970

refuse desserts; Beat 2 minutes and add; Plenty of will power (if you find that you're out of will power, you may substitute borrowed courage from one or two TOPS friends). Pour into prepared pans. Bake until desired weight is attained. Cool until you become a KOPS. Frost with all those stylish clothes that will fit you now. Pat Oelmann, Reporter.

## Hospital W.A. Plan Bridge and Military Whist

The Women's Auxiliary of the Lachine General Hospital will hold a Bridge and Military Whist on Tuesday evening, January 20th at 8.00 p.m., at Summerlea United Church Hall. The evening will include refreshments and prizes, and please supply your own cards. For tickets call the convener, Mrs. C.W. Wagner, 637-5719; co-convener, Mrs. W. Harkness, 637-6015; or the Coffee Cup.

The plans for the card party were finalized at the regular monthly meeting chaired by the president, Mrs. D.W. Kerr last Monday evening, January 5th at Dawes Hall.

The heavy mail was dealt with by corresponding secretary, Mrs. V.W. Silliker, and included a letter from the West Island Volunteer Bureau appealing for a donation to its Emergency Tax

Fund which services patients. The executive voted to support this necessary project, and also the Meals-on-Wheels.

Mrs. R.A. Kerr, Good-As-New Shop treasurer acknowledged appreciation to the Dorval Group for the shower held recently for the shop. The Coffee Cup according to Mrs. K.V. Keirstead experienced a very successful month. Membership Chairman, Mrs. R. Hunt expressed thanks to all who helped with the membership drive, and the total to date is 1,056 members. Mrs. C.S. Saunders said that there are 28 patronesses.

The surgical dressings for the months of November and December numbered 15,259. Mrs. F.R. Rowell reported that all waiting rooms were serviced magazines and periodicals. Adults were issued books in both

French and English. Mrs. W.H. Randell indicated that 11 volunteers served 418 articles, and gave 87 hours to this department of the hospital. Mrs. C. W. Wagner thanked the volunteers for their assistance in helping to man the information desk and escort service. Mrs. T. C. Walker said that the Nigh Caps are servicing all floors, and everything is running smoothly. Flower convener, Mrs. K. MacKay was high in her praise of her committee doing a good job, and Mrs. C. Beupre, auxiliary cart convener gave a favourable report.

Mrs. E. Harding, president of the Dorval Group thanked the members for supporting their sherry party, and their annual meeting took place on January 7th. As chairman of nominations, Mrs. H.E. Wylie announced the committee she selected which includes Mrs. W. Harkness, Mrs. E. Kearney, and Mrs. K.V. Keirstead. Mrs. Kerr thanked the ladies who decorated the hospital so beautifully for Christmas.

The next meeting of the executive will take place on Monday evening, February 2nd, at 7.45 p.m., Dawes Hall. Anne M. McDonald Publicity Convener.



## Deuxième Fête des Neiges des classes spéciales

C'est samedi le 31 janvier à l'école St-Clement de Beauharnois que se déroulera la deuxième fête des neiges du Service à l'Enfance Inadaptée. Elle groupera environ deux cents enfants venus participer à des courses de patins du socle à la corde ainsi qu'à un important tournoi de ballon-balai. De plus cette journée ver-

ra le couronnement de Miss Fête des Neiges 70. On se rappelle que l'année dernière cet honneur avait été remporté par Mlle Ginette Duranceau. Nous invitons tous les parents et amis à venir participer à ces festivités. Encouragez-nous par votre présence et en achetant des billets de nos duchesses. Nous vous don-

nerons de plus amples informations la semaine prochaine concernant les activités et le programme de la journée. Gilles Cloutier.

More than 2,700,000 pounds of cranberries were grown in British Columbia in 1969.

## Bonanza Chesterfield Reg'd

- Rembourrage de tous genres
- Chaises chromées
- Housses d'autos
- Estimation et livraison gratuites
- La compagnie qui satisfait son client garantie son ouvrage.
- Facilités de paiements



- All types of upholstery
- Chromed chairs
- Car seat Covers
- Free estimates and delivery
- The company who satisfies his customer guarantees his work
- Easy payment plan.

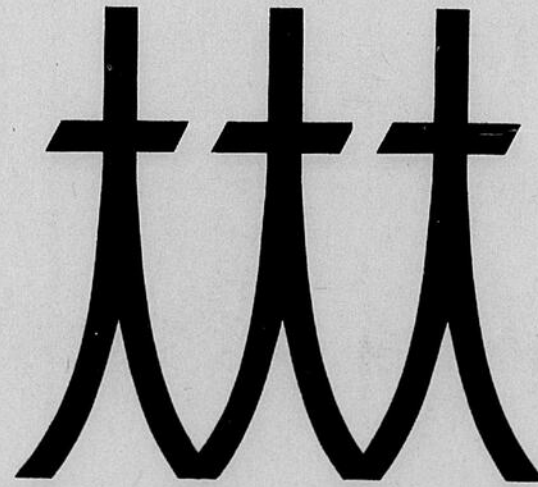
216 ST-JEAN BAPTISTE - CHATEAUGUAY CENTRE - 691-4940

# TOWERS TO REBUILD



# CLEARANCE CONTINUES

Preparations are under way for TOWERS to rebuild in 1970. And our clearance continues with reduced prices. Selection of stock is limited!



**SPECIAL de JANVIER POUR 1 AN**  
**HOMMES MEN \$40.**  
**FEMMES-WOMEN \$30.**  
**COUPLES \$60.**  
**JANUARY SPECIAL FOR 1 YEAR**  
**Compris:-**  
**Includes:-**

- Bicyclette
- Bain vapeur
- Revolveuse
- Vibrateur Extenseur
- Cycle Steam Bath
- Vibrateur Tension Bar

**Studio de Sante Coquette**  
 691-4450 Mme Cordy Chiasson, prop.  
 212 ST. JEAN BAPTISTE BLVD. CHATEAUGUAY



Chargex cards honoured. Use Towers easy time payment plan.

**METROPOLITAN**  
 Metropolitan Blvd. at Viaw Blvd.  
 MON., TUES., WED. 9 - 6  
 THURS. & FRI. 9 - 9  
 SAT. 9 - 5



**CHATEAUGUAY**  
 15 St-Jean-Baptiste (Routes 3 & 44)  
 MON., TUES., WED. 9 - 6  
 THURS. & FRI. 9 - 9  
 SAT. 9 - 5



**GREENFIELD PARK**  
 840 Taschereau Blvd.  
 MON., TUES., WED. 9 - 6  
 THURS. & FRI. 9 - 9  
 SAT. 9 - 5



**A la Maison du Christ-Roi**

**Listes des groupes de retraites de janvier à Pâques 1970**

-16 Vendredi au 18 janvier. Pour Hommes: M. Paul Desjean Tél. 373-5315  
Valleyfield. Ville Mercier M. André Rocheleau tél. 248-2777  
St. Timothée Bedford Eugène Cadieux 373-6313  
M. Jacques Vallé tél. 691-2758 M. Emile Poirier Tél. 373-3146  
-22 Jeudi au 25 Janvier Cursillo Anglais Dames  
-30 Janvier (Vendredi) au 1er Février M. Paul Desjean tél. 373-5315  
Couples mariés de plus de 20 ans de mariage  
M. Mme Claude Legault tél. 697-1385  
6 Vendredi au 9 Février M. Mme Camille Ga-

gnon tél. 429-4918  
Couples mariés de moins de 20 ans de mariage  
M. Mme Claude Touzin tél. 727-7022  
13 Vendredi au 15 Février Rencontre (Institut Pie X)  
19 Jeudi au 22 Février Cursillo Anglais (Hommes)  
27 Février (Vendredi) au 1er Mars Pour Hommes  
Paroisses Rurales - Valleyfield Employés Carrières Meloche  
Vaudreuil-Soulanges M. Pierre Daigle tél. 695-3395  
6 Vendredi au 8 Mars. Pour Hommes M. Roland Charlebois tél. 429-4828  
Beauharnois - Melocheville - Hudson M. Adrien Beaulieu tél. 829-2874

Maple-Grove - Huntingdon - Ormatown M. Zéphir Séguin, Tél. 236-5713 Mr. Arthur Ringuette tél. 264-3108  
13 Vendredi au 15 Mars. Pour Hommes M. Paul Emile Desforges tél. 634-9431  
Montréal - Lachine M. Louis Thériault - tél. 637-5160  
20 Vendredi au 22 mars M. Michel Brossoit tél. 626-1386  
Pour Hommes Jeunes Gens M. Adrien Huot tél. 666-3549  
Fonctionnaires Provinciaux Verdun - Ville Lasalle M. J.A. Gagnon tél. 272-1385  
20 Jeudi Saint au 2 8 Mars Dr. Eric Leduc tél. 373-3200  
Professionnels et Hommes d'affaires M. Jacques Viau tél. 637-2173  
Montréal - Valleyfield Dr. Jacques Surprenant tél. 681-5123  
N.B. sont admis aussi aux retraites Conjugales, les hommes et les femmes ne pouvant venir avec leur conjoint.

3 au 5 Avril - Rencontre d'Orientation pour Jeunes Hommes et Jeunes Filles du 18 ans et plus  
Pour Réservation Rév. Frère Odilon Caron 250 Ave. du Christ-Roi, Tél. 692-6711

**Club de Patinage de fantaisies de Chateauguay**

Au nom de tous les membres du Club, nous désirons remercier les "Kinsmen" pour leur générosité, de fait leur don d'un phonographe stéréophonique était des plus opportuns. Notre comité musical peut donc main-

tenant faire une sélection de la musique de façon à ce qu'elle soit appropriée au patinage désiré, soit certaines danses ou le patinage libre.  
Récemment, plusieurs membres ont passé avec succès "Les Epreuves

Nationales de Patinage". Nul doute que les résultats sauront stimuler et encourager nos jeunes à pratiquer davantage tous les mouvements qui leur sont enseignés. Les parents devraient insister sur le fait que les jeunes ont tout à gagner par la pratique individuelle entre les cours. Trop de jeunes partent tout de suite pour la maison, du moment que la leçon est terminée, fort probablement à la demande des parents. Les jeunes pourraient après les cours bénéficier de l'expérience de ceux qui ont déjà été initiés à l'art du patin sur glace. Vous connaissez certainement tous ces avantages mais nous avons cru bon de vous les répéter notre Club étant encore à ses débuts.

Presently a number of committees are in the process of being formed, ice committee; music committee, etc., and we hope that those contacted will be anxious to serve. Thus, this club will be guaranteed not only a membership, but an outgoing and active one.

A high percentage of farm cash receipts comes from the sale of cattle and calves. In 1968, it was 25 per cent in the United States and 23 per cent in Canada. For the first half of 1968, the Canadian percentage was 26.2 per cent.

Nous formons présentement plusieurs comités et espérons que tous ceux qui seront sollicités nous assurerons de bon gré leur collaboration afin que notre Club soit des plus actifs.

On behalf of all the skating members, we wish to thank the Kinsmen Club for welcome support by their generous donation of a Stereo turntable. This permits the music committee to control selections. In the immediate future, music will be programmed to suit specific dances or free skating.  
Within past weeks, "National Skating Tests", have been awarded to many members. This incentive should encourage youngsters to practice and concentrate on their various lessons. Parents might attempt to educate the children by stressing that they work on their own to supplement the skills taught through lessons. This, of course, comes with experience, but in a new club, these points must be mentioned again and again. Some youngsters wait for the lessons then immediately leave for home. This, if the fault of the parents, should be discouraged. The youngsters who often will advance by copying the movements of more accomplished skating and we suggest that they do this. Thus, they benefit from prolonged exposure to skating and both learn and enjoy all time available to them during the various sessions.

**Chateauguay Figure Skating Club**

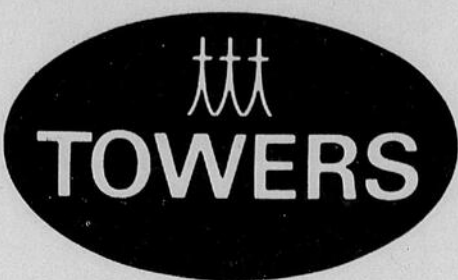
**Projet - Mariage '70**

A tous les jeunes gens de Chateauguay, Léry, Mercier qui se fréquentent sérieusement, le Service de Préparation au Mariage offre une série de 8 rencontres. Elles débiteront le 18 janvier au sous-sol de l'église St-Jean-Baptiste-Marie-Vianney à Chateauguay. Cette année, au niveau du diocèse de Valleyfield, des séries intensives pourront être organisées. Elles s'adressent uniquement aux couples qui ne peuvent suivre la série régulière. Pour de plus amples informations, veuillez communiquer avec Louis Normandeau au presbytère S

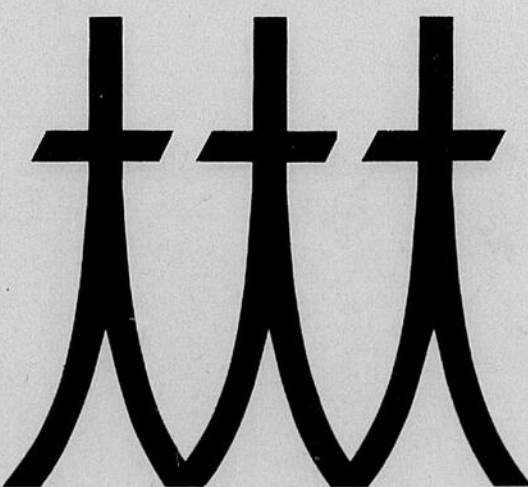
**Le Centre de la Maternité offre GRATUITEMENT A TOUTES LES MAMANS ENCEINTES le livre "LA MÈRE CANADIENNE ET SON ENFANT"**  
(du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social)  
DIVISION DE L'HYGIENE MATERNELLE ET INFANTILE  
POSTEZ CE COUPON DES AUJOURD'HUI  
NOM \_\_\_\_\_  
VILLE \_\_\_\_\_  
LE CENTRE DE MATERNITE  
17 rue Lang, Chateauguay

**TOWERS RECONSTRUIT**

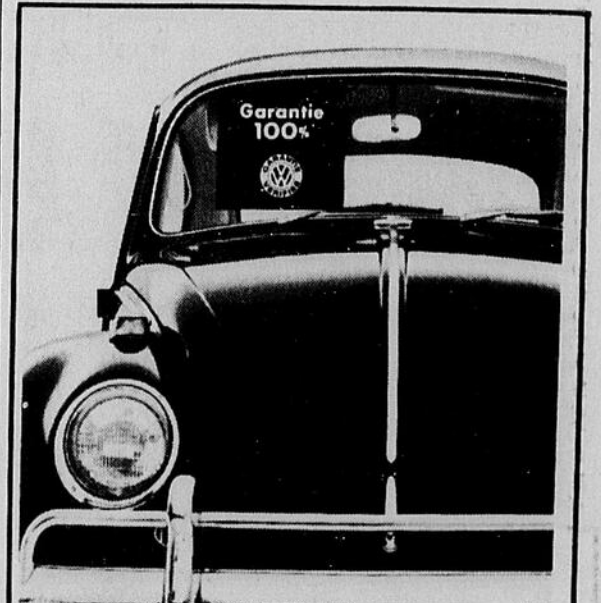
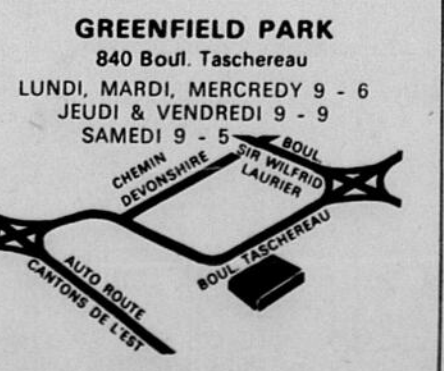
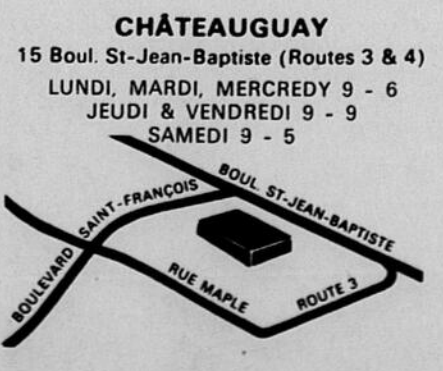
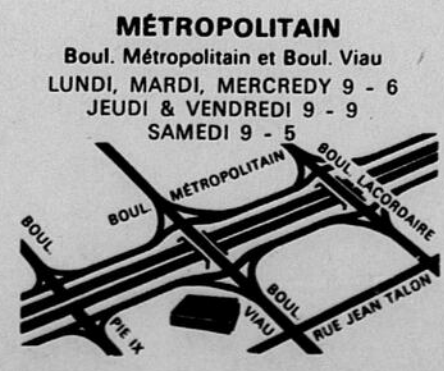
**LE SOLDE CONTINUE**



Les préparatifs continuent pour la reconstruction de TOWERS en 1970. Notre solde continue aussi avec des prix réduits. Le choix du stock est limité!



Cartes ChargeX acceptées. Utilisez le plan de paiements à termes.



Votre concessionnaire Volkswagen est fier de présenter des voitures d'occasion qui ne sont pas "comme neuves".

De nos jours, il y a assez de vendeurs qui disent que leurs voitures d'occasion sont "comme neuves". Il est donc agréable d'apprendre que nous proposons quelque chose d'un peu différent. Des voitures d'occasion sans baratin. Sans rien d'autre qu'une garantie écrite.  
Mais cette garantie en dit long. En effet, tous les principaux organes fonctionnels sont garantis 100%.  
Nous nous engageons à réparer absolument gratis, le moteur, la transmission, le train arrière, le train avant et le système de freinage pendant 30 jours ou 1000 milles, ce qui arrive en premier.  
Nous avons déjà réparé ce qui avait besoin d'être réparé lors de l'inspection que doivent passer avec succès les voitures qu'on nous donne en reprise avant d'obtenir notre garantie.  
C'est pourquoi nous pouvons nous permettre d'être sûrs de nos voitures d'occasion.  
Elles ressemblent plus à des voitures neuves que ces voitures dont on dit qu'elles sont "comme neuves".

**BARREYRE AUTOMOBILE**  
ENRG.  
VENDEUR AUTORISÉ - AUTHORIZED DEALER  
**VOLKSWAGEN**  
266 BLVD. ST. JEAN BAPTISTE  
TEL: 691-9340 CHATEAUGUAY

DOUBLE  
ÉCONOMIE

# ARGENT *plus* TIMBRES Gold Star

Nous nous réservons le droit de limiter les quantités

We reserve the right to limit quantities.

**FARINE D'AVOINE**  
QUAKER OATS **59¢**  
BAS PRIX LOW PRICE

**BISCUITS AU CHOCOLAT PUR**  
IGA PURE CHOCOLATE BISCUITS **39¢**

**PATES ALIMENTAIRES**  
LANCIA ALIMENTARY PASTES **2 88¢**

**PAPIER DE TOILETTE** BLANC OU ROSE **6 59¢**  
BUDGET TOILET PAPER WHITE OR PINK

**EAU DE JAVEL CONCENTREE**  
LAVO CONCENTRATED JAVEL WATER **59¢**

**NOURRITURE POUR CHATS** SAVEURS VARIEES  
PUSS'N BOOTS CAT FOODS ASSORTED FLAVOURS **75¢**

**SOUPE POULET & NOUILLES**  
LONEY'S CHICKEN NOODLE SOUP **1 00**

**AMPOULES G.E.** 40-60-100 WATTS  
BEST BUY LIGHT BULBS **6 1 00**

**SOUPE POIS OU LEGUMES**  
HABITANT PEA OR VEGETABLE SOUP **6 1 00**

**EAU MINERALE NATURELLE**  
ST-JOSEPH NATURAL MINERAL WATER **4 1 00**

**CRISTAUX A L'ORANGE**  
PRESIDENT ORANGE CRYSTALS **10 1 00**

**TISSUS FACIAUX**  
KLEENEX FACIAL TISSUES **3 1 00**

**PAPIER DE TOILETTE**  
DELSEY TOILET PAPER **3 1 00**

**JUS DE TOMATES DE FANTAISIE**  
IGA TOMATO JUICE **7 1 00**

**JUS DE POMMES IGA**  
APPLE JUICE **3 1 00**

**SOUPE AUX LEGUMES**  
CAMPBELL VEGETABLE SOUP **15¢**

**SOUPE LEGUMES OU POIS**  
HABITANT VEGETABLE OR PEA SOUP **23¢**

**SOUPE AUX TOMATES**  
CAMPBELL TOMATO SOUP **13¢**

**LAIT EVAPORE IGA**  
EVAPORATED MILK **16¢**

**LAIT EVAPORE CARNATION**  
EVAPORATED MILK **17¢**

**BREUVAGE AU CHOCOLAT**  
NESTLE QUIK Instant Chocolate Rabais 5¢ off **54¢**

**SACHETS DE THE SALADA**  
TEA BAGS **79¢**

**BEURRE DE CREMERIE**  
ELITE CREAMERY BUTTER **69¢**

**SUCRE BLANC GRANULE**  
WHITE GRANULATED SUGAR **10 94¢**

FRUITS & LEGUMES REÇUS FRAIS TOUS LES JOURS  
FRUITS AND VEGETABLES RECEIVED FRESH DAILY

ETATS UNIS NO 1 SUCRES ET JUTEUX

## PAMPLEMOUSSES GRAPEFRUIT

BLANCS DE FLORIDE WHITE FLORIDA

U.S. NO.1  
SWEET & JUICY  
GROSSEUR SIZE **48** **8 69¢** POUR FOR

LE GALA DES TRESORS IGA  
GAGNEZ DES PRIX EN ARGENT

DU LUNDI AU VENDREDI 9-45 A.M. CFLV RADIO 1370 AU CADRAN

Marché G. LEDUC IGA 66 STE-CÉCILE VALLEYFIELD, QUÉ.	JOS. COUSINEAU Enrg. IGA 223 GRANDE ILE VALLEYFIELD, QUÉ.	ALBERT LAURIN Inc. IGA 95 ALEXANDRE VALLEYFIELD, QUÉ.	Marché M. ROY Enrg. IGA 56 ELLICE VALLEYFIELD, QUÉ.
Marché ST-LAURENT IGA 73 ST-LAURENT VALLEYFIELD, QUÉ.	ÉMILE GRÉGOIRE IGA 235 ST-LAURENT VALLEYFIELD, QUÉ.	SHOP & SAVE IGA 15-2e AVENUE CHATEAUGUAY, QUÉ.	SHOP & SAVE IGA 66 ELLICE BEAURNARDIS, QUÉ.

DETERSIF A LESSIVE  
**TIDE** LAUNDRY DETERGENT  
BAS PRIX EXTRA LOW PRICE  
FORMAT GEANT GIANT SIZE **89¢** Rabais 10¢ Off



## LONGES DE PORC FRAICHES BIEN PAREES PORK LOINS FRESH WELL TRIMMED

BOUT DES COTES MOY. 3 LB RIB END 3 LB AVERAGE  
BOUT DU FILET. MOY. 3 LB FILET END 3 LB AVERAGE  
COUPES DU CENTRE OU COTELETTES CENTER CUTS OR CHOPS

**63¢** **73¢** **99¢**  
LB

**GIGOTS D'AGNEAU** IMPORTED - ENTIER OU DEMI  
LEG OF LAMB **59¢**  
IMPORTED - WHOLE OR HALF LB

**ROTI DE CROUPE** COUPE SILVERSIDE  
TABLERITE **99¢**  
SILVERSIDE RUMP ROAST  
Marque Rouge - Red Brand LB

**OEUFs FRAIS** IGA TABLERITE CANADA GROSSEUR GROS  
CANADA GRADE "A" LARGE FRESH EGGS **59¢** DOZ.

**BISCUITS SODA** CHRISTIE'S PREMIUM SODA CRACKERS **35¢**  
BAS PRIX EXTRA LOW PRICE

Prix en vigueur jusqu'au 17 janvier 1970

Prices effective until January 17, 1970

**IGA GAGNEZ DES MILLIONS DE TIMBRES Gold Star**  
DES MILLIERS DE DOLLARS EN ARGENT  
'5. - '10. - '25. - '100.

**BINGO**  
*autour du monde*

**GRAND PRIX**  
1 VOYAGE POUR DEUX PERSONNES MEXICO ET ACAPULCO  
12 VOYAGES POUR DEUX PERSONNES A MEXICO

ORIENTEZ VOTRE CARTE ET VOS COUPONS DE PARTICIPATION GRATUITEMENT CHEZ VOTRE AMICAL MARCHAND IGA  
DEPOSEZ VOS COUPONS CHAQUE SEMAINE POUR PARTICIPER AU TRACÉ D'UN VOYAGE POUR DEUX A MEXICO  
LES RÈGLEMENTS ET LES EXPLICATIONS DU JEU APPARAÎSSENT SUR VOTRE CARTE

**Pharmacie WILLIAMS Pharmacy**

André Sénécal, B.Ph., L.Ph., Pharmacien-Druggist  
 Livraison 7 Jours par semaine - 692-6715 - Delivery 7 Days a week  
 Centre commercial BEAU CHATEAU Shopping Centre  
 CHATEAUGUAY, P.Q.  
**Rexall** ATLAS discounts every month  
 Escomptes ATLAS chaque mois **Rexall**

**THE ST-LAWRENCE SUN**  
**LE SOLEIL DU ST-LAURENT**  
 One of Canada's largest bilingual  
 weekly newspapers

**Pharmacie WILLIAMS Pharmacy**

**PRESCRIPTIONS**  
 692-6715 1, 2e Ave  
 Chateauguy, Qué.  
 André Sénécal, B. Ph. L. Ph.

Sponsored by Manpower Centre

**Full Scale English Education Program Launched**

On Tuesday, January 12, 1970, Pre-employment High School classes in English were officially opened at the Howard S. Billings High School.

These classes marked a start of a full scale English Adult Education Program in our region, under the sponsorship of the Canada Manpower Centre. The two classes which have started are on Grade VIII and Grade X levels and hopefully next year a full High School Program, from Grade VIII to X will be offered.

These pre-employment classes will enable an individual who has not completed his High School education to further his training in fifty-five weeks time or more and benefit from Manpower grants of up to \$75 a week while he is studying.

The classes were officially opened in the Howard S. Billings Auditorium and present were: Mr. K. Dixon of Protestant Regional School

Board - Mr. P. Ross of the Protestant Regional School Board -

Mr. R. Lefebvre of the Canada Manpower Centre in Beauharnois -

Mr. J. Brisebois - the Indian Agent from Caughnawaga -

Mr. S.M. Borenstein - Director of Continuing Education -

Mrs. M. Burton - Secretary and Assistant to the Director -

The meeting was opened by Mr. Stanley Borenstein who stressed to the students that the eleven weeks of the course were going to present them with a challenge, since it was not an easy matter to leave aside the preoccupations of work, family and everyday life. The Director also stated that the experience of going back to school was sufficiently worthwhile in order to face up to the difficulties of learning and most of all not to give up. Mr. Borenstein spoke of the concept of continuing e-

ducation, which is a completely new approach to the problem of adult education and training. Only a short time ago, some twenty years back or even less, an individual was considered to be adequately educated and professionally trained for life time, merely if he had been educated in his youth in a given trade or profession. Today, due to the recent changes in our labor market engendered by technology, and the varying changes in the type of work available, there is a constant need for education and re-education (to use a cliché - virtually from the cradle to the grave). The above factors underline the importance of continuing education concept in our day and age and as such continuing education will probably become the mainstay of our educational system in the future.

Mr. R. Lefebvre stressed the need for everyone attending the classes regularly in order to qua-



At a very pleasant surprise program to honour their 25th wedding anniversary, Rev. and Mrs. Donald Douglas of Calvary Baptist Church in Chateauguy recently treated to a buffet supper by their family. The evening turned out to be a great success and here Rev. and Mrs. Douglas pose with their 4 daughters and one son for the Sun's camera. (Photo Pat Wilkins)

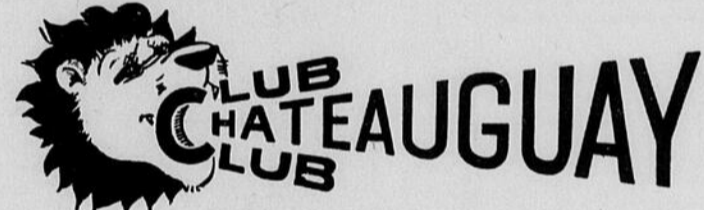
lity for the Manpower grants and he said that the concept of going to school while earning was not different from going to work on a steady basis, and that a single man attending these courses would get \$45, and a married man up to \$75 per week. Mr. Lefebvre also

mentioned that anybody having difficulties should contact the Canada Manpower Office and this was also stressed by Mr. S. Borenstein.

The meeting was then adjourned and the students were taken to their respective classes for their first day of studies.

The guests visited the classes which were then in progress to study the teaching technique used in adult education and to have a look at the student's participation in the courses.

**The Roaring Lion -- Le Lion Rugissant**



DISTRICT A - 8, REGION 27, ZONE - 27 SOUTH

"Good Afternoon. We are selling Lions Fruit Cakes in order to help our many charitable causes." "Can we interest you in one?"

By now many homes in Chateauguy have heard this phrase or one something like it. For the first time since their existence the Chateauguy Lions mounted a door to door campaign during November and December to sell Fruit Cakes.

In past years we have consistently sold around 1000 cakes, with each Lion selling on his own to friends, associates and neighbours. However on close examination it was found that not more than 250 of these cakes was sold in Chateauguy.

This year it was decided to try a different procedure. Starting in early November the Lions met each Sunday afternoon and along with a Santa Claus, candles for children and appropriately decorated trucks they would canvas door to door in a certain area. With the exception of Grey Cup weekend and December 22nd (when we

visited two old peoples homes and the hospital in Caughnawaga) the Lions turned out faithfully.

What were the results? Although Chateauguy is a big place and we were only able to canvas approximately 25% of it, we can say it was an unqualified success. We sold in the area of 400 cakes. Combined with our regular sales and the added zeal with which our members sold cakes on their own we are happy to report total sales of over 1700 cakes this year.

We hope that we have shown our new members the spirit and comradeship with which we approach our fund raising efforts. Also we trust the people we called on were able to see the time and effort put into our endeavours.

For our part we would like to thank everyone who received us whether they bought a fruit cake or not. Rest assured that the money collected by the sale of cakes will be well spent within the community.

**BILL 62 .....**

Continued from page 1

Elementary Education, South Shore School Board. What is the real purpose behind Bill 62? "Is this an attempt on the part of the Ministry of Education, designed to stifle the last strong English voice in this Province? Is it an effort to divide and conquer?"

It has also been stated by Mr Luca Verdicchio, President of the Montreal Council of Parent-Teacher Associations that "The majority of English Catholic Parents want a division of school boards along language lines, rather than the unified structure proposed in Bill 62".

1) English education has no guarantees for the future in unified boards where English is in the minority. Only two of the 11 Board Districts proposed by bill 62, have English Majorities.

2) The Montreal Catholic School Commission has recently recommended "That all future non-English Immigrants BE FORCED to attend French schools."

More than 65 per cent of the English sector student population is of non-English ethnic origin.

3) Mr Verdicchio also stated "Catholic Parents are not worried about losing religious training". Finally, he claimed "a minority position without sufficient guarantees under unified School

boards would leave little defence in the face of sweeping political changes in the Province". It can be said "Not to give up the fight against

unification" just because one man said "NOTHING CAN STOP IT", referring to Education Minister Jean-Guy Cardinal's recent statement that "He MAY make amendments to the bill, but he won't remove the principle of unified school boards".

The Guidance Board of H & S and Parents Association's Chateauguy, in collaboration with the Protestant Regional School Board of Chateauguy Valley Teachers Guild, and Protestant School Municipality of Chateauguy, is holding a massive Public Meeting on Wednesday January 21st, at 8:00 p.m. at the H.S. Billings High School. This meeting is open to all residents in the Chateauguy area, and a panel of very informed persons, will discuss the Planned Changes in Education and How these will affect your Children.

PANEL: A. Reid Tilley, Chairman, Protestant School Board of Greater Montreal; Dr Allana Reid-Smith, Past President, Provincial Association of Protestant Teachers; Luca Verdicchio, President, Montreal Council of Parents Associations; Conti Hewitson, Executive Vice-President, Quebec Fédération of Home and School Associations; Wilson Kennedy, School Planning Consultant, Montreal Catholic School Commission.

Those concerned with the future of the English language in Quebec should make it a point to attend.

**TOWN OF CHATEAUGUAY CENTRE**  
**Budget of the Town of Chateauguy Centre for 1970**

The Council of the Town of Chateauguy Centre has adopted at a regular meeting, its budget for the year 1970, in the amount of \$2,472,045.

This budget suffers the consequences of anti-inflationary policies applied everywhere, in this respect, that these have resulted in the considerable slowing down of construction and therefore restraining the economic impulse Chateauguy Centre has known since the year 1960. This will result in an important loss of revenue in the 1970 budget and therefore an increase of \$0.20 per hundred dollars valuation of the general tax rate was necessary. In fact, the loss of revenue was \$0.27, but the expenses having been reduced, and therefore the general tax increase was brought down to \$0.20

As for the special tax covering the cost of services payable by all property owners, it has been set at \$0.50 per hundred dollars valuation, in order to meet the 1970 payments due.

The increase of the special tax is due to the payment of different works for which debentures have been issued in 1969 or will be issued at the beginning of 1970. Besides, the increase in interest rates does not improve the situation.

The Town Council has therefore decided to be even more careful in its investments, as long as the economic situation will not have improved. Numerous efforts will be deployed in order to stimulate the residential and industrial development necessary to any town determined to be progressive.

In this perspective, we do not foresee having to increase the tax rate for the year 1971.

CHATEAUGUAY CENTRE TOWN COUNCIL.

**VILLE DE CHATEAUGUAY CENTRE**  
**Budget de la Ville de Chateauguy Centre pour l'année 1970**

Le Conseil de Ville de Chateauguy Centre a adopté en assemblée régulière son budget pour l'année 1970, au montant de \$2,472,045.

Ce budget subit les conséquences des politiques anti-inflationnistes appliquées, en ce sens que celles-ci ont eu pour effet de ralentir considérablement la construction et freiner l'essor économique que Chateauguy Centre a connu depuis les années 1960.

Il en découle une perte de revenus importante au budget de 1970 et par conséquent une augmentation du taux de la taxe générale de \$0.20 du cent dollars d'évaluation. En fait, la perte de revenus représentait \$0.27, mais les dépenses ayant été réduites, l'augmentation de la taxe générale a été ramenée à \$0.20.

Quant à la taxe spéciale qui couvre le coût des services payables par tous les propriétaires, elle a été fixée à \$0.50 du cent dollars d'évaluation afin de rencontrer les échéances de l'année 1970.

L'augmentation de la taxe spéciale est due au paiement de différents travaux pour lesquels des obligations ont été émises en 1969 ou le seront au début de 1970. D'autre part, l'augmentation des taux d'intérêts n'améliore pas la situation.

Le Conseil de Ville a donc décidé d'être encore plus prudent dans ses investissements, tant que la situation économique ne s'améliorera pas. De nombreux efforts seront déployés afin de stimuler le développement résidentiel et industriel nécessaires à toute ville qui se veut progressive.

Dans cette optique, on ne prévoit pas devoir augmenter le taux de la taxe pour l'année 1971.

LE CONSEIL DE VILLE DE CHATEAUGUAY CENTRE.

**MASSIVE PUBLIC MEETING**  
**PANEL DISCUSSION ON BILL 62**

- A. REID TILLEY - Chairman Protestant School Board of Greater Montreal.
- WILSON KENNEDY - School Planning Consultant, Mt. Cath. School Commission.
- DR. H. REID SMITH - Past President, Prov. Ass'n of Prot. Teachers of Quebec.
- LUCA VERDICCHIO - President, Mt. Council of Parents Associations.
- CONTI HEWITSON - Executive Vice Pres., Quebec Fed. of H & S Associations.

**Will Discuss the Planned Changes in Education and How These Will Affect YOUR CHILDREN!**

**This Meeting is Open to All Residents in the Chateauguy Area**

**H.S. BILLINGS HIGH SCHOOL WEDNESDAY JANUARY 21**

SPONSORED BY: Guidance Board for H & S and Parents Associations; Protestant School Municipality of Chateauguy; Protestant Reg. School Board of Chateauguy Valley; Chateauguy Valley Teachers Guild.



AMEUBLEMENT

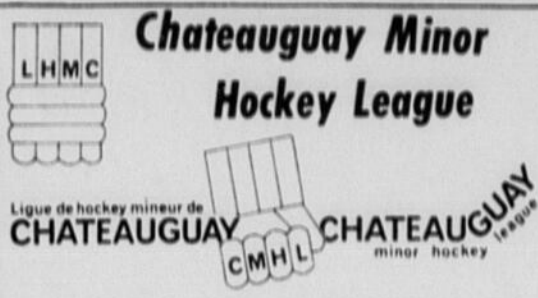
# FILIATRAULT

FURNITURE



35 BOUL. D'ANJOU -CHATEAUGUAY - TEL: 692-4648-8118

Nowhere as much for your money  
Nulle part autant pour votre argent



## Chateauguy Minor Hockey League

Support the Minor Hockey League

### Blood Donors Clinic

The Chateauguy Minor Hockey League's sponsored blood donor clinic is only two weeks away, and support for the effort is needed from residents throughout the Chateauguy area. Pledge cards have been distributed to boys playing in the league, and these are needed in order that an estimate of the amount of donors can be made available to the ladies of the telephone committee who will make contact with prospective donors before the clinic opens.

It is realized by all that the boys tend to forget the return of anything distributed to them, and for this reason, the league urges all parents to assist in getting the pledge cards back to the coaches who handed them out. A strong early effort will do much in assuring the success hoped for by all members of the minor hockey group.

The C.M.H.L. has reached the heaviest portion of its 1969-70 schedule, as all teams took to the outdoor rinks in the past week for extra games. The schedule which calls for 27 games per week on the indoor facilities, doubles to a total of 54 games per week for a six week period, and the increased activity puts a greater strain on all the executive, coaching staff, and particularly the referees.

Referees, who in the past have been paid for their duties by the Town of Chateauguy, this year

volunteered their services in order to permit greater use of income for the boys playing the game. The monies due to the referees has been donated to the league for use in the purchase of equipment for the boys with all refereeing being done on a voluntary basis. The attitude of these officials has played a large part in the league's success during the season, and the added income will no doubt assist greatly in next years operation when the leagues plans a move into double A competition.

Credit is also due to the coaches who work on a voluntary basis, and many of the men who have stood behind the bench in the new arena are the same ones who spent many seasons freezing along the sidelines in order to create the basis for the league as it is known today. Some of the coaches are newcomers to the ranks, but in nearly every case, the new coaches were added to the staff after last years coaches had bowed out due to other responsibilities. It is indeed a credit to the C.M.H.L. that they give the chance to coach to those who have maintained a steady connection with the sport over a period of several years.

Scoring resumes of games played between Saturday January 3rd and Thursday January 8th in the Chateauguy Minor Hockey League.

ATOM A. Mustangs scored a 3-0 win over the Four Aces with Michel Gagnon counting a pair of goals and Mark Starkey getting one. Bruce Houghton was in the Mustang nets for the shutout. A hat trick by Denis Langevin gave the Comets a 3-3 tie with the Stars as Wayne Roberts, Jacques Leblanc and Ricky Noseworthy each tallied once for the Stars. Mustangs skated to a 6-0 win over the Four Aces in a game advanced from Jan. 25th as Robert Hardy, Richard Beaudoin, Michel Gagnon, Richard Voyer, Ross Lang and Jacques Bouchard each netted a single goal. The identity of the goaler gaining the shutout was not on the game sheet.

ATOM B. A pair of markers by Gary Greene accounted for all the scoring as Don Nurse scored a shutout in the Mustangs 2-0 win over the Stars. Serge Ashby, Stephen L'Ecuyer and Stephen Davies scored goals for the Leafs as the five game shutout string of Kevin Milloy of the Four Aces came to an end. The goals were the first scored on Kevin in his six games in nets. Bruins blanked Comets 1-0 on a goal by Mike Hackett and the netminding of Joseph

Legassick, and the Mustangs shut out the Bruins 2-0 with Paul Meredith and Stuart Walker getting the goals and the shutout going to Don Nurse. Comets edged the Leafs 2-1 as Martial Laniel and Scott McKee scored to offset the goal by Leafs Serge Ashby. Alain Monast and Alan Davies tallied to give the Stars a 2-1 victory over the Four Aces, with Benoit Hébert getting the Aces marker.

ATOM C. Goals by Paul Gravel, Roger Jacques and Glen Wakefield along with the flawless netminding of Gordon Campbell produced a 3-0 Comet win over the Four Aces. Mike Collins turned in a shutout with scoring support from André Gilbert and Marc Gilbert as the Stars blanked the Mustangs 2-0. Warren Spriggs got the goals only goal as the Stars topped the Four Aces 1-0. Again no indication of who was in the winners nets. Gordon Campbell scored another shutout in a 2-0 Comet win over the Mustangs with Stephen Townsend and Paul Gravel the marksmen.

MOSQUITO A. Ron Ritchie scored a brace of markers and Ross Brindley added one to pace the Mustangs to a 3-2 win over the Stars. Hans Eric Girholdt and Kevin Reid got the losers goals. Ricky Hill, Ron Ritchie and Mike Davies each scored single goals to lead the Mustangs to a 3-1 win over the Four Aces. The Aces got their goal from Robert Jagers. Stars and Comets battled to a 4-4 tie as Brian Davies, Hans Gurholdt, Craig Anderson and Peter Meloche netted Stars markers, and Ted Hughes scored a hat trick along with a goal by Kirk Wakefield for the Comets. Mike Davies had three goals and Ross Brindley one as the Mustangs edged the Four Aces 4-3. Aces goals went to Gérard Champagne, Neil Wilson and Mike Roy.

MOSQUITO B. Kenny Roch and Gary Piddock each scored twice and Glen Cox added another to lead the Four Aces to a 5-3 victory over the Mustangs. Fred Wilson, Richard Lachapelle and Christian Brodeur tallied for the losers. Stars Glen Walker and Comets Denis Gaudet traded goals as the teams battled to a 1-1 tie, and Thom Mallizia, Sean Murphy, Fred Wilson and Richard Lachapelle paced a 4-1 Mustang win over the Four Aces with Glen Martin counting for the Aces.

MOSQUITO C. Richard Plotrowski, Michael Belleville and Richard Faubert each had a goal to pace the Four Aces 3-1 win over Mustangs. Yves Caron was the Aces marksman. Aces topped the Stars 2-0 in their next outing as Yves Caron and Robbie Turtus scored and Jeff Maxwell turned in a shutout. Pierre Quinlan's pair, for the Comets offset the Stars goal by Paul Tetherington in a narrow 2-1 victory. Pierre Quinlan netted two more goals along with one by Roger Berg as Comets again beat the Stars, this time by a 3-1 score. Stars Daniel Shakesby scored in the losing cause. A defaulted game saw the Mustangs win over the Four Aces as none of the Aces players showed up for the game.

PEE WEE A. Glenn Currie scored five times and Bruce Kyle got a hat trick as the Mustangs bombed the Four Aces 8-3. Keith Mackenzie, John Bowering and Donald Mizener scored for the Aces. Paul Bonneau aided on four of the winners goals. The Stars-Comets game produced a 3-3 deadlock with Bob Sandford, Pierre Castonguay and Alain Moreau scoring for the Stars and Comet replies coming from Don Dubuc, Kenny Hughes and Paul McAuliffe. Netminding told the story as Michael Page of the Stars and Michel Quinlan of the Four Aces recorded shutouts in a 0-0 stalemate.

Comets Don Dubuc, Robert Legault and Richard Primeau each scored singles and Mustangs Glenn Currie got the losers goal as Comets toppled the Mustangs 3-1.

PEE WEE B. Guy Leclerc had a pair of goals for the Leafs and Glen Barnfield netted one for the Four Aces as the Leafs gained a narrow 2-1 win. Mustangs beat Stars 4-1 on goals by Ron McIntosh, Eric Rose, Charley Tache, and Normand Marleau, with Robert Giroux getting the losers goal. Bruins scored a 4-2 win over Comets as Doug Harrison scored twice and team mates Gordon Ward and Steve Fedorka added singles. For the Comets it was Gary McAllindon and John Zimmerman. Steve Bartlett and Doug Harrison scored to spark a 2-1 Bruins win over the Mustangs, with the Black and Gold getting their marker from Norm Marleau. The Comets and the Leafs battled to a scoreless tie as Leafs Stephen Moore and Neil Painchaud in the Comet nets turned in whitewashes, and Dan Beauchamp turned in a shutout for the Stars as Robert Giroux scored four times and Eric Hyland got another for the 5-0 win over the Four Aces.

BANTAMA. Simon Cholette's two goals led the Four Aces to a 2-1 win over the Stars with Pierre Pelletier scoring for the losers, and in a return match, the Four Aces Luc Leclerc turned in a shutout and team mates Robert Bougie, David Miglia and Roger Gendreau netted goals in a 3-0 win. The Comets edged the Mustangs on two occasions, each by identical scores, with Stu Shearer getting two goals and Robbie Vincent one in the first game, and Robert Paulhus, Shearer and Vincent scoring in the next game. Ken McClure and Pat Ducey had single goals in both Mustang losses.

BANTAMB. The Stars beat the Comets 4-1 on goals by Don Gilmour, Michel Duranceau, Rory Harrison and Jim O'Reilly. Andrew Darcy got the Comets marker. The Four Aces beat the Stars 2-0 with David Wall getting the shutout and Larry Clayton and Phil Baylis supplying the scoring power, and Mustangs dropped the Comets 4-2 with Doug Rule, Richard Dupont, and Serge Clement with a pair, leading the attack. Andy Darcy and Vince Murphy got the Comet goals.

MIDGET. The Stars and the Comets battled to a 4-1 tie with Stars Norm Leroux rapping in a pair and singles going to Barry Kaye and Paul Berry. For the Comets Bob Oliver and Kevin Meaney each had a pair. The Mustangs lost their first game of the season as goals by Bob Oliver, Pierre Crete, John Lanigan and Serge Bolduc sparked the attack. Gary Reid, Jack Beaulne and Steve Bulner scored for the Mustangs.

JUVENILE. Barry Burchell notched a hat trick and Ron Cardinal scored one as the Mustangs beat the Four Aces 4-1, with Gordon McIntosh getting the losers goal. The other juvenile game sheet was not turned in, and as yet has not been located if the coaches of either team has the report of game 294, they are asked to return it to the arena as soon as possible.

By Bud Roper.

## Tournoi d'échec régional tenu à Chateauguy

A ceux que n'auraient pas atteints les précédents communiqués nous rappelons le grand tournoi de la Rive-Sud.

Le Club de Chateauguy sera l'hôte des meilleurs joueurs de la province du 16 au 18 janvier 1970.

Les joutes se dérouleront à la salle municipale, 1 rue Richard, Chateauguy Centre, ou se fera d'ailleurs l'inscription dès vendredi le 16 janvier entre 19.15 et 20.30 heures.

Le championnat régional devant être attribué au meilleur classement de la région Chateauguy-Beauharnois-Valleyfield, nous adressons une invitation spéciale à tous ceux qui y habitent.

Nous vous souhaitons la bienvenue la plus cordiale.

J. H. Tillman

Word-of-Mouth... Young man to friend: "I've spent so much on my girl, I've decided to marry her for my money"... Girl to girl: "I know he likes me a lot - today he looked into my eyes the same way he looks into the refrigerator".

Define Lines... Intuition: How a woman knows for sure without knowing for certain.



**LACHINE CHIROPRACTIC CENTER**  
DR. J.N. RYF  
CHIROPRACTICIEN - CHIROPRACTOR  
Lundi, mardi, mercredi et vendredi, 9:12 AM - 2:30 PM - 7:30 PM  
Monday, Tuesday, Wednesday, Friday  
637-9861 - 363-5866  
2929 Notre-Dame, Lachine

It's a Good Sign... In office of interior decorator: "Let's go for baroque"... On a wall: "Confucius had slanted views".

Fresh Flashes... One of the new miracle drugs is inexpensive. That's the miracle.

## PROTESTANT REGIONAL SCHOOL BOARD OF CHATEAUGUAY VALLEY Continuing Education Division 1969-1970

### HIGH SCHOOL COURSES - FULL TIME

Grade 8 - 11 weeks. Grade 10 - 12 weeks. Starting January 12, 1970 - H.S. Billings High School, Chateauguy. REGISTER NOW: Those who qualify will receive Canada Manpower Grants. Contact

## Canada Manpower Centre BEAUHARNOIS (P.Q.)

35, RUE ST-LAURENT  
TEL.: 429-4693

A community Service

### Adult Education Evening Classes

#### FRENCH FOR BEGINNERS

Practice and Comprehension in Every day French

#### COMMERCIAL AND SECRETERIAL COURSES

Typing - Shorthand - Bookkeeping

#### HIGH SCHOOL COURSES EVENING COURSES

MATHEMATICS Grade 10 and 11 for High School Leaving Exams  
FRENCH grades 10 and 11 for High School Leaving Exams  
ENGLISH - Business English  
SCIENCE: Physics, Chemistry, Biology for High School Leaving Exams.  
MATHEMATICS Grades 8 & 9 - ENGLISH Grades 8 & 9

#### VOCATIONAL and TECHNICAL COURSES

Radio & T.V. Repairs - Auto Mechanics (Tune Ups) - Machine Shop  
General Electronics - Air Conditioning and Refrigeration - Technical Drawing - Welding

#### POPULAR EDUCATION

Sewing (Junior and Advanced) - Interior Decorating - Cooking - Rhythms (Gymnastics) - Know your automobile - Beauty Care and treatment - Fine Arts - Drawing & Painting - Elements of Psychology (Know your problems) - Appreciation of Modern Music. Photography

#### DRIVER EDUCATION

25 hours of theory - 6 hours of practice.

#### REGISTRATION FORM

NAME.....  
ADDRESS.....  
TELEPHONE.....  
COURSE.....

DIRECTOR OF CONTINUING EDUCATION, 210 MCLEOD ROOM 103 TEL. 691-3232-3235

## Chateauguy Bat Coaticook 8-3

Conduit à l'offensive par le trio Hotte-Lefort-Reid qui a marqué sept buts, les "SELECTS" de Chateauguy, l'ont emporté 8 à 3, aux dépens des "ANCIENS" de Coaticook dimanche dernier dans cette accueillante localité des Cantons de l'Est, Chateauguy (dirigé par Lawrence Caron) qui avait recruté ses joueurs dans les ligues locales "Franc Copains", Riverin et "Old Timers" a semblé perdu dans le ler vingt et les "Coaticookais" ont très bien fait et ainsi prendre une avance de 2 buts à la fin de la période. Dans le 2e engagement, Chateauguy est revenu à la charge et menait 4 à 3 au son de la sirène. Toutefois, dans la dernière reprise, le tout a éclaté et les "SELECTS" ont fait allumer la lumière rouge à 4 occasions et ainsi l'emporter par le pointage de 8 à 3. La forte assistance a été témoin de la spectaculaire tenue (on l'a même stationné) de Constant "SPEEDY" Hotte qui a compté 4 buts et obtenu 3 assistances. Gilles Lefort de Ste-Martine a aussi bien fait avec deux buts et 2 aides. Les autres buts des vainqueurs appartenant au rapide Camille Reid et Frank Lachache. Aux débuts des hostilités, le petit Normand "Ti-Nome" Dusault (incapable de jouer étant blessé) ancien joueur du Canadien, a mis la rondelle au jeu, étant accompagné du gérant de l'aréna Alain Boisvert, M. Luigi Nassaral, et du dévoué Frank Thibault de Coaticook de même que le populaire Yvon Aubin de Chateauguy. Voici l'allignement des deux formations:

CHATEAUGUAY: G. Bédard, G. Jeanneau, M. Hutot, J. M. Bouchard, J. P. Roy, C. Reid, C. Hotte, G. Lefort, R. Asselin, J. Brisebois, Gus Lefebvre, Fern Bélanger, Noel Deschamps et F. Lachache. Instructeur: Lawrence Caron.

COATICOOK: A. Ti-Win" Coupal, L. Desbiens, J. Jutras, R. Plouffe, B. Tremblay, R. Pivin, G. Fortin, R. Audet, A. CLOU TIER, J. Morin, R. Benoit, P. Marcoux, R. Michaud, P. Dutil, R. Tremblay. Instructeur: Alain Boisvert.

## PHARMACIE HARVEY PHARMACY

### REGIONAL SHOPPING PLAZA

LIVRAISON RAPIDE-

691 - 0201

FREE-FAST DELIVERY

#### VO-5 HAIR SPRAY

WITH FDS SPRAY FREE

16OZ.

4.92 value

2.59

#### PHILLIPS MAGNESIA

Reg. 1.49

TABLETS 1.19

(200)

#### ONE-A-DAY VITAMINS

WITH IRON (100'S)

Reg. 4.75

3.49

#### NEW NOXZEMA

FEMININE DEODORANT

Reg. 1.49

1.09

#### Fancy-Tone

Roux Hair Tint

Reg. 1.50

1.09

#### Roux

Fancy-Full Rinse

Reg. 2.75

2.25

#### VICK'S Inhaler

Reg. 55¢

SPECIAL 41¢

#### Johnson's Baby Powder

Reg. 1.09

87¢

### WEEKLY DEEP CUT SPECIALS

MANY MORE DISCOUNT ITEMS NOT ADVERTISED

## Les Zouaves en deuil

Plusieurs ont entendu à la radio l'annonce du décès de M. Alexandre Leclerc, du 241 Jacques Cartier, décédé subitement à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield, à l'âge de 68 ans. La dépouille mortelle fut exposée au Salon Monpéit sur la rue Champlain et le service funéraire fut chanté à la cathédrale de Valleyfield, le 12 janvier. Il laisse dans le deuil son épouse née Lucienne Lanctôt, ses enfants: Jean Jacques, Suzanne et Monique. Une bru Madame Jean Jacques Leclerc (Jeanne Leboeuf) un gendre Donat Mecca (Suzanne) et cinq petits-enfants: Michel et Sylvain Leclerc et Mario, Michel et Denis Mecca.

Ce que plusieurs ne savaient pas, c'est que M. Alexandre Leclerc était le président des Zouaves de Valleyfield depuis 10 ans. C'était un homme d'action. Les Zouaves lui devaient beaucoup. Il était l'instigateur du ménage de la salle. C'était un homme de toutes les sauces comme on dit couramment. C'était un père pour tous. Il n'avait que des amis. Il était membre bienfaiteur des Zouaves de Valleyfield, membre bienfaiteur de la Garde Champlain Inc. membre de l'Ordre Loyal des Mooses et de toutes les oeuvres.

Les Zouaves furent heureux de lui rendre les honneurs militaires. Nous lui devons bien ça après tout ce qu'il a fait pour nous. C'est avec une joie profonde que nous l'avons

gardé au Salon, escorté avec tambours et clairons à sa dernière demeure en lui rendant le salut final et le salut d'adieu. Il a bien mérité ce repos éternel. Il a fini ses misères et peut veiller maintenant d'en haut sur sa famille et sur ses amis. Il n'est pas mort comme on est trop porté à le croire, mais il vit une vie bien meilleure que la nôtre en compagnie de beaucoup de nos frères. Nous vivrons désormais dans l'attente de le rejoindre un jour.

Les Zouaves ainsi que sa famille sont heureux de remercier toutes les personnes qui sont venues lui rendre hommage. Cela fait chaud au cœur. Il nous fait plaisir de constater surtout la solidarité de nos frères d'armes de la Garde Dollard Inc. pour avoir bien voulu nous combier de la présence de leur Commandant et de 4 de leurs membres à ces funérailles. Il nous a fait chaud au cœur de les sentir à nos côtés dans les rangs en une occasion particulière. Il nous fait plaisir de le souligner et de les en remercier du fond du cœur. Sa famille aussi fut touchée de cette marque de sympathie. Ce geste restera gravé en nos cœurs et sera confiné dans nos archives avec souvenir de cet être cher à tous.

Nous profitons de l'occasion pour souhaiter à M. Lucien Delsile et à sa famille nos plus sincères sympathies à l'occasion

du décès de son père la semaine dernière. M. Lucien Delsile est un ancien Capitaine de notre Compagnie et maintenant Commandant Adjoint au 4e Bataillon des Zouaves Pontificaux Canadiens. Le défunt M. Hector Delsile nous a déjà comblés lors de nos petits camps avec de la bonne bouillotte. Nos prières l'accompagnent.

### HOCKEY

suite de page 4

Ces arbitres dans le passé étaient rémunérés par la ville. Cette année ils se sont offerts avec joie pour faire leur travail bénévolement. L'argent ainsi économisé et le montant est assez important à servir d'acheter de l'équipement pour les différents clubs. Il permettra aussi d'entreprendre la prochaine saison sur un bon pied alors que les dépenses seront accrues. En effet quatre clubs représenteront Châteauguay dans la ligue régionale et cela augmentera donc les dépenses.

Nous devons aussi beaucoup de remerciement aux gérants des différents clubs qui eux ont toujours travaillé bénévolement. Ceux que vous voyez présentement faire leur travail à l'aréna sont les mêmes qui au cours des derniers hivers ont bravé le froid pour aider les jeunes. Bien entendu, il y a aussi des nouveaux patrons les gérants mais ils n'ont remplacé les anciens que parce que ceux-ci pour raisons personnelles n'ont pu continuer leur travail.

### HORIZONS.....

suite de la page 27

Il serait bon de rappeler à nos dirigeants d'y aller délicatement, de peser sur la pédale et d'éviter l'épouvante, sans quoi il y aura de la "bagaille". C'est bien beau d'être réélu et semble être Roi et Maître, mais lorsque le vent change de direction, c'est pratiquement impossible de le combattre. C'est très facile, lorsque l'on sait s'y prendre d'une manière honnête, d'élever l'opinion publique et de changer le vent de direction. J'en ai eu l'expérience, dans des stages antérieurs à Louiseville et Granby! Abon écoutez salut.... On va manquer le junior dans les prochaines semaines. En effet le Châteauguay junior dispute ses trois prochaines joutes à l'étranger, soit vendredi à Chambly, dimanche à Laprairie et jeudi prochain (22 janvier) à Valleyfield. Les protégés de Tom Leblanc nous reviendront que le dimanche (25 janvier) alors que le Chambly sera le visiteur à 2 P.M.... La partie de l'année sera présentée dimanche soir (18 jan) dans la ligue Châteauguay Old Timers, alors que le Beauharnois de Claude Tremblay s'attaquera au Permacon de Gilles Gaudreault. Une grande rivalité existe entre les deux clans, et déjà les intéressés du circuit optent en faveur du Permacon avec Tony Andréa en tête pour sortir vainqueur. A tout événement, une délégation de Beauharnois viendra encourager, leurs favoris à la victoire Mardi soir (20 jan) le "Rustik" de Châteauguay du pilote Noel Deschamps reçoit la visite du Delson dans une joute régulière de la "RIVESUD" à l'aréna de Châteauguay, de l'action "en voulez-vous en vela" est à prévoir. Le "Rustik" aligne des jeunes et l'agressivité ne manque pas. Je vous suggère d'assister à cette rencontre. Vous ne le regretterez certes pas..... Un grand merci à notre confrère Jean-Paul Jarry di Dimanche-Matin, pour l'aide apportée à nos "Old Timers" dans l'édition de cet hebdomadaire du 4 janvier dernier. Nul doute que tous les membres du circuit Gaudet se feront un devoir de se procurer cet hebdomadaire régulièrement dans le futur..... Et sur ce à la semaine prochaine! (691-3:27)

### RIVERIN.....

From page 27

Filatreault remained in a tie with Garage Danis with each team having a record of two wins, seven losses and a tie for five points each. The top teams are now pulling away from the tail enders and a real battle for first place honors appears imminent among the two giants of the league. Last available statistics gave Tony Andrea of Columbia the league scoring lead with twelve goals and seven assists for nineteen points, trailed closely by L. Desjardins of the Castors who boast a scoring record of six goals and a league leading twelve assists. Denis Bolduc of Columbia is in third place with seven goals and ten assists, Castors G. Turcot is fourth on ten goals and five helpings, A. Haineault is fifth with five and seven, while three players are tied for sixth spot with eleven points, including N. Deschamps, R. Ravanelle and R. Cote.

League action continues every Thursday evening with a two game schedule at the Châteauguay arena, and fans are invited to take in a couple of exciting contests among the Riverin teams. Game time for the opener is slated for nine thirty in the evening.

## Woodlands Picture Framing

707 Blvd de Léry VILLE DE LÉRY 692-8512  
Glass of all kinds - Solarpane - Glass table tops - Re-Silver old mirrors - Mirrors - Picture framing - Glass Shelves.

## 1000 HABITS CONFECTIONNÉS À LA MAIN

### 1,000 HAND-MADE SUITS

34 À 54 LONG, COURT, ORDINAIRE  
34 TO 54 REGULAR, TALL OR SHORT

DEMIE DE LA DEMIE - HALF OF THE HALF

24 & 46 Rég. 90.00 39.00

Importé d'Angleterre Rég. 115.00 49.00

REG. 125.00 SPECIAL 59.00

Tissu miracle Rég. 115.00 59.00

Couleurs assorties Rég. 130.00 69.00

Harris Tweed Rég. 59.00 24.50

Pil permanent 100% pure laine 14.50

PANTALONS

PALETOTS D'HIVER

Tout laine - Cotonnure Gr. 34-48 Rég. 125.00 - Spécial... 39.00

Habits pour enfants. De 6 à 15 ans. Astral. Double breast. Pantalons Fleur à bon prix.

SOULIERS Nouveaux modèles 14.50

CHARGEX PLAN MISE-DE-CÔTÉ LAY-AWAY PLAN

COUPE CARRÉE 3 BOUTONS - ROMA

SQUARE CUT 3 BOUTONS - ROMA

Choix limité de couleurs. Unlimited choice of colors.

Reparations gratuites Free Alterations



ROBERT CLOUTIER, prés.

## MANUFACTURE D'HABITS LACHINE INC.

LACHINE SUITS MANUFACTURING INC.

2939 NOTRE-DAME Centre d'achats Lachine Plaza Lachine Plaza Shopping Centre Lachine, 637-9941

# SHOP AT A&P FOR LOW MEAT PRICES

## POUR DES BAS PRIX DANS LA VIANDE-MAGASINEZ CHEZ A&P!



### Canada's Finest Red Brand Steer Beef

### Le Meilleur bouvillon de marque rouge au Canada

**PORTERHOUSE OR WING STEAK OR ROASTS SIRLOIN STEAK**  
**PORTERHOUSE OU ALOYAU BIFTECK OU ROTIS BIFTECK DE SURLONGE**

**\$1.19**  
lb.

We reserve the right to limit quantities to normal family requirements

CANADA GRADE "A"

## FRESH CHICKENS POULETS FRAIS

CANADA CATEGORIE "A"

2 1/2 to 3 lbs. avg. 2 1/2 à 3 lbs. lb.

**35¢**

### FRESH CHICKEN CUTS

**LEG QUARTERS-BREASTS QUARTERS MIXED QUARTERS- CHICKEN HALVES COUPES DE POULET FRAIS**  
**QUARTS LA CUISSE -QUARTS MELANGES QUARTS LA POITRINE -DEMIS-POULETS**

**43¢**  
lb.

## FRESH PORK ROASTS ROTI DE PORC FRAIS

**SHANKLESS SHOULDER EPAULE SANS JARRET**

**MEATY BUTT SOC CHARNU**

**59¢**  
lb.

**69¢**  
lb.

No further processing on advertised items

Pas d'apprêtage supplémentaire sur les items annoncés

### Low Everyday Prices

### Bas prix de tous les jours

SALADA, ORANGE PEKOE

**TEA BAGS SACHETS DE THE** Pkg. of 60 Pqt. de 60 **74¢**

SALADA, ORANGE PEKOE

**HEINZ KETCHUP KETCHUP HEINZ** 15 fl. oz. Btle. 15 oz. **30¢**

AUX TOMATES

**SOCKEYE SALMON SAUMON SOCKEYE** 7 1/2 oz. Tin Boite 7 1/2 oz. **61¢**

ROUGE, CLOVER LEAF

**A&P BLEACH EAU DE JAVEL** 128 fl. oz. Ctn. Btle. 128 oz. **54¢**

A&P, LIQUIDE CONCENTREE

FACIAL TISSUE, WHITE OR COLORED

**KLEENEX KLEENEX** Pkg. of 400 Pqt. de 400 **35¢**

PAPIER-MOUCHOIRS

**CRISCO CRISCO** PURE VEGETABLE, SHORTENING 1 lb. Pkg. Pqt. 1 lb. **39¢**

SHORTENING, VEGETALE PUR

**BUTTER BEURRE** CANADA FIRST GRADE FEDEREE BRAND MARQUE FEDEREE 1 lb. Pkg. Pqt. 1 lb. **67¢**

PREMIERE CATEGORIE CANADA

**WHITE BREAD PAIN BLANC** JANE PARKER, SLICED Pain 24 oz. 24 oz. Loaf **18¢**

TRANCHE, JANE PARKER

## PRODUCE VALUES—DENREES FRAICHES

LARGE, FLAVOURFUL **BANANAS BANANES** GROSSES, SAVOUREUSES

**12¢**  
lb.

CANADA NO. 1 GRADE N.B.

**POTATOES POMMES DE TERRE** CATEGORIE NO. 1 CANADA, N.B.

**39¢**  
10 lb. Bag Sac 10 lbs.

# ANNONCES CLASSEES — CLASSIFIED ADS



57 NICHOLSON - VALLEYFIELD  
281 BOUL. d'ANJOU - CHATEAUGUAY

## TELEPHONES

Valleyfield: 373-1316 Chateauguy: 691-1315

Echange de Montréal: 861-7787

## BUNGALOW A VENDRE

VALLEYFIELD: Bungalow en briques situé 92 rue Billette (Développement Ste-Marie) terrain 73 X 209, système de chauffage central, 3 chambres à coucher, sous-sol fini. Occupation immédiate. Hypothèque 7 1/2%. Robert Sauvé, courtier, 373-1316 ou 861-7787 ou Jean-Claude Plante, agent, 373-1316 ou 373-7405.

## BUNGALOW A VENDRE

VALLEYFIELD: Bungalow en brique, 3 chambres à coucher, terrain 65 X 85, 282 Daoust, près de St-Thomas. Bati en 1969. Occupation immédiate. Prix de vente \$13,500. Comptant, \$300. Balance 8 1/2%. Robert Sauvé, courtier, 373-1316 ou 861-7787.

## COMMERCES A VENDRE A VALLEYFIELD

Commerce de cosmétiques et remèdes brevetés, très bien situé à Valleyfield. Robert Sauvé, courtier, 373-1316 ou 861-7787.

## BUNGALOW A VENDRE

VALLEYFIELD: Bungalow construit en brique, 3 chambres à coucher, terrain 50 X 50, situé 284, 1ère Ave. Avenue du Lac. Occupation immédiate. Prix de vente \$6,300. Robert Sauvé, courtier, 373-1316 ou 861-7787.

## BATISSE A VENDRE

VALLEYFIELD: Bâtisse, 1 logis, 9 pièces, avec garage, taxes municipales et scolaires \$225. hypothèque \$7,500. Prix de vente \$10,000. Occupation immédiate, situé rue Olivier, Valleyfield. Robert Sauvé - courtier, 373-1316 ou 861-7787 ou Jean-Claude Plante, 373-1316 ou 373-7405.

## BUNGALOW A VENDRE

Bungalow de 3 chambres à coucher, en briques, système de chauffage central, rue Elsie, Prix de vente \$13,500. Bonne condition de paiement. Occupation immédiate. Robert Sauvé, courtier, 373-1316, 861-7787 ou Jean Claude Plante, agent 373-1316 ou 373-7405.

## BUNGALOW A VENDRE

VALLEYFIELD: Bungalow 4 pièces, système de chauffage central, construit en bardeaux d'amiante. Neuf, situé 246 rue Daoust. Prix de vente \$10,000.00, très bonne condition d'achat. Robert Sauvé, courtier, 373-1316 ou 861-7787.

## BUNGALOW A VENDRE

VALLEYFIELD: Bungalow situé 401 Ave du Lac, Valleyfield. Système de chauffage central. Terrain 100 X 110. 3 chambres à coucher. Occupation immédiate. Prix de vente \$8,500. comptant à discuter. Robert Sauvé courtier, 373-1316 ou 861-7787 ou Jean-Claude Plante, agent, 373-1316 ou 373-7405.

## BUNGALOW A VENDRE

VALLEYFIELD: Bungalow en pierres et briques, 5 pièces, terrain 8000 p.c., système chauffage air chaud, construit en 1967, sous-sol fini. Intérêt 6 1/2%, situé 243 Edouard, Robert Sauvé courtier 373-1316 ou 861-7787 ou Jean-Claude Plante agent 373-1316 ou 373-7405.

## BUNGALOW A VENDRE

VALLEYFIELD: Bungalow en brique, système de chauffage central, garage, 6 pièces, sous-sol fini, situé rue Champlain, \$15,500. comptant \$ 2,000. Robert Sauvé, courtier 373-1316 ou 861-7787.

## FERME A VENDRE

VILLE DE MERCIER: Ferme 80 arpents avec résidence et bâtiment, 106 Ouest Boul. St-Jean Baptiste. Très bonne condition d'achat. Robert Sauvé courtier 373-1316 ou 861-7787 ou Huguette Rombault 691-1315.

## BUNGALOW A VENDRE

VALLEYFIELD: Bungalow en brique 7 pièces 18 Chemin de Ligne, paroisse Grande-Île, système de chauffage air chaud. Terrain 50 X 100. Hypothèque 8 1/2%. Robert Sauvé courtier, 373-1316 ou 861-7787 ou Jean-Claude Plante 373-1316 ou 373-7405.

## BUNGALOW A VENDRE

VALLEYFIELD: Bungalow en briques construit en 1959, terrain 125 X 100, système de chauffage central, garage 4 chambres à coucher. Peut être occupé comme bureau de médecin ou autre situé à 440 salaberry. Prix d'achat à discuter. Bonne condition de paiement. Robert Sauvé, courtier, 373-1316 ou 861-7787.

## BATISSE A VENDRE

VALLEYFIELD: Bâtisse, 2 logis, située 28-30 Olivier. Revenu annuel \$ 1,080.00 Prix de vente à discuter. Très bonnes conditions d'achat. Robert Sauvé courtier 373-1316 ou 861-7787 ou Jean-Claude Plante 373-1316 ou 373-7405.

VALLEYFIELD: Bâtisse un logis, 8 pièces, garage chauffé, système de chauffage air chaud. Terrain 100 X 110. Construite en briques, située rue Gurnham. Hyp. 7%. Robert Sauvé, courtier, 373-1316 ou 861-7787 Jean-Claude Plante, 373-1316 ou 373-7405.

VALLEYFIELD: Bâtisse, 1 logis, 34 rue Penon, 3 chambres à coucher prix de vente \$6,000. très bonnes conditions d'achat. Robert Sauvé, courtier, 373-1316 ou 861-7787 ou Jean-Claude Plante, 373-1316 ou 373-7405.

## MAISON A VENDRE

VALLEYFIELD: 2 logis en bois, situé rue Récollet, 4 pièces chacun. Prix de vente \$8,000. comptant \$1,000. Robert Sauvé, courtier, 373-1316 ou 861-7787, Jean-Claude Plante, agent, 373-1316 ou 373-7405.

**ROBERT SAUVE, B.A.**

PRESIDENT - COURTIER

MEMBRE DE LA CORPORATION DES COURTIER D'IMMEUBLES DE LA PROVINCE DE QUEBEC

## LOGIS A LOUER

Logis 4 pièces, bas, 537 Chemin du Lac, Ville de Léry. Entrée privée grand terrain, galerie sur toute la façade, frais peinture, libre immédiatement. \$65.00 par mois. Tél: 692-9786. (28)

Logis 5 appts 1/2, bord du lac, libre le 1er février, \$70.00 par mois. S'adresser à 1525 Lac St. Louis, Ville de Léry. Tél: 692-6877 (28)

Logis 5 pièces 1/2, entrée laveuse sècheuse, tapis, tuiles, idéal pour 2 personnes, \$100. par mois. Tél: 373-3850 (NO)

Logis 3 grandes pièces, 11bre immédiatement. S'ad. 313 St-Raphael, Valleyfield. (NO)

Bas de duplex 5 pièces 1/2, tapis mur à mur, aussi table de billards 4 x 8 toute équipée. Tél. 692-9540 - 429-5583. (21)

Logis 3 pièces chauffé, entrée 220, solarium privé, grand stationnement. S'ad. 51 Trudeau, 429-5487 (14)

Maison seule 6 1/2 appts très grand terrain. Foyer naturel, garage, bord du Lac St-Louis. Chauffage central \$125. par mois. Tél. 429-7062. (14)

Appartement 3 chambres à coucher \$155. par mois. Tél. après 5 hres 691-0754. (21)

Maison seule avec garage, remise, cour, entrée laveuse et sècheuse. Libre immédiatement. S'ad. à 20 rue Penon, Valleyfield. (21)

Logis 5 pièces, 220V, très propre. Tél. 373-2902. (14)

Logis moderne, 4 pièces, entrée laveuse, sècheuse, haut, système chauffage central, libre le 1er mai, \$90. par mois. Tél. 373-4768. (NO)

Logis 3 pièces, chauffage électrique, installation laveuse-sècheuse, \$75. par mois. Libre immédiatement. Tél. 371-2012. (21)

Bungalow 4 chambres à coucher, libre le 1er mars \$125. par mois. Tél. 373-7844. (14)

Local neuf chauffé centre commercial 22 1/2 x 60 pi. avec sous-sol, libre le 1er avril, situé 61 Du Marché, Valleyfield. 373-7530. (21)

Logis 4 pièces dans un haut, 220V, eau chaude, situé 452 Dufferin, Valleyfield. Tél. 373-8647. (21)

Logis 4 pièces dans un haut, \$70 par mois. Libre immédiatement. Tél. 371-1931 ou 371-1765. (28)

Logis 3 grandes pièces, dans un bas, prix très raisonnable. Tél. 373-3995. (28)

## APPT. A LOUER

Bachelor appartement. 2 appts. pour mal, meublés, très joli, Tél. 692-2147 près Vanier et Papineau Chateauguy. (14)

Apt. dans sous-sol, 2 pièces 1/2, éclairé, chauffé, meublé. Tél. 373-2739. (14)

Accommodation pour touristes, aussi à la semaine 2 1/2 app. avec radio, réfrigérateur, T.V., etc. Chateau-Gal Motel. Tél. 691-3200. (NO)

Deux appts pour femme seule, meublés, éclairés, entrée privée, s'adresser 74 Lasnier, Valleyfield (14 janvier)

Apt. meublé, situé Ste-Claire. S'adresser 115 Académie, 373-4317 (NO)

"Bachelor" et chambre meublés, central, autobus St-Francis, à la porte. Tél. 691-9249. (4 fév.)

## CHAMBRES A LOUER

DEUX chambres, une chambre simple, une chambre double, poêle, frigidaire fournis, situées 250 Salaberry, Valleyfield. Tél: 373-4690 (NO)

Chambre pour fille seulement, usage du téléphone. Tél. 373-4429. (14)

Chambre à louer, meublée, chauffée, salle de bain privée. Tél. 692-4483 (14)

Chambre dans maison neuve, entrée privée, 62 Prince, Chateauguy-Centre. Tél: 691-0265 (21)

## MAISONS A VENDRE

Maison située 9 rue Sanctuaire, Notre-Dame du Sourire, terrain 75 x 150 site commercial, s'ad. à 9 Sanctuaire, Notre-Dame du Sourire. (14)

A Bellelve maison confortable de 2 logis, 2 bas, avec sous-sol de 8 pi de haut. Toutes commodités. Prix \$14,000. Tél. 373-6850. (14)

Maison 5 pièces, chauffage central, plancher bois franc. S'ad. à Philippe Boyer, 94 Chemin La Rocque, Valleyfield. (28)

Chateauguy-Centre parc Salaberry, split level frais peinture, 3 chambres, salle de jeux, garage, entrée pavée, pelouse arbutus, clôture, patio, intérêt 6 1/4%. Rendez-vous 692-2405. (28)

Maison uni-familiale dans le centre ville, 7 pièces, solarium, cave cimentée, chambre froide, chauffage eau chaude, garage aussi un grand terrain. Tél. 373-4561 et 373-1752. (28)

Chateauguy Développe - ment Salaberry Duplexe 2 - 4 1/2. Style canadien Hypothèque 7% de la centrale hypothèque, petit comptant. Tél. 692-9987 (14 janv.)

Duplex en briques, 2 étages, haut 5 pièces 1/2, bas 7 pièces 1/2, sous-sol fini. Près bord de l'eau. S'ad. 10 Ewing, Valleyfield, 373-0731 (NO)

Chateauguy, luxueux split-level, 8 pièces, foyer, salle à manger, garage, hypothèque de \$15,000, à 61/4%. Comptant à discuter. Tél: 692-0282 (28)

Bungalow situé 133 Maden 5 pièces plus chambre de bain, système air chaud, tapis mur à mur prix raisonnable. Tél. 373-8204 (NO)

Propriété en brique 2 logis située 10 rue Ste-Marguerite, Valleyfield. Tél. 373-6089 (NO)

## TERRAINS A VENDRE

TERRAINS à Ville de Léry - Grandeur (100x100) 10,000 pi. ca. Boisés à 20 le pi. non boisés, 15 le pi. conditions 10%. Comptant, balance 5 ans pour payer, 6% int. Tél: 692-0361. (18 fév.)

Terrain situé quartier résidentiel, rue Molson, Valleyfield. Tél. après 5 heures, 373-5004. (NO)

Terre 250 arpents avec animaux et rouling, située Ste-Agnès de Dundee. A vendre ou à échanger avec une propriété. Tél. 264-4110. (21)

## DIVERS A VENDRE

Equipement commercial complet (Clarke) pour sablage de plancher. Machine à coudre électrique (White) couture droite avec cabinet, \$35.00. Tél. 373-7760. (21)

Cape de fourrure en vison bas prix. Tél. 692-9486. (14)

Remorque pour ski-doo avec roue d'échange, servi seulement 2 fois, \$125 Tél. 373-7736. (21)

Orgue électrique "Silver-tone", neuf. Pour inf.: 691-2106. (21)

Roulotte 28 x 8, camion G.M.C. 1961, V-8, bonne condition, 4 roues motrices. Idéal hiver-été. Tél. après 6 hres, 373-6939. (28)

Ski-doo Scorpion 1970, à prix modique, état neuf. Cause de maladie. Tél. 692-6302. (14)

Ford Fairlane 1968 2 D-H.T., tout équipé, comme neuf, R. Lalumière, Tél. 866-9087. (14)

Dodge Station Wagon 1966 4 D. tout équipé, vraie aubaine. R. Lalumière, tél 866-9087. (14)

Ski-doo Bombardier 18 forces SS, 1969, en très bonne condition. tél. 373-7236 (NO)

## IMMEUBLES

**FAUST**  
REALTIES CO. LTD.  
CIE LITEE

58 Blvd. St. Jean Baptiste  
Chateauguy Centre, Tel.: 691-3050

CHATEAUGUAY CENTRE: \$13,500 asking price for 4 year old bungalow. 6 1/4% mortgage. Monthly \$136 taxes included. Extra large lot. Cash to be discussed. Lise Jannicky 691-2303 or 691-3050 Exclusive.

CHATEAUGUAY TERRACE: Attractive 8 rooms bungalow in excellent condition. Fully finished basement. Large lot. Monthly \$133 taxes included. Mortgage 6 3/4%. Asking price \$18,500. Mrs. Béatrix Poullot 691-3050 or 429-5116 (evening) M.L.S.

CHATEAUGUAY CENTRE: \$2,500 cash. Mortgage 6 3/4%. \$113 monthly with taxes. Modern bungalow. Centrally located. M.L.S. Guy Williams 691-3050 or 692-9627.

CHATEAUGUAY CENTRE: Bungalow 5 pièces - Petit comptant - Taux 6 1/4%. Mensualités \$121 taxes incluses. Jacqueline Scotte 691-3050 ou 691-1693. M.L.S.

## MONTREAL EXCLUSIVE MEMBER OF GROSS CANADA REALTIES SERVICE BROKERS

## DIVERS A VENDRE

Equipement de ski complet, presque neuf, botte Tyrol, grandeur 7, après 5 hres 692-0821. (14)

Pontiac Parisienne 1969 convertible de luxe, milage 8,000 milles, parfaite condition. Tél: 692-0084. (28)

Restaurant Snack-Bar, très bien situé, à côté de l'église St-Esprit. S'adresser 97 Salaberry, Valleyfield, 373-0028. (21)

Humidificateur Viking pour maison, très bonne condition, aussi moulin à laver Bendix, automatique. Tél: 371-2272. (14)

Chevrolet 1963, bien propre, toute offre raisonnable acceptée. Tél: 373-0667. (21)

Table de téléphone, lit double, fixture de chambre de bain avec 3 abats jour, \$10, chaise bécante Krooler \$35; Man-teau de cuir bleu marin avec doublure détachable 12 ans \$55.00 Le tout très propre. Tél. l'avant-midi seulement ou après 8 hres le soir, 373-4586 (NO)

FERRONNERIE située rue Notre-Dame Ouest à Montréal avec bureau de poste 25 ans même propriétaire, revenu \$15,000. net annuel, comptant requis, \$12,000. G. Poirier 692-9352 et 932-7133. (28 janvier)

Ski-doo Bombardier T.N. T. 669, 45 forces, 1969, en très bonne condition. Tél. 373-7236. (NO)

LAVEUSE de vaisselle en bonne condition et aussi beau petit chien de maison. Tél: 373-8268 (NO)

Chiens Epagneuls, Papillons, Toy Fox, Fox Terriers, Shaggy Dog, Poodles, Chats Stamols, Chénil Dick Roy, 14 Legit, Ormstown. Tél: 829-2282 (21)

Volvo 1963 en bon ordre pour l'hiver. S'adresser 178 Edouard, Valleyfield, 371-1798. (28)

Cinq motoneige: 1 Yamaha 1970, 24 H.P. 15", \$750, 1 Yamaha 1970 24 H.P. 15", \$750, 1 Yamaha 1969 23 H.P. 15", \$600, 1 Snow Cruiser 1966, 16 H.P., 20" \$400.; 1 Snow Cruiser 1966, 16 H.P. 20", \$350.; S'ad. à 371-1325 ou 373-4388, Valleyfield. (NO)

Secrétaire pour département de comptabilité. Expérience dans les comptes recevables. Pour rendez-vous, Columbia Electric Ltd., St-Isidore, Co. Laprairie, P.Q. Tél. 691-2220. (14)

CHATEAUGUAY - For rent, 6 room bungalow with heated garage on Melrose street. \$140.00 monthly.

CHATEAUGUAY - New 5 room bungalow with playroom - \$1300. cash - one mortgage \$149.00 monthly, includes principal interest & tax.

CHATEAUGUAY - Large 5 room bungalow with separate garage, paved driveway. Very low cash & first mortgage rate & payment to be discussed.

BUREAU: 691-4050

J.J. Leduc Res. 691-3106

Gerry Desrosiers Res. 692-8619

QUEBEC TRUST

CO.



Member Montreal Real Estate Board  
Tel.: 692-6731

Manager - Elspeth Butler A.A.C.I.

Accredited Appraiser Canadian Institute

CHATEAUGUAY: Excellent location near high school, well planned bungalow, 5 spacious rooms, completely landscaped and fenced. Favourable mortgage at \$119 month includes taxes. Price \$16,000. Mrs. Werth 692-8980. M.L.S.

CHATEAUGUAY: Prix \$13,000 maison en brique, 4 chambres à coucher, salon avec foyer, garage attaché, \$2000 - \$3000 comptant, balance comme loyer. Mme Marcotte 692-4696. M.L.S.

CHATEAUGUAY: Seignory Park area, 3 bedroom bungalow with garage, livingroom with fireplace and broomhood, 6 1/2% mortgage. Price \$17,500. Mrs. Brougham 692-4125. M.L.S.

CHATEAUGUAY: \$12,900 opportunity. Livingroom, kitchen with dining, 3 bedrooms, 1 1/2 bathrooms, finished playroom, excellent condition, convenient location. Mr. Fellows 691-1264.

CHATEAUGUAY: A bungalow for big family, 5 bedrooms, paneled playroom, large kitchen, dining, livingroom. Mortgage at \$153 month includes taxes, \$15,500. - Mrs. Goodfellow 692-8666. M.L.S.

CHATEAUGUAY: When you buy this bungalow you assume a 6% mortgage at \$115 month includes taxes, Brick, 5 rooms with attached street level garage. Mrs. Atkinson 429-3401.

CHATEAUGUAY FOR RENT: Brand new duplexes, choice location, 5 room uppers, \$120, 5 room lowers with playroom, powder room, garage \$150. Mrs. Marcotte 692-4696.

## ATTENTION

Echangerais scie à ruban pour une scie-ronde. Tél. 692-2452. (21)

Will board child daily in my home, references, bilingual. Tel. 691-3223. (14)

Transportation available from Chateauguy to place Cremazie and back. 8 a.m. to 5 p.m. Tel. 691-4153. (21)

Garderais enfant à domicile 5 jours. Tél. 692-9486. (14)

Personnes voyageant de Valleyfield à Montréal (Place Victoria) désire prendre passager, heure de travail 9 a.m. à 5 p.m. Tél. 373-9208. (14)

Prendrais passagère de Chateauguy à Guy et Notre-Dame de 9 a.m. - 5 p.m. Tél. 692-9284. (14)

Voyagerais personne de Chateauguy à Pointe Claire-Dorval, via trans-Canada. Tél. 371-1155. (14)

PERDU Chiienne "Fox Terrier", couleur café, perdue mercredi le 7 janvier. Si retrouvé tél. 373-3675. (14)

Recherchons conseillères en beauté, temps plein ou partiel, 5 à 6% commission, cosmétiques français, cours de maquillage et entraînement gratuit. Expérience non nécessaire. Nicole 366-8040. (14)

Nous vendons des robes de toutes les grandeurs jusqu'à 52, à notre maison privée Tél: 373-8268 (NO)

CHATEAUGUAY CENTRE: Spacious 4 bedroom bungalow w/double garage and playroom, 6 1/4%, PIT \$152.00.

CHATEAUGUAY: Brick townhouse, 5 rooms, 1 1/2 bathroom, most economical at \$117.00 monthly.

CHATEAUGUAY SEIGNORY PARK: Several 1967-68 brick bungalows, featuring fireplace, playroom or other extras. Cash as low as \$2,500.

CHATEAUGUAY-TERRACE 3 - 4 - even 5 bedroom homes near schools, shopping and pool.

CHATEAUGUAY-HEIGHTS: 5 1/2 room brick bungalow on large, treed lot, 5 1/2% mortg. PIT \$101.55, cash only \$2,500., terms arranged.

CHATEAUGUAY HEIGHTS: Large, 2 storey old family home on 1 acre of land, 5 bedrooms, fireplace. Mortg. of \$18,000 avail, asking price reduced from \$33,000 to \$25,000.

# POUR VOTRE RAPPORT D'IMPOT SUR LE REVENU

DECLARATION - - - PREPARATION

**TELEPHONES**  
Valleyfield  
373-1280  
Montreal  
861-7787  
Chateaugay  
692-4860

VOYEZ

**Robert Sauvé B.A.**  
57 rue Nicholson Valleyfield

**TAX RETURN PREPARATION**

**OUVERT TOUS  
LES JOURS ET  
TOUS LES SOIRS**

### ATTENTION

**POURQUOI NE PAS AVOIR UN COMMERCE BIEN A VOUS.** Les produits Avon sont en grande demande et comme Représentante de notre Compagnie, vous aurez bientôt un commerce profitable nombreux territoires libres, Beauharnois, Valleyfield, Ville de Léry, etc... S'adresser ou téléphoner à Nicole Prévoost, 9 Carillon, St-Jean Tél.: 347-1960 (21Janv)

Piano teacher, professeur de piano 692-9087 (28 janvier)

Je désire louer bungalow ou maison seule, 2 ou 3 chambres à coucher, située dans Valleyfield, famille avec un enfant. Tél. 371-3143. (14)

Transportation available leave Chateaugay 7.30 a.m. leave central station 5.00 p.m. \$6.00 weekly. 691-0324. (14)

### FOR SALE

One chesterfield set, "Nylon frize", good condition. For inf. call after 7 p.m. 692-4360. (21)

Winger washer, automatic time clock Vicking, stove McClary-Easy, twenty six twenty seven inches. Tel. 691-0441. (21)

Chateaugay Centre, Salaberry Park, split level, freshly painted, 3 bedrooms, playroom, garage paved drive, landscaped, fenced patio, mortgage 6 1/4%. Appointment 692-2405. (28)

### FOR RENT

SNOW MOBILE STORAGE reserve as soon as possible, inform, at 939 St. Louis, Beauharnois. Tel. 429-5818. (14)

Chateaugay very quiet upper 51/2 for working adults. Walking distance to Shopping area. Immediate occupancy. 692-4376. after 6 p.m. \$130. (14)

### WANTED

HELP WANTED. We're looking for you, if you're looking for \$100, or more extra every month. Call 429-5526 and learn how to make your dreams come true. (21)

Passengers wanted, leave Chateaugay 7:30 a.m. leave Central Station 5:00 p.m. \$6.00 weekly. Call 692-2625. (14)

Secretary required for accounting department. Experienced in reconciling accounts receivable. For appointment call Columbia Electric Ltd., St. Isidore, Laprairie County. Tel. 691-2220. (14)

## Grand souper des Loisirs de Maple Grove

Les Loisirs vous invitent à un souper canadien pour le bénéfice de nos jeunes.

Ce souper que nous avons organisé pour vous tous chers citoyens aura lieu le 31 janvier à 6 1/2

heures au "LEE" café à Maple Grove.

Comme vous savez les Loisirs ont implanté au mois de novembre dernier une patinoire dans le secteur ouest de Maple Grove. Après des heures et

des heures de travail de la part des organisateurs, ils vont finalement parvenir à avoir une belle glace. Nous en profitons pour vous inviter à venir essayer vos patins tout en vous offrant un peu d'exercice) Ainsi tel qu'écrit l'au-

tomne dernier, ceci n'est qu'un commencement, il y aura d'autres choses d'organisées dans un avenir très rapproché telles que les cliniques de hockey et ainsi de suite.

C'est pourquoi les Loisirs veulent d'autres fonds. Nous vous attendons en foule.

Alors allions alonzo pour le 31.

Maurice Delorme Publiciste

### Section de l'Etoile Beauharnois Foyers Notre Dame

L'année 69 est déjà terminée; plusieurs événements ont tenu les gens du monde entier sur une tension constante. Certains de ces événements ont été heureux, par contre d'autres ont été déplorables. Nous, des F.N.D. avons terminé l'année 69 dans le divertissement. En effet, notre soirée sociale annuelle a eu lieu au mois de Décembre en la salle de la Fabrique et notre couple responsable de cette soirée, Jeanine et Adrien Garceau ont su divertir les 40 couples présents. Il y a eu

danse, chant, jeux et de nombreux prix de présence ont été distribués, tous se sont amusés ferme. Pour débiter la nouvelle année, une fête organisée à l'intention des enfants a eu lieu dimanche dernier, Lise et Marc Gagnon à qui avait été confiée la responsabilité de cette fête, ont su amuser ce jeune monde et tous s'en sont donnés à cœur joie.

En ce qui concerne la réunion mensuelle, pour le mois de janvier l'abbé Denis Cardinal qui est aumonier des étudiants,

a accepté de venir nous parler d'eux et le thème de cet entretien sera "NOS JEUNES FACE A LA FOI". Nous vous invitons donc tous à vous joindre à nous le mercredi 21 janvier à 8,00 heures p.m. en la salle de la Fabrique, cet exposé sera des plus intéressants. Bienvenue à tous.

Pour répondre à un désir de plusieurs, il y aura des rencontres conjugales paroissiales au mois de mars. De plus amplement d'informations suivront d'ici peu.

P. E' Byette

Suite de la page 26

### VENTE DE LIQUIDATION

ESCOMPTE JUSQU'A 57%

LA VENTE COMMENCE JEUDI 15 JANVIER A 10 HRES DU MATIN LE STOCK ENTIER DOIT PARTIR

**Harland Department Store**  
3815 Wellington - Verdun

### BOURDON TERRACE MANTES APARTMENTS

The Best for Your Money



3 1/2 rooms \$90. \$95 Month  
4 1/2 rooms \$105 110 Month  
5 1/2 rooms \$115. 120 Month

Heated, hot water, water tax incl.  
Fridge & stove  
Spacious rooms - cupboards galore  
Balconies - Laundry facilities  
Parking & king size play area  
controlled maintenance & services

Location-136 Primeau St.  
Chateaugay Centre

OPEN FOR INSPECTION SAT & SUN 1 PM - 4 PM  
OR  
BY APPOINTMENT - MR. MELIN 692-2788  
Butler-Paule Realities Realtor  
692-6731

### DRESSMAKER

For ladies and young girls who wish to be up to date! We speak English, French and Italian. We also do alterations. **BRITA!** consultation upon request. Sewing courses. Please call for more information Rose Galletti, Chateaugay 692-9557. (XNO)

### T.V. A VENDRE

T.V. usagées entièrement reconconditionnées et garanties. T.V. neuves, couleur, noir et blanc à bas prix. Radios de toutes sortes, neufs et usagés. Stéréos, enregistreuses. Très bonnes conditions de paiement. Service à domicile.

(MAISON PRIVEE)

443 Dufferin,  
TEL: 373-6058  
VALLEYFIELD

### COUTURE

Couturière dessinatrice, spécialité - robe de mariée, prend réparation tous genres. 692-9467 (12 mois - mars 1970.)

### MACHINES A COUDRE

Singer Touch & Sew nouveau modèle \$259. Modèle semi-automatique et zigzag \$79. Singer couture droit rec. 19.95. Vente de réparation, de toutes marques! Bernina, Singer, Omega, S.Latreille Valleyfield 373-9704, Beauharnois 429-5015, Chateaugay, 692-8932.

### Location

**Soudeuses électriques**

180A.220V

**\$15.00**  
PAR MOIS

**J.H. Sauve & Fils Inc.**

238 ST-LAURENT  
VALLEYFIELD

## A LOUER APPARTEMENTS DE LUXE, A PRIX MODIQUE

4 1/2 et 5 1/2 pieces dans Chateaugay Centre



## FOR RENT DE LUXE FLATS

At moderate rate

4 1/2 or 5 1/2 rooms in Chateaugay Centre

Directions: Cross Mercier Bridge, take Route 4, turn right on route 3 and follow signs to Parc Salaberry Development office on Rousseau Blvd. at rear of Bowlorama.

Directions: A partir du pont Mercier, prenez la route 4, tournez à droite à la route 3 et suivez les indications jusqu'au Parc Salaberry, bureau Boul. Rousseau à l'arrière du Bowlorama.

PARC **Salaberry** PARK  
TEL: 692-9341

### AVIS

EMPRUNTER DIRECTEMENT DU PRETEUR

1ere et 2IEME HYPOTHEQUE

Pour construction Réparations Réglements de dettes Maisons de ville ou campagne service rapide

**486-0896**

## BUNGALOW à VENDRE



5 1/2 PIECES PLANCHER EN CHÊNES. TERRAIN 10,000 PDS CARRÉS CHAMBRE DE BAIN EN CERAMIQUE CHAUFFAGE CENTRALE SITUÉ 33 PARC WOODLANDS VILLE de LERY TEL - 692-0361 LÉGER COMPTANT PAIEMENT MENSUEL \$ 125.00

## CHATEAUGAY CENTRE A LOUER

Appartements de luxe FOR RENT Deluxe apartments



**4 1/2 — 5 1/2**

LOUER

A PRIX RAISONNABLE REASONABLE RENT Bureau de location Rental Office

64 Ste-Marguerite CHATEAUGAY CONSTRUCTION 691-0222 739-3611

## BUREAUX MODERNES A LOUER

En plein centre de la ville. Chauffage à l'électricité. Eclairage compris. Air climatisé.

Service de conciergerie. Service de voute moderne.

Superficie totale: 2,500 pieds carrés.

Facilités de stationnement.

OCCUPATION: 1ER MAI 1970

S'adresser à :

**M. J. VALERIEN MONTPETIT**  
gérant

CAISSE POPULAIRE STE-CECILE DE SALABERRY

15, RUE ST-THOMAS 373-3422

SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

### LIGUE DE CURLING DE VALLEYFIELD

Résultat des parties du 11 janvier 1970

Optimistes	10
Hydro-Québec	9
Can. Légions	7
Mooses	10
Rotary	8
Macons	5
Nautique	6
Lions	6

### CLASSIFICATION

Noms	P.S.	G.	P.	M.	P.F.	P.C.	Pts.
Mooses	4	4	0	0	38	19	8
Hydro-Québec	4	3	1	0	28	22	6
Macons	4	2	2	0	28	29	4
Can. Legion	4	2	2	0	27	26	4
Nautique	4	2	2	0	25	28	4
Lions	4	2	2	0	22	30	4
Optimistes	4	2	3	0	22	36	2
Rotary	4	0	4	0	23	34	0

Prochaines parties le 25 Janvier 1970

Roll up your sleeve to save a life...

## SKI en EUROPE

DEUX SEMAINES

A PARTIR DE \$314.00

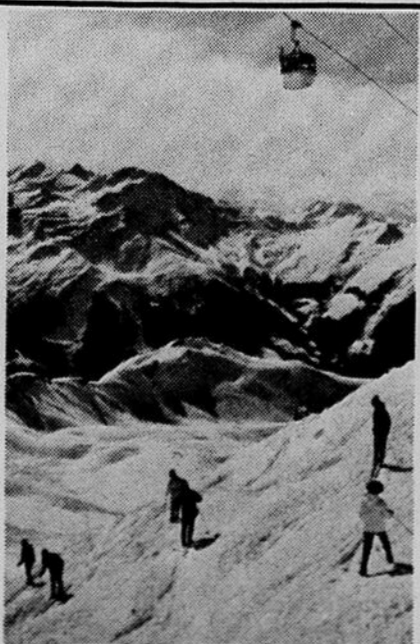
Comprenant transport en avion et séjour à l'hôtel.

CONSULTEZ: **CHATEAUGAY VOYAGES TRAVEL**

Ouvert du lundi au vendredi 9 à 5.30 LE SOIR ET LE SAMEDI SUR RENDEZ-VOUS

291 Boul. d'Anjou, Chateaugay, 691-3113 - Mlle Hélène Giroux, gérante

57 Nicholson, Valleyfield, 373-1280 - Mme Marie Rousse



# VENTE de BOEUF - BEEF SALE

DE MARQUE ROUGE ou BLEUE

RED or BLUE BRAND

## ROTI DE HAUT-COTE PALETTE



**55** ¢  
LB  
CHUCK ROAST  
BLADE PART

LE BOEUF PAR EXCELLENCE!



Il mérite votre confiance...  
Sélectionné dans l'ouest spécialement pour Richelieu  
Of your confidence  
Selected out west specially for Richelieu. The beef "par excellence"

### POISSONS DES CHENAUX TOMMY COD

**2** LB **29** ¢

### PÂTE DE FOIE GRAS NOUVELLE FRANCE

POT 8 oz PKG **49** ¢

### BOUDIN AU LAIT "TAILLEFER" MILK BLOOD PUDDING

LB **45** ¢

### CRETONS "TAILLEFER" CONT. 10 oz

**59** ¢

### FILET DE PERCHE CONGÉLÉ FROZEN PERCH FILLET

LB **49** ¢

### RÔTI DE CÔTES ENTRECROISÉES

CROSS  
RIBS  
ROAST

**79** ¢  
LB

### RÔTI DE HAUT CÔTÉ DESOSSÉ-ROULÉ - BONED-ROLLED CHUCK ROAST

### STEAK DE HAUT-CÔTÉ

BLADE STEAK

**69** ¢  
LB

### BOEUF À BOUILLIR COUPES EN CUBES BOILING BEEF

LB **89** ¢

### BOEUF HACHÉ FRAIS HACHÉ À TOUTES LES HEURES! FRESHLY MINCED EVERY HOUR! HAMBURGER

2 LB **1.05**

### STEAK DE CÔTES RIBS STEAK

LB **1.29**

### RÔTI DE CÔTES NATURES STANDING RIBS

LB **1.19**

### STEAK HACHÉ FRAIS HACHÉ À TOUTES LES HEURES! FRESHLY MINCED EVERY HOUR! MINCED STEAK

LB **95** ¢

### RÔTI DE CÔTES DESOSSÉ-ROULE BONED-ROLLED RIBS ROAST

LB **1.29**

### POMMES McINTOSH SUCREES-JUTEUSES

SAC BAG 5 LBS **59** ¢

McINTOSH APPLES

### EPINARDS FRAIS NETTOYES - LAVES

2 CELLOS 10 OZ. **49** ¢

WASHED SPINACH

### CAROTTES TENDRES CULTURE NO1 DU QUEBEC

5 LB **49**

YOUNG CARROTS

## BREVAGES "BESSEY"

ESSENCES ASSORTIES

CRUCHE 64 OZ JUG **49** ¢

DRINK ASSORTED FLAVORS

### JUS DE TOMATES "HURON"

9 BTES 19 OZ TINS **1**

TOMATO JUICE

### CONFITURE DE FRAISES "DORA"

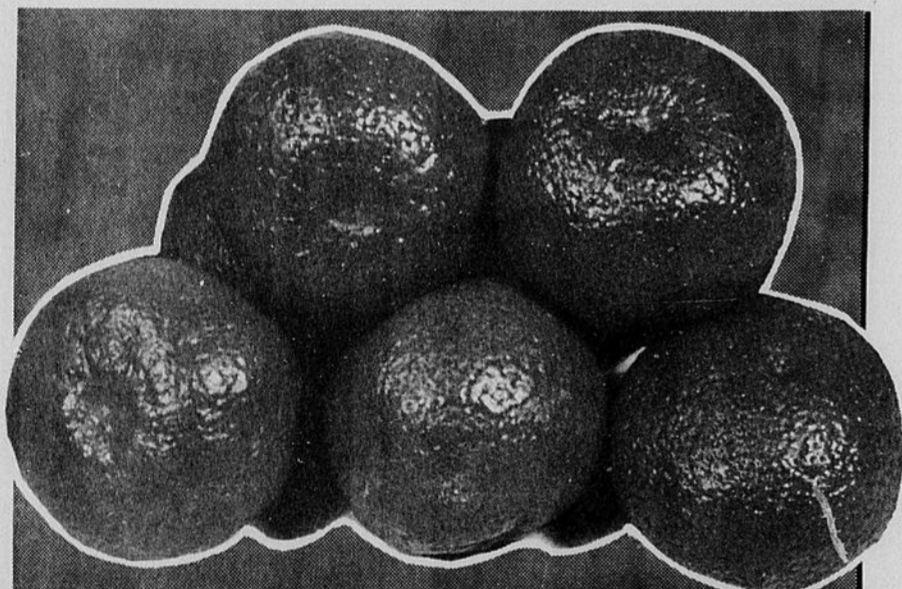
POT 24 OZ JAR **39** ¢

STRAWBERRY JAM

### SUCRE BLANC GRANULE

SAC 5 LB BAG **47** ¢

WHITE GRANULATED SUGAR



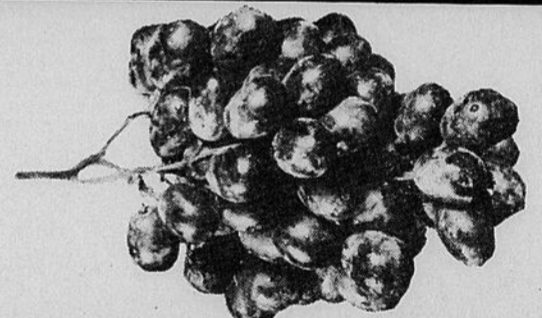
## TANGERINES DE FLORIDE

SUCREES-JUTEUSES-FACILES A PELER

2 DOZ **59** ¢

GR. 120-SWEET-JUICY-EASY TO PEEL

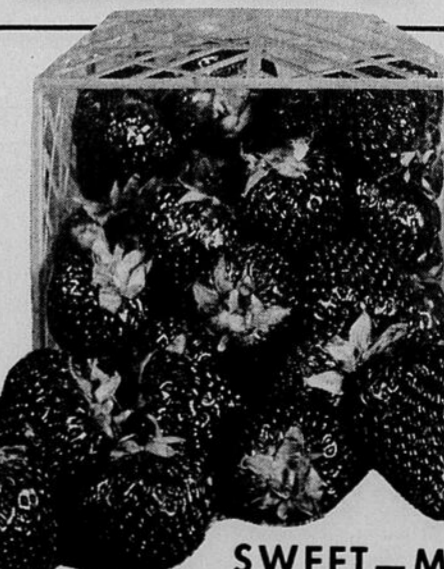
FLORIDA TANGERINES



## RAISIN NOIR RIBIER

SUCRE- E.U. - CATEGORIE CAN. NO1

RIBIER CONT. 2 LB **59** ¢



## FRAISES DU MEXIQUE FRAICHES - SUCREES

BOITE CHOP PINT BOX

**35** ¢

SWEET-MEXICAN FRESH STRAWBERRIES



### FEVES VERTES "YORK" FRENCH STYLE GREEN BEANS

2 PQTS 16 oz PKGS **53** ¢

### PATATES FRITES REGULIER - REGULAR "YORK" FRENCH FRIED

SAC POLY BAG 2 LB **53** ¢



**TOMATES DE CHOIX**  
CHOICE TOMATOES  
**2 55¢**  
ONTARIO BTES 28 oz TINS

**POIS VERTS ASSORTIS**  
"YORK" ASSORTED PEAS  
**2 47¢**  
SURCHOIX FANCY BTES 14 oz TINS

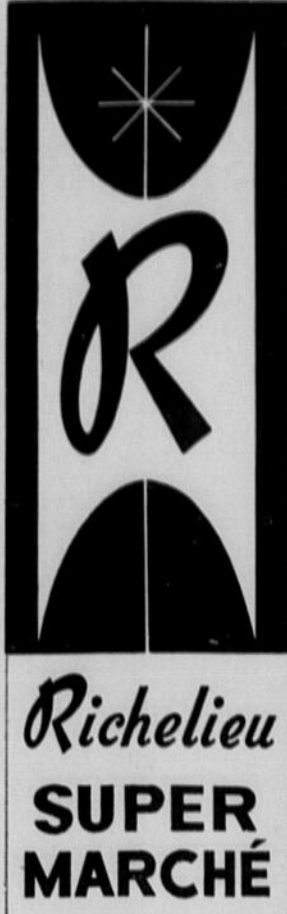
**BISCUITS "CHRISTIE"**  
SODAS  
**2 79¢**  
PREMIUM ou de SALTINES BTES 16 oz PKGS

**SPAGHETTI "CAELLI"**  
LONG ou READY CUT  
**35¢**  
SPAGHETTI CELLO 2 LB

**APPRET À SALADE "MIRACLE WHIP"**  
SALAD DRESSING  
**41¢**  
POT 16 oz JAR

**SPAGHETTI "KRAFT"**  
SPAGHETTI MEAT DINNER  
**59¢**  
POT 12 1/2 oz PKG

**MIEL "KRAFT" HONEY**  
—LIQUID—CHURNED  
**81¢**  
POT 32 oz JAR



*Al. Rayon de la Pâtisserie At the Pastry Section*

**BRIOCHE CLUSTER A LA CANNELLE** **33¢**  
RABAIS 6¢ OFF

**ROULÉE A LA GELÉE "CHRISTIE"** **45¢**  
JELLY ROLL 11 oz

**PAIN HAMBURGER** **23¢**  
"R" HAMBURGER BUNS

**TARTES MAISON**  
HOME STYLE PIES  
RABAIS 10¢ OFF

**49¢**  
PECHES - FRAISES BLEUETS - CERISES FRAMBOISES ANANAS CH. 22 oz EA

**DINER AU MACARONI "CAELLI"** -6 PORTIONS  
CUIT EN 7 MINUTES  
MACARONI DINNER **2 51¢**  
2 Pqts 11 oz. Pkgs.

**SOUPE POULET et NOUILLES "CAELLI"**  
CHICKEN NOODLE SOUP **2 24¢**  
POT PKG ENV

**CRISTAUX de SAVEUR À L'ORANGE "START"**  
ORANGE CRYSTAL FLAVOR **39¢**  
BTE 7 oz TIN

**HUILE DE MAÏS "MAZOLA"**  
CORN OIL **92¢**  
BOUT 32 oz BTLE

**MÉLASSE "GRANDMA"**  
MOLASSES **41¢**  
CART 40 oz

**BEURRE D'ARACHIDE "SCHWARTZ"**  
PEANUT BUTTER **45¢**  
POT 16 oz ICE BOX JAR

**FARINE TOUT USAGE "PURITY"**  
ALL PURPOSE FLOUR  
**55¢**  
SAC 7 lb BAG

**SALADE DE FRUITS "ARDMONA"**  
FRUIT SALAD **27¢**  
BTE 14 oz TIN

**"MAPLE LEAF" PRETZEL**  
STICK or TWIST  
**29¢**  
REG. 39¢ BTE 5 1/2 oz - 7 3/4 oz PKG

**PAPIER DE TOILETTE "WHITE SWAN"**  
TOILET PAPER COULEURS ASSORTIES - ASSORTED COLORS **6 89¢**  
ROUL ROLLS

**DÉTERGENT AVEC BORAX "FAB" SOAP DETERGENT WITH BORAX** **1 59¢**  
BTE 5 LB PKG

AT YOUR RICHELIEU STORE YOU WILL FIND EVERYTHING YOU NEED FOR CLEANING

**EAU DE JAVEL CONCENTRÉE "LAVO" BLEACH** **59¢**  
PLAST. 128 oz

**CIRE LIQUIDE CLAIR "JOHNSON" KLEAR LIQUID WAX** **1.14**  
RABAIS 10¢ OFF BTE 27 oz TIN

**CIRE EN PÂTE CLAIR "JOHNSON" KLEAR PASTE WAX** **85¢**  
BTE 1 LB TIN

**TISSUS FACIAUX "WHITE SWAN" FACIAL TISSUES COULEURS ASSORTIES** **2 69¢**  
BTES 360'S PKGS

**PAPIER CIRÉ "DOMESTIK" WAXED PAPER** **41¢**  
BTE ROUL 100' ROLL

**NETTOYEUR EN POUVRE "AJAX" POWDER CLEANER** **2 65¢**  
RABAIS 7¢ OFF BTES 21 oz TINS

**LOTION LIQUIDE "VEL" LOTION LIQUID DETERGENT** **2 99¢**  
CART. 24 oz

**LAMES "SCHICK" KRONA CHROME RAZOR BLADES** **71¢**  
POT 5'S PKG 1 lame gratuite avec l'achat de 4

**DÉSODORISANT "ARRID" ULTRA SEC DEODORANT** **99¢**  
AEROSOL 4 oz SPRAY

**SHAMPOING "HALO" SHAMPOO** **79¢**  
BOUT. 8.5 oz BTLE

**SAVON DE TOILETTE "WOODBURY" TOILET SOAP** **6 59¢**  
POT. PKG 6 PAIRS REG. BARS

*Aubaines Richelieu Values*

**FARINE À PÂTISSERIE "BRODIE XXX" PASTRY FLOUR** **71¢**  
SAC 5 LB BAG

**EAU MINÉRALE "MARCEAU" MINERAL WATER** **45¢**  
BOUT 32 oz BTLE

**SIROP DE MAÏS "CROWN" CORN SYRUP** **43¢**  
BOUT. 2 LB BTLE

**PÊCHES "BRIGHT" PEACHES MOITIÉS ou TRANCHÉES HALVES or SLICED** **31¢**  
BTE 14 oz TIN

*Pour Votre Congélateur For Your Freezer*

**WHOLE BEEF RIBS** **79¢**  
28 - 35 lb.

**BLÉ D'INDE EN GRAINS "DEL MONTE" KERNEL CORN** **2 49¢**  
BTES 12 oz TINS

**MACÉDOINE "RAYMOND" MIXED VEGETABLE** **3 57¢**  
BTES 19 oz TINS

**CRÈME GLACÉE "GRENACHE" ICE CREAM** **59¢**  
SAVEURS ASSORTIES ASSORTED FLAVORS PLAST. 1 PINT 1 QUART

**BISCUITS APOLLO "LIDO"** **3 1.**  
—JELLY MALLOW—COCO MALLOW—REGAL MIX CELLOS

**BISCUITS DE FANTASIE "PEEK FREN" FANCY BISCUITS** **3 1.**  
—DIGESTIVE—NICE—SHORTCAKE POTS 8 oz PKGS

VALLEYFIELD  
**P.E. DAIGNAULT & FILS**  
COIN PENON & BUNTIN  
373-2525

VALLEYFIELD  
**MARCHE M. LEGAULT ENRG.**  
209 CHEMIN LAROCQUE  
373-6390

BEAUHARNOIS  
**DAOUST & FRERES ENRG.**  
183 CHEMIN BEAUCE  
429-7202

ST-TIMOTHEE  
**MARCHE PRIMEAU**  
210 BOUL. HEBERT  
373-2532

CHATEAUGUAY  
**MARCHE A.G.I. INC.**  
3 RUE LAJOIE  
691-4330

CHATEAUGUAY  
**SUPER MARCHÉ RICHELIEU**  
CENTRE D'ACHATS MAPLE SHOPPING CENTRE

**ACHETE MIEUX QUI ACHETE CHEZ RICHELIEU**

# Le National pulverise le Chateauguay

Le National de Valleyfield de la Ligue Junior Richelieu a souligné de brillante façon son retour devant ses propres partisans, jeudi dernier, en marquant sept buts durant la première période pour finalement remporter une victoire de 12 à 3 sur la formation de Chateauguay.

Jean Dahmé a été le premier joueur du National à atteindre le cap des 20 buts cette saison, lorsqu'il a ouvert le pontage après seulement 47 secondes de jeu. Jean devait enfilier deux autres points pour réussir un tour du chapeau et diriger les siens à la victoire. Sept compteurs différents ont trouvé le fond du filet au premier engagement: outre Jean Dahmé, ce sont Réjean Fortier, Michel Leroux, Laureat Laberge, André Deschamps, Jean Lapointe et Michel Soly. Les joueurs du National ont dirigé 26 lancers en direction de Paul Lefort, le gardien de but du Chateauguay, alors que pour le National, Robert Larocque a été mis à l'épreuve qu'à huit reprises.

Au deuxième vingt, le Chateauguay a tenté de réagir, mais aux trois buts qu'il a compté le National a riposté d'autant. Ainsi, Jean Dahmé, Michel Soly et Réjean Fortier ont enfilé leur deuxième but de la soirée. Michel Roy, Jean Touchette et Brian Albertson ont été les seuls à pouvoir faire scintiller la lumière rouge derrière Bob Larocque.

En troisième période,

Jean Dahmé et Michel Leroux ont terminé le bal pour le National, le premier en comptant son tour du chapeau, le second en enfilant son deuxième but. Le National venait de connaître sa plus prolifique soirée depuis le début de la présente campagne de la Ligue Junior Richelieu.

UN AUTRE TOUR DU CHAPEAU POUR BOB AMOS.

Dimanche dernier, le National de Valleyfield a infligé une deuxième défaite au Chateauguay, en moins de trois jours, cette fois au compte un peu plus raisonnable de 5 à 3. Bob Amos y est allé d'un tour du chapeau, son compagnon de ligne Michel Leroux a complété le pontage en enfilant deux buts et le dernier membre du trio, Jean Dahmé, amassa quatre passes. Cependant, cette deuxième victoire a dû être durement arrachée, car cette fois, le Chateauguay était bien déterminé à l'emporter.

Michel Leroux a ouvert le pontage en première période, mais avant la fin de l'engagement,

le Chateauguay avait nivelé le compte sur un but de Marcel Touchette.

Au deuxième vingt, le National a réussi à prendre les devants 3 à 2, grâce au premier but de Bob Amos et au deuxième de Michel Leroux. André Hébert a été le seul à déjouer Robert Larocque. Ce dernier est passé prêt de ne pas finir la partie, un peu plus tard, lorsqu'il reçut un lancer sur la gorge. On lui donna les premiers soins, et ce n'est qu'après une visite à la clinique qu'il a pu reprendre son poste.

En troisième période, Bob Amos marqua une deuxième fois, à 3:20 minutes, mais Michel Rouleau réussit à nouveau l'écart entre les deux équipes en comptant à 16:35 minutes. Le pontage devenait donc 4 à 3 en faveur du National.

On assista à toute une fin de partie, et le National ne put respirer à l'aise que deux secondes avant la fin, lorsque Bob Amos compléta son tour du chapeau en marquant dans un filet désert. C'en était fait du Chateauguay.

## Du hockey au féminin

# Les "Récessionnettes" affronteront les dames du hockey mineur

Toujours soucieux et désireux de faire la charité, tout en se divertissant, la Ligue de Hockey Récession, en collaboration avec le comité féminin du hockey mineur, a mis sur pied une partie de hockey pour les dames. Une équipe formée d'épouses de joueurs de la Récession en viendra aux prises avec l'équipe du comité féminin du hockey mineur, mercredi prochain, le 21 janvier, à compter de 8 heures, à l'aréna de Valleyfield.

Cette joute de plaisir aura pour but premier de recueillir des fonds pour subvenir aux besoins du hockey mineur de Valleyfield.

La population est invitée à assister à cette joute qui promet d'être, sinon rude, du moins fertile en émotions de toutes sortes. Soulignons qu'au-

cun prix d'entrée n'est exigé pour cette partie de hockey unique en son genre.

Nos ménagères sur patins qui, pour la circonstance, troqueront leurs vadrouilles et leurs balais pour un bâton de hockey sauront sûrement divertir les amateurs de hockey.

Pour l'occasion, Maryse Gendron de l'équipe des RECESSIONNETTES a fait appel à Bob Mudge, l'instructeur des Tours, pour diriger ses joueuses. Bob aura le choix parmi une pléiade de vedettes telles que Denise Leduc, Doris Métivier, Mary Ann Garand, Rachel Hallé etc... Toutes ces beautés feront face à la redoutable et pesante équipe du hockey mineur qui compte dans ses rangs des professionnelles du patin telles que Janine et Janelle Langevin, Claire

Perron, Liane Brisson, Jacqueline Rozon, Mona "Boomer" Lecompte, Cécile Boucher et d'autres toutes aussi rapides sur deux lames.

C'est donc une partie de hockey fertile en émotions qui nous sera donnée de voir, le mercredi, 21 janvier, de 8 heures à 9 heures, à l'aréna local.

D'une part, le Récessionniste, André Théorêt a mis sur les "Récessionnettes" pour remporter, haut la main, la victoire. "Cette équipe, note André, a déjà prouvé sa valeur. Pour ma part, il m'est difficile de concevoir une défaite pour le hockey mineur. Personnellement je mise sur la beauté des Jacqueline, Liane, Mona, Claire, Janine, Janelle et Cécile, pour arrêter les élan de l'équipe adverse.

Selon des renseignements recueillis au camp d'entraînement du hockey mineur, Jacqueline Rozon, l'épouse du photographe, serait appelée à garder le filet du hockey mineur.

Par ailleurs, Liane Brisson et Janine Langevin seront affectées à la défensive. Avouons qu'il ne sera pas facile de déjouer la vigilance d'excellentes en la matière. Ce sont deux jolies dames qui demeurent confiantes d'être en mesure de bousculer, assez facilement, les adversaires. Les officiels du match n'ont pas encore été choisis mais les experts se permettent de suggérer des noms: Mme Marcel Trépanier, Henri Poissant, Sait-on jamais, il peut y avoir de la bagarre.

## Ligue Récession

# Les Cavaliers éliminés de la course

Avec encore six joutes à disputer, les Cavaliers du Doc Séguin n'ont aucune chance de répéter leur exploit de l'an dernier alors qu'ils avaient subi à peine 4 défaites au cours de la saison et remporté les séries éliminatoires. C'est dire que pour eux, les années se suivent mais ne se ressemblent pas, puisqu'ils viennent de subir leur 7ième défaite d'affilée depuis le 10 novembre. Ce qui manque chez les Cavaliers, c'est probablement l'absence d'enthousiasme de même qu'un effort un peu plus soutenu de certains joueurs qui ne donnent pas leur plein rendement. Dans une équipe de dix joueurs, il faut absolument que tous travaillent uniformément pour importer le degré de capacité de joueur. On dira que cette équipe a joué de malchance en quelques occasions et que la victoire leur a échappé de justesse surtout en troisième période c'est vrai, mais une plus grande agressivité de leur part, leur aurait probablement rapporté quelques victoires. Ils sont présentement à se laisser gagner par un "esprit de défaitisme" et seul un effort supplémentaire et soutenu de tous pourra les sortir de cette léthargie. Les Cavaliers se doivent de reconquérir cet esprit de combativité qui les a toujours animés s'ils désirent accomplir quoique ce soit d'ici la fin de saison, cela afin de pouvoir entreprendre les séries éliminatoires avec un leueur d'espoir. Si le Doc Séguin parvient à "fouetter" l'ardeur de ses hommes, il n'est pas dit que cette équipe ne causera pas quelques surprises d'ici la fin des joutes régulières de même que dans les séries détaillées, en février prochain.

Le Récessionniste

## L'arena peut-il s'autofinancer?

Le comité des parcs et de la récréation de Valleyfield devait tenir une réunion hier, mardi, à

l'Hôtel-de-Ville, pour étudier la rentabilité et les possibilités d'autofinancements d'un arena et d'un complexe récréatif.

La nouvelle a été annoncée par le conseiller féminin, Mme Marcelle Trépanier, représentant le conseil sur ce comité, à l'issue de la réunion régulière du conseil.

Par ailleurs, les membres du comité des parcs et ceux du comité d'urbanisme se rencontreront, incessamment, pour l'étude en commun de politiques relatives aux loisirs et à l'urbanisme.



Les spectateurs verront-ils les "joueuses" dans cette position de repos plus souvent que sur leurs patins? (Photo Peter Rozon)

**CINÉMA CAPITOL**  
BEAUHARNOIS • 429-3965

**DU 17 au 23 JAN.**

**IL S'APPELLE PASCAL... IL A 10 ANS... IL VA MOURIR**  
vous vivrez ses 3 mois de grâce et de bonheur

**l'arbre de Noël**  
WILLIAM HOLDEN  
VIRNA LISI  
BOURVIL et BROOK FULLER  
un film de TERENCE YOUNG  
eastmancolor

**SAMEDI MATINÉE POUR ENFANTS À 4:30 P.M.**  
CASSE-TÊTE CHINOIS POUR LE JUJOKA ET 2 CARTOONS

**CASSE-TÊTE CHINOIS**  
MARK BRAND • MARLU TOLO  
EN COULEURS  
pour le JUJOKA

## Nombreuses activités au carnaval de St-Louis

- DIMANCHE LE 18 JANVIER**  
12:00 a.m. Messe.  
2:00 p.m. Course de Poney Rang du 40.  
Organisateur: M. Lafleur.  
4:00 p.m. Ballon Balai — Zinc vs St-Louis.
- LUNDI LE 19 JANVIER**  
Libre.
- MARDI LE 20 JANVIER**  
8:00 p.m. Ballon balai — Vieux.
- MERCREDI LE 21 JANVIER**  
7:30 p.m. Tournoi mixte de cribbages Classes A et B.  
Organisateur: Gérard (washer) Weaner.  
Renseignements: Pierre Cadieux: 373-0017.
- JEUDI LE 22 JANVIER**  
8:00 p.m. Randonnée en moto-neige.  
Départ de l'Hôtel Central, Pierre Cadieux.  
Rendez-vous à la cabane René Vincent Rang du 5, St-Stanislas.
- VENDREDI LE 23 JANVIER**  
8:30 p.m. Hockey — MOLSON vs ST-LOUIS, Aréna Ormstown, partie revanche. Arbitres des compétitions: Yvan Maheu, Léo Meloche, Gilles Loiselle.
- SAMEDI LE 24 JANVIER**  
8:30 p.m. Soirée canadienne.  
Renseignements: Pierre Cadieux 373-0017.  
Orchestre populaire.
- DIMANCHE LE 25 JANVIER**  
10:30 a.m. Ballon Balai.  
Organisateur: Richard Leduc, Hôtel St-Stanislas.  
12:00 à 1:30 a.m. Spaghetti \$1.00.  
2:00 p.m. Course de motos-neige.  
7:00 p.m. Remise des cadeaux et trophées.  
Les filaires sont une grâceuseté de Miami Fleuriste, Raymond Leduc, prop. 61 rue St-Louis, Valleyfield 373-4061.  
Le Bonhomme Carnaval est personnifié par Claude Legault, courtisane de Gérard Maheu Inc. 373-1420.  
La Reine sera habillée par Queen's Shop 22 rue Jacques-Cartier, Valleyfield.  
Mme Pauline Leroux, prop. et coiffée par le Salon Mme Raymonde Véronneau St-Louis de Gonzague 373-1025.  
Président du Carnaval: Raymond LaFrance 373-3287  
Vice-président: Pierre Cadieux 373-0017.

**CHATEAUGUAY BEACH HOTEL**

**EN GRANDE VELETTE, SAMEDI SOIR SEULEMENT.**

**Ti-Gus & Ti-Mousse**

**SPECTACLE 10.00 ET 12.00 P.M.**  
POUR INFORMATIONS: 692-5141

**Judi au dimanche, danseuses a Go-Go, TOPLESS**

**TOUS A ST-LOUIS PENDANT LE CARNAVAL**

**GEORGES P. VANIER**  
691-4680

**CULTURAL CENTRE**  
EXHIBITION OF PAINTINGS

organized by the National Gallery of Canada

**"STILL LIFE PAINTING IN WESTERN ART"**  
FOR TWO WEEKS

Brueghel, Renoir, Vangogh, Matisse, Picasso

**SALLE de RECEPTION**

**INCOMPARABLE DANS LA REGION POUVANT ACCOMODER 250 PERSONNES**

**POUR MARIAGE**  
ANNIVERSAIRE - GRADUATION - BANQUETS  
N'ATTENDEZ PAS AU DERNIER MOMENT

**RESERVEZ - MAINTENANT**  
**691-1342**  
Repas chaud - buffet - gouter

Le 11e carnaval de St-Louis de Gonzague aura lieu cette année du 16 au 25 janvier, sous la présidence d'honneur du nouveau curé de la paroisse, Monseigneur Hozael Aganier, des députés Gérard Cadieux et Gérard Lanelle, le maire Zénon Billette et les conseillers H. Leduc, L. Riendeau, L. Brault, P. P. Pinsonneault A. Meloche, A. Gagné et Me A. Gascon, secrétaire. Son Altesse Ginette Jère couronnera Hélène Jère samedi le 17 janvier à l'hôtel Central de St-Louis de Gonzague, chez Pierre Cadieux, à 8h.30 p.m.

Le bonhomme carnaval personnifié par Claude Legault fera l'ouverture du carnaval St-Louis de Auto-Neige 1970, vendredi, le 16 janvier, lors d'une parade durant laquelle l'on procédera à la remise des clefs du village, à la résidence du maire Zénon Billette, à 8h.30 p.m. Par la suite, la foule sera invitée à se rendre dans la cour de l'école Séguin où il y aura distribution de liqueurs douces et chips aux enfants. Les enfants recevront, par ailleurs, de jolis cadeaux, don de la maison AU BAZAR de Valleyfield.



Une invitation spéciale est lancée à tous les clubs de motos-neige pour la parade de vendredi, le 16 janvier à 8h.30 p.m., ainsi qu'aux épreuves de vitesse du dimanche 25 janvier à 2 heures.

**GEORGES P. VANIER**  
**CULTURAL CENTRE 691-4680**

## Saviez-vous que....

- Que "le grand" Adrien Blanchette est en train de mettre sur pied un "tournoi de curling" pour les membres Récession hommes et femmes.
- Que la soirée des Fêtes aura lieu samedi le 31 janvier, à la cafétéria du CEGEP (Séminaire) de Valleyfield et que le tout sera sous la responsabilité du "grand" Claude "Zénith" Gendron...
- Que Clément Soucy le brillant No. 8 des Rois s'est mérité le grand total de SIX MINUTES de punitions depuis son entrée dans la ligue soit en 106 joutes régulières...
- Que Lucien Lecompte le doyen des gardiens de buts a agi comme officiel dans 150 joutes régulières et accordé un total de 1,150 buts.
- Que l'actuel instructeur des PIONS, Pierre Godbout, détient toujours le record d'assistances dans une joute soit (8) 11 ré-
- ussit l'exploit contre les TOURS le 18 décembre 1961.
- Que Lucien Miron détient le record du plus grand total de points dans une joute soit (14) record établi le 10 février 1969.
- Que Léo "boomer" Lecompte, le scientifique NO 9 des Tours, avait déjà compté (2) buts en l'espace de SIX SECONDES, Record établi contre les Cavaliers le 18 novembre 1963...
- Que l'ami de tous, Raphael "Curley" Gobeil est hospitalisé depuis quelques semaines. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement...
- Que le "best seller" du mois de janvier était, la constitution de la Ligue Récession. Mise en livre de poche, tous la lisent avidement.
- Le Récessionniste

**RESTAURANT BAR-SALON**

**La Grange**

CHATEAUGUAY  
53 BLVD ST-JEAN BAPTISTE ROUTE 3 & 4 691-1342

**Dany Dauberson**

DANY DAUBERSON, well known all over the world for her creation in England of "Autum Leaves" will perform at the VANIER CULTURAL CENTRE, Saturday January 17th, at 8:00 P.M.

Ticket for sale at the Centre (limited number).  
General \$3.00, Students \$2.00.

The Pianist for this occasion will be Roger Lesourd from C.B.C.

# Des "vieux de la vieille" font un retour au jeu

Des vieux de la vieille dans le domaine du hockey seront en vedette mercredi soir, prochain, le 21 janvier, à compter de huit heures, à l'aréna de Chateauguay, alors qu'ils affronteront les étoiles de la Ligue de la Rive Sud.

Cette partie amicale permettra à ses organisateurs de verser toutes les recettes de l'événement sportif à cette ligue.

Parmi les anciennes vedettes que les amateurs pourront voir évoluer, on remarquera les Rosario "Kitoute" Joannette, Raymond Leduc, Jean-



Kitoute Joannette



Jacques Viau

Claude "Tod" Campeau, Jean-Paul Bisailion, Bingo Ernst, Orval Tessier, Guy Rousseau, Michel Rochefort, Bédé Paiement, Fernand Bélanger, et Gerry Courchesne dans les buts. Jacques Viau formera une paire de défenses à la ligne bleu avec son fils Pierre.

C'est Jean-Guy "Mix" Lafleur qui agira comme instructeur des anciennes vedettes. Il a déjà agi à ce titre dans la ligue de la Rive Sud.

C'est donc un rendez-vous à ne pas manquer mercredi prochain, le 21 janvier, à l'aréna de Chateauguay.

# Les "Ad Lib" participent à un disque de Gelinat

Le groupe de chanteurs, les "Ad Lib", de Valleyfield, vient de participer à l'enregistrement d'un nouveau disque de Marc Gelinat, disque qui sera lancé sur le marché à la fin de mois de janvier. Cette nouvelle production mettra Gelinat en vedette avec la chanson "Consuelo".

On nous apprend que les Ad Lib, avait un programme très chargé pour les mois à venir, et qu'ils se produiront dans plusieurs villes de la province.

Par ailleurs, le groupe a été approché pour participer à un échange culturel avec la France. Rien n'a encore été décidé à ce sujet, car les Ad Lib sont aussi en négociations pour une participation à l'Exposition d'Osaka au Japon.

Les Ad Lib voudraient un calendrier qui leur permettrait de se présenter au Japon, avant de poursuivre leur périple autour du monde.

**LES 12** Tous les Jours des 2 H.P.M.  
**PLUS BELLES DANSEUSES & SERVEUSES**  
**TOPLESS**  
 A GO-GO DE LA REGION DE MONTREAL  
**PAS D'ADMISSION**  
 725 BOUL. DE LERY, VILLE DE LERY (PONT MERCIER, ROUTE 3 CHEMIN VALLEYFIELD)  
 RESERVATIONS: 692-0214

# Les Pions écrasent les Cavaliers

Dans la ligue de hockey Récession, lundi, les Rois ont repris la tête du classement, un point en avance sur les Tours, par une victoire contre cette équipe de 7 à 4. Marcel Coulombe a signé la victoire des Rois avec un tour de chapeau en troisième période. Les autres compteurs des Rois sont Luc Pelletier, deux buts, deux passes et Larry Meury, un but. Pour les perdants Michel Rochefort a compté deux fois et Gaston Arsenaal ainsi que Jim McKeena, une fois chacun.

Dans la deuxième journée, les Pions ont massacré les Cavaliers par le compte de 10-1. Jean-Guy Mix Lafleur a évité le blanchissage aux Cavaliers en déjouant André Perrier, trois minutes avant la fin du match. Il s'agissait de la huitième défaite d'affilée des Cavaliers. Pour les Pions, Bill Guérin et Gilles Pharaud se sont particulièrement mis en évidence avec, respectivement, quatre buts et trois passes. Les autres buts appartiennent à Jean-Paul Bisailion (2

buts) et Richard Ranger. La vedette du match, le cerbere des Pions, André Percier a failli réaliser le rêve de tout gardien de buts de la Récession, soit remporter une

victoire par blanchissage. On sait que les blanchissages ne sont pas fréquents dans cette ligue. Le dernier remonte à quelque cinq ans.

## Annexion

Depuis le premier janvier 1970, une partie du territoire de la municipalité de St. Paul-de-Chateauguay a été annexée à la paroisse de Ste-Martine (Chateauguay). C'est ce que nous ap-

prend une proclamation dont le texte est publié dans la "Gazette officielle du Québec" du 20 décembre 1969. Le ministre des Affaires municipales, M. Robert Lussier, avait approuvé l'annexion conformément aux dispositions du Code municipal.

# Le National recoit Laprairie et Longueuil

Le National de Valleyfield disputera ses deux prochaines parties localement, Demain soir, il recevra la visite des Hawks de Laprairie, et une victoire de nos portecouleurs leur permettrait de s'emparer de la première place au classement de la Ligue Junior Richelleu. Le National a remporté six victoires et annulé une fois, au cours de ses sept dernières parties. On ne peut lui permettre de mettre fin à une si belle poussée. Ça fait longtemps qu'on n'a pas vu mille spectateurs à une partie de hockey à l'aréna de Valleyfield. L'occasion est peut-être venue. Si

vous ne pouvez venir jeudi soir, venez dimanche après-midi. Le National affrontera les Jets de Longueuil qu'ils ont eu tant de difficultés à vaincre lundi dernier. Mais

le mieux, serait évidemment d'assister aux deux parties. Jeudi soir, 15 janvier, 8 heures, on vous attend. Dimanche après-midi 2 heures, on vous y reverra.

# Gilles Cauchon réembauché

M. Gilles Cauchon C. A. a été réembauché comme vérificateur des livres de la cité de Valleyfield pour 1970. Il s'agit comme l'a

expliqué le gérant, M. Alcide Lafontaine, d'une épense de l'ordre de \$3,000 LES ASSEMBLÉES

Les membres du conseil municipal de Valleyfield ont voté le "statu quo" relativement aux heures et aux journées pour les assemblées du conseil. C'est ainsi que les contribuables pourront assister à ces réunions, le lundi soir, les deuxième et quatrième semaine de chaque mois.

LES COMITES Le conseil a reporté à une assemblée ultérieure la formation des différents comités, en raison de l'absence du conseiller Albert Marcell, retenu à la maison par la maladie...

ESTIMATEURS Les lettres d'application de MM. Rosario Robin et Louis-Philippe Derrôme comme estimateurs de la cité, ont été laissées sur la table pour étude par le comité déjà formé à cet effet...

REMERCIEMENTS Le directeur-exécutif du Conseil Régional des Loisirs, M. Jean Brassard, a fait parvenir une lettre de remerciements au conseil municipal pour souligner l'accueil réservé à M. Pierre Duceppe, Haut-Commissaire, lors d'une assemblée publique, le 17 janvier dernier.

**EQUIPE THEATRALE DE LA POLYVALENTE PARE PRESENTE:**

2 comédies:  
**COUP de FUSIBLE**  
 DOUBLE MESALLIANCE

et 2 sketches:  
**MEDECIN CHINOIS**  
**DEMI-NAIN INTERROMPU**  
 à l'auditorium

PRIX: Etudiants: 50¢ 23, 24, 25  
 Adultes : \$1.00 JANVIER

**CHATEAU SALABERRY** 10 ST-LAURENT VALLEYFIELD

PRESENTE AU  
**Bar Salon Riviera**  
 LES 14-15-16-17-18 JANVIER

**TRAVESTI FOLLIES** LA REVUE MUSICALE UNIQUE EN 1970

SPECTACLES  
 Merc. - Jeu. - Ven. 10.30 - 12.30  
 Sam. 9.00 - 11.00 - 1.00 Dim. 4.30 - 10.00

**CAVE à GOGO**  
 au sous-sol

Party of Five Revue

# Apprenez à danser LES DANSES MODERNES TEL QUE ...

CHACHA - TANGO - SAMBA - MAMBO - SWING  
 FOX TROT - RHUMBA - VALSE - BASSANOVA  
 MERENGUE, ETC. . .

**COURS de DANSE CHATEAUGUAY**  
 Culture personnel  
**EDDY & JACQUELINE**  
**VOUS INVITENT À**  
 Vous divertir, avoir de nouveaux amis, avoir plus de confiance en vous-même tout en apprenant à danser

**ENDROIT** Au MAGNIFIQUE RESTAURANT 'LA GRANGE' 53 Blvd St. Jean Baptiste CHATEAUGUAY Route 3 & 4

**COURS DEBUTANTS** Vendredi soir le 16 janvier ou le 23 janvier 1970 à 9.00 P.M.

INFORMATIONS ET RESERVATIONS JACQUELINE LAPIERRE 692-2365  
 JEANNETTE LABERGE 692-2314

## Examens psychiatriques

Un vieillard, affligé de troubles visuels et auditifs, tout en ayant peine à parler et marcher, a été envoyé à l'hôpital Douglas de Verdun pour y subir des traitements et des examens psychiatriques à la suite des représentations du procureur de la couronne.

Le vieillard, d'origine anglophone, était accusé d'avoir illégalement et volontairement brisé un châssis de chambre de bain, à la résidence d'une voisine, à Huntingdon.

## Sous la garde du Mont St-Antoine

Un jeune pensionnaire de qui avait profité d'un moment de liberté pour commettre un méfait dans la région de Valleyfield, a joué, vendredi matin, de la clémence du tribunal qui a prononcé une sentence de liberté sur probation.

Le jeune homme sera confié à nouveau aux bons soins du Mont St-Antoine qui s'est offert à prendre la garde de l'accusé. Le juge Maurice Fortin a tenu à préciser que la probation se continuait à l'institut précité aux conditions exigées par les dirigeants.

**EARN EXTRA MONEY IN**  
 T.V. COMMERCIALS & MODELING

**NO EXPERIENCE NECESSARY!**  
 FILM TESTING FOR TELEVISION COMMERCIALS & MODELING

**MEN — WOMEN — CHILDREN OF ALL AGE GROUP**  
 NO PREVIOUS EXPERIENCE REQUIRED

**ABSOLUTELY NO CHARGE FOR INTERVIEWS & PRELIMINARY T.V. TESTING!**

CASTING DEPARTMENT — 861-0921

**U.S. T.V. AND FILM STUDIOS**

FOR INFORMATION  
 24 HOURS A DAY, 7 DAYS A WEEK, CALL: 861-0921

# BINGO

**CLUB KINSMEN CLUB**  
 of / de  
**CHATEAUGUAY**  
 LOCATION:  
 Centre d'Achats MAPLE Shopping Centre  
 MAPLE ST. & ST. FRANCIS BLVD.  
**CHATEAUGUAY**

**DATE: THURSDAY - JEUDI**  
 Jan.15-29; Feb.12-26; March.12-26.  
 15-29 Janv.; 12-26 Fev.; 12-26 Mars.

L'HEURE 8.30 P.M. Age minimum 16 ans  
 TIME Minimum age 16 years

PRIX CONTRIBUTION \$ 2.00 PRICE \$20. à \$25.00  
 PRIZES \$20 to \$50.00

**SPECIAL**  
 MAINTENANT \$600 GROS LOT ACCUMULE  
 ACCUMULATED JACK POT NOW \$600  
 PRIX .50¢ CARTE  
 PRICE .50¢ CARD

**BIENVENUE A TOUS — EVERYONE WELCOME**

**PROFITS AUX SERVICES DE LA COMMUNAUTE**  
**PROCEEDS FOR COMMUNITY PROJECTS**

Visite industrielle

# A l'usine de finition Beauharnois: une équipe compétente et dynamique

"L'usine de finition Beauharnois, dans laquelle une équipe compétente et dynamique oeuvre depuis maintenant trois ans, est la plus moderne et la plus efficace du genre au monde. La Dominion Textile a investi \$19,8 millions pour la construction et l'équipement de cette usine, ce qui démontre bien sa confiance dans l'avenir du Québec et plus particulièrement de la région de Valleyfield".

C'est ce que déclarait M. A. N. Tremaine, directeur de l'usine Beauharnois de la Dominion Textile, à un groupe de dignitaires de la région, à l'occasion d'une réception amicale du Nouvel

An, le 7 janvier 1970. M. Tremaine a également fait mention du bon esprit qui anime les travailleurs de l'usine. "Nos rapports avec les membres des unions sont au beau fixe parce que, de part et d'autre, nous entretenons un dialogue basé sur la franchise et la bonne foi" a-t-il dit.

TROISIÈME ANNIVERSAIRE

Cette réception doublée d'une visite des lieux, coïncidait avec le 3e anniversaire de la mise en exploitation de l'usine Beauharnois.

C'est en effet le 7 janvier 1967 que l'usine de finition entra en pleine production, même si la

mise en marche d'une partie de l'équipement avait permis d'apprêter à peu près 1,5 million de verges de tissu pendant les derniers mois de l'année 1966.

Depuis trois ans, grâce aux notions avancées de la technologie mises en application à cette usine, les 460 employés ont contribué à apprêter pas moins de 185,000,000 de verges de tissu.

EPURATION DES EAUX

Dès l'instant où ils ont commencé à tracer les premières esquisses de l'usine de finition Beauharnois, à Saint-Timothée les ingénieurs de la Dominion Textile ont voulu s'assurer que l'implanta-

tion d'une nouvelle usine sur les bords du Saint-Laurent ne constituerait pas un autre danger de pollution.

C'est pourquoi la compagnie a investi \$800,000 pour aménager un centre de traitement des eaux usées.

"Nos techniques d'épuration sont si efficaces que l'Association québécoise des techniques de l'eau nous a décerné un certificat d'honneur", a dit M. Tremaine aux visiteurs.

L'outillage permet d'extraire et de récupérer les substances caustiques utilisées. Débarrassée de ces matières toxiques

cette eau est déversée dans un bassin où des batteurs l'agitent continuellement pour accélérer le phénomène d'oxygénation.

Les rapports de laboratoires indépendants, soumis à la Régie des eaux du Québec, démontrent que l'indice d'oxygénation atteint la cote 77, alors que le minimum requis est de 65.

"Nos propres laboratoires, à l'usine Beauharnois, analysent chaque jour des échantillons d'eau puisés dans la lagune, afin de déterminer si nos techniques d'épuration maintiennent leur efficacité. Ils évaluent quotidiennement les qualités alcalines ou soides de l'

eau agitée dans la lagune, la turbidité, l'oxygénation et le reste.

QUELQUES CHIFFRES

Eau utilisée: 5,6 pieds cubes par seconde, par rapport à un flot de 175,000 p.c.s. dans le canal de Beauharnois, soit 2,000,000 de gallons par jour.

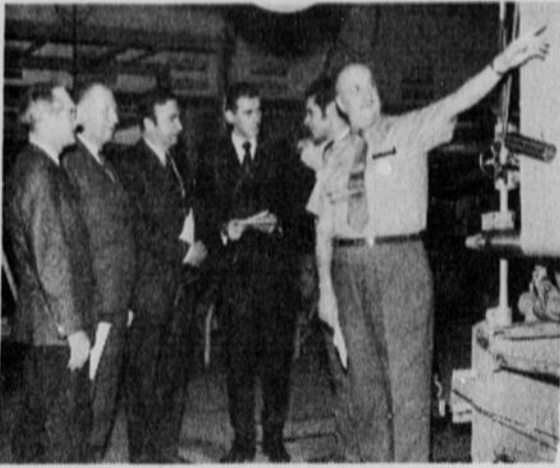
Caustique: Les matières caustiques se déposent dans des réservoirs géants hauts de deux étages.

Epuration: Bassin de 12,000,000 de gallons; 6 aérateurs mus par des moteurs de 50 h. p. battent l'eau jour et nuit.

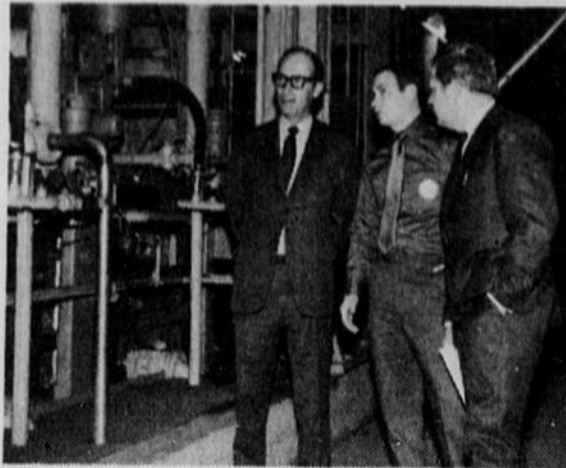
Coût: \$800,000 n'incluant pas le prix du terrain.



De gauche à droite: Eric Bouffard, directeur de Canadian Schenley Distilleries Ltd de Valleyfield, Rev. Newman, ministre anglican, J.E. Huot, directeur de l'Usine Salaberry M. le juge Albert Leblanc et Harold Hargraves, surintendant de la production Usine Finition Beauharnois.



Jean-Claude Lefebvre, C.F.L.V., Florian Labelle, La Gazette, Gérard Lalonde, gerant du Centre de Main d'Oeuvre du Québec bureau de Valleyfield, Jean-Louis Brault, journal Le Soleil, Erich Sherer, contremaître Teinturerie et Omer Langlais, contremaître inspection Usine de Finition Beauharnois.



Dave Henderson de Beacon Ribbon Mills, Pete Morrison, assistant-contremaître de la teinturerie de l'Usine de Finition Beauharnois et le député fédéral Gérard Laniel.



Gérard Cadieux, député provincial et Stuart Strathdee, surintendant du développement des produits de l'Usine de Finition de Beauharnois.

TEXTE: YVON BOUCHER - PHOTOS: PETER ROZON



J.E. Huot directeur de l'usine Salaberry, M. le juge Albert Leblanc et M. Harold Hargraves, surintendant de la production usine de Finition Beauharnois.



Mgr Guy Bélanger, évêque de Valleyfield, Don Wallace, directeur adjoint de l'usine de Finition Beauharnois, Me Raphaël Barrette, maire de la Cité de Valleyfield et M. Donat Lauzon maire de St-Timothée village.



Jean-Louis Brault, journal Le Soleil, Florian Labelle, journal La Gazette, Jean-Claude Lefebvre de C.F.L.V. radio et Omer Langlais, contremaître de l'inspection de l'Usine de Finition de Beauharnois.



Pierre Perrault, chimiste à l'usine de Finition Beauharnois et Jean-Guy Beaulieu, président de la Chambre de Commerce Senior de Valleyfield.



Lionel Lauzon, contremaître à la production de l'Usine de Finition Beauharnois, Robert Boudreau, de Maurice Nicholson Ltée, Jacques Préfontaine, gerant du Centre de Main d'Oeuvre du Canada et M. Adrien Leduc.



André Régner, Candide Charest, Jacques Hébert, Yvon Boucher. (Le Soleil)



Les hostesses de l'usine de Finition Beauharnois en compagnie du directeur de l'usine qui accueillirent les nombreux visiteurs. Assis: Nicole Charette, M. A.R. Tremaine, directeur de l'usine, et Phyllis Nuttall. Debout: Lise Séguin, Monique Boucher, Sylvie Archambault, Lise Comte, Mary Viens, Shirley Soucisse et Nicole Durocher. (Photo Peter Rozon)



L.G. Bastien, gerant de la Banque Royale de Valleyfield, Peter Stanger, de Canbro, Vic Bartlett, contremaître Finition Usine de Finition Beauharnois. M. Ferrie, président de Canbro et Bob Brault, de l'imprimerie Brault.

## Dominion Textile a relevé le défi du progrès

L'usine de Finition Beauharnois de la Société Dominion Textile limitée fournit un exemple de dynamisme. Ce sont les membres du personnel de la Dominion Textile qui ont préparé les études et les plans de cette usine, sise en bordure du canal de Beauharnois, dans les limites de St-Timothée. Elle unit les conceptions d'avant-garde de la technologie des textiles et les connaissances et l'expérience acquises au cours de plus de 60 ans de travail de pionnier dans le domaine de la fabrication des tissus.

Cette usine d'un seul étage, d'une superficie de 536,000 pieds carrés, a été conçue et équipée pour traiter une grande variété de tissus de coton et de mélanges. Les aires de

production occupent 382,600 pieds carrés. Le reste de l'espace est affecté à un entrepôt automatisé et à des installations d'expédition.

La capacité de cette usine moderne de finition est de plus de 1,5 million de verges par semaine. Les aménagements et installations existantes de l'usine permettraient de doubler cette capacité de production sans interruption majeure des procédés actuels de fabrication.

Au cours de toute journée de production, on trouve à cette usine les tissus des genres et des styles recherchés par la mode et destinés à la fabrication des vêtements sport, imperméables, robes, lingerie, pantalons, chemises, uniformes, draperies, couvre-matelas, doublures de sacs

de voyage et une grande variété d'autres articles courants pour le marché de la consommation ou pour l'industrie.

Comme les divers traitements se font à haute température, le système de ventilation destiné à assurer l'efficacité de fabrication et le confort des employés, effectue le renouvellement complet de l'atmosphère intérieure toutes les deux minutes.

Installations et machines modernes, contrôle minutieux de la qualité, contrôle électronique des stocks et des commandes et six décennies de connaissances acquises sur les textiles se conjuguent à Beauharnois pour faire la preuve de l'aptitude de la Dominion Textile à relever avec succès le défi du progrès.

Au cours des années, le Dominion Textile a ouvert la voie en créant des tissus, des apprêts et des produits nouveaux. La Société a innové au Canada en produisant les tissus à mise au pli durable. L'étiquette Tex-Made Trust s'est rapidement révélée comme un symbole de qualité en ce domaine. Que vous chaussiez des souliers, que vous endossiez une chemise, un pyjama ou un imperméable, que vous montiez une motoneige, que vous dormiez sous la tente, que vous pansiez un doigt blessé, que vous achetiez une voile de yacht ou un drap de lit, il est probable que vous êtes en contact avec des tissus et des fils Tex-Made. Ils sont destinés à ces usages ainsi qu'à beaucoup d'autres.



### Le Service de l'Education Permanente Régionale Salaberry

C.P. 2000 - 87 STE-CECILE  
371-2000  
VALLEYFIELD

INSCRIPTION

POUR LES COURS A TEMPS PARTIEL (SOIR)

TOUS LES GENRES DE FORMATION

QUAND? 19 - 20 - 21 JANVIER 1970

OU? Ecole secondaire Edgar Hébert  
161, rue St-Thomas  
Salaberry-de-Valleyfield

HEURE? de 7 h. p.m. à 9 h. p.m.

COURS D'EDUCATION POPULAIRE A HUNTINGDON

QUAND? 21 JANVIER 1970

OU? Ecole polyvalente Arthur-Pigeon

HEURE? de 7 h. p.m. à 9 h. p.m.

## 1970 COURS POUR ADULTES

### COURS DU SOIR EN FORMATION SCOLAIRE

De la 1ère année au secondaire V (12e).

Français - Mathématiques - Sciences

Langues secondes:

Français - Anglais

### COURS DU SOIR EN EDUCATION POPULAIRE

Valleyfield x St-Timothée  
Huntingdon o Ormstown

- Le citoyen face au pouvoir x
- Une société en changement •
- Comment joindre les deux bouts? •
- Pour comprendre l'économie (initiation à la vie économique) •
- Initiation à la décoration intérieure •
- Comment réussir avec votre enfant (psychologie de l'enfant) ••
- Pour comprendre vos adolescents •
- Vivre à deux (psychologie du couple) •
- Bricolage pratique (technologie) ••
- Alimentation (2e cycle) •
- Couture et habillement (2e cycle) ••
- Initiation aux arts plastiques ••
- Travail en groupe •
- Personnalité féminine •

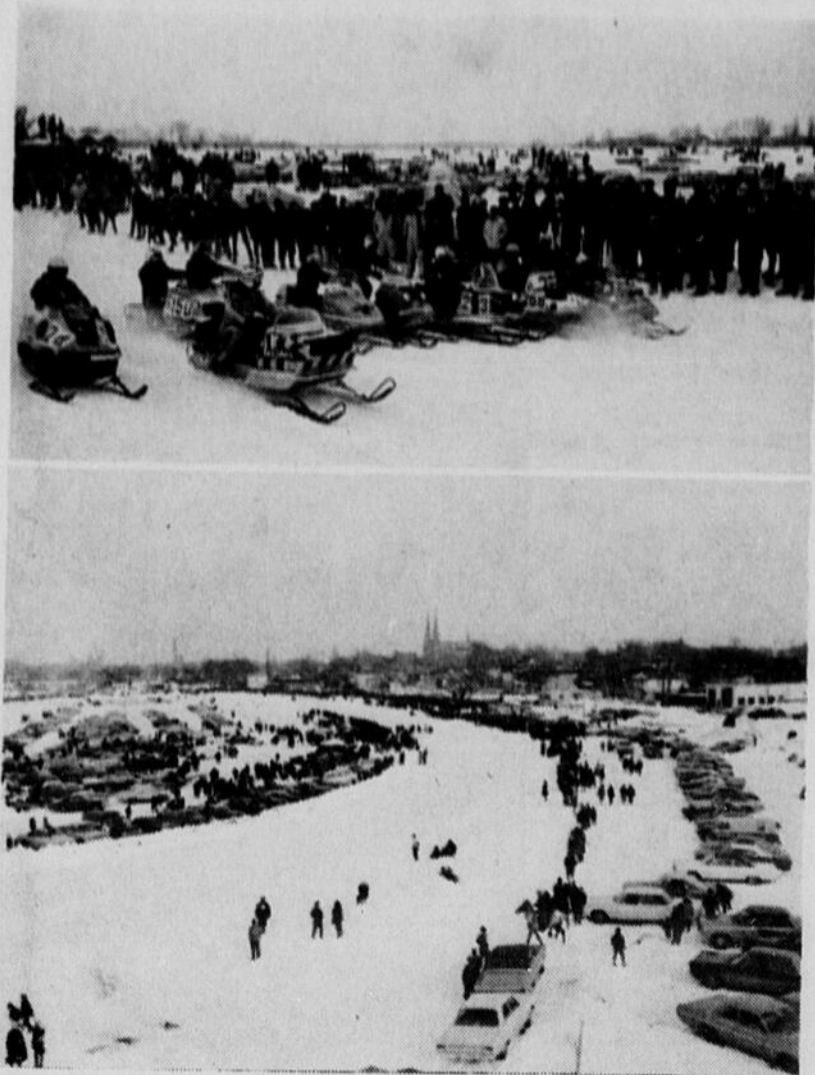
### COURS SPECIAUX

- Lecture rapide (\$30. - 30 h.) •
- Conditionnement physique (\$10. - 15 h.) •
- Couture et habillement - 3e cycle (\$30. - 30 h.) •
- Espagnol - cours élémentaire (\$55. - 90 h.) •

### COURS DU SOIR EN FORMATION PROFESSIONNELLE

- Courant alternatif (c.a.)
- Electronique industrielle I
- Dessin et lecture de plans d'électricité
- Lecture de plans: monteur de machines-fixes III. (Millwright).
- Lecture de plans: plomberie et chauffage II.
- Lecture de plan de construction I
- Mécanique d'ajustage: opérateur de tour II.
- Mécanique d'ajustage: monteur de machines-fixes II (Millwright).
- Mécanique d'ajustage "Technologie" I.
- Traçage et développement en tôlerie.
- Dessin industriel et lecture de plans I.
- Chauffeurs d'autobus scolaire.
- Mécanicien de machines-fixes
- Relations humaines
- Organisation de l'entreprise
- Techniques commerciales:
- Sténographie — Dactylographie
- Organisation de bureau
- Français des affaires
- Tenue de livres

# 10.000 personnes attendues au championnat de motoneige de Valleyfield



Les organisateurs du championnat provincial O'Keefe pour motos-neige qui aura lieu à Valleyfield, les 24, 25 janvier prochains, attendent une foule record de 10,000 personnes. Il s'agit de la plus importante épreuve du genre, cette saison, dans la belle province. Des coureurs de Valleyfield, des autres régions de la province ainsi que des Etats-Unis et de l'Ontario, participeront à ces épreuves de vitesse. (Photos Peter Rozon)

coureurs locaux qui devaient faire belle figure, mentionnons entre autres les Jean Giroux, Gérard Poirier, et Jean-Guy Laforest. Jean Giroux, pour un, s'est avéré, l'an dernier, la vedette incontestable dans le domaine de ce sport, dans la région campivalencienne et dans plusieurs localités de la province. Aux guidons de sa Panthère, Giroux endossera les couleurs de l'équipe "Bardhall".

En plus de bourses alléchantes, les gagnants des différentes épreuves, dans les catégories A-B-C-D-E, auront la chance de se mériter de superbes médailles emblématiques. C'est ainsi que le premier arrivant dans chaque course se verra décerner la médaille d'or; le deuxième, la médaille d'argent et, le troisième, la médaille de bronze.

On peut donc s'attendre à une vive compétition de la part des coureurs qui ne ménageront rien pour s'accaparer des grands honneurs.

Par ailleurs, le principal organisateur de l'événement, le "Club Salaberry Auto-neige" s'occupe des préparatifs avec tout le sérieux que cela représente. Il va sans dire que cette formation sportive locale compte énormément sur la collaboration et la bonne compréhension du public.

D'ailleurs, l'ex-président du "Salaberry-auto-neige", M. Tony Grenier, au cours d'une entrevue à nos bureaux, lundi, n'a pas manqué de souligner l'excellente coopération des autorités municipales de Valleyfield. "Les membres du conseil, a dit M. Grenier, nous ont grandement facilité la tâche".

samedi, est prévue pour 1 heure p.m. Le coût d'inscription pour les coureurs a été fixé à \$15, par motoneige. Les participants devront être munis de permis de conduire réglementaire ainsi que de l'enregistrement du véhicule. Pour faciliter la tâche des coureurs, l'ACAN a délégué des représentants sur les lieux qui se chargeront d'aider les personnes dans le besoin.

Le parcours, tracé autour de la plage municipale, en est un de 6/10 mille, de forme ovale, avec courbes accentuées à différents degrés. Soulignons que le parcours a

été approuvé par l'ACAN. Autre fait à souligner: les épreuves de vitesse de Valleyfield, désignées sous l'appellation: "le championnat provincial O'Keefe" revêtent un caractère d'importance pour les adeptes de ce sport étant donné que les points cumulatifs décernés aux coureurs sont, dans certains cas, plus que doublés, comparativement aux courses de zone qui ont lieu un peu partout en province.

Les sportifs amateurs de sensations fortes en auront pour leur argent, les 24 et 25 janvier, à Valleyfield.

## RECEPTION A LA CANADIAN SCHENLEY.

Les autorités de la compagnie Canadian Schenley de Valleyfield, reconnues pour leur sup-

port au sport amateur, recevront, lors d'un cocktail vendredi le 23 janvier, les directeurs de l'ACAN ainsi que les représentants des différentes firmes fabricantes de motoneige.

La réception est prévue pour deux heures, en présence des autorités du Salaberry-Auto-neige.

## Ballon sur glace

### \$700. en bourses

Le 4ième tournoi annuel "MOLSON" de ballon sur glace de Terrasse Vaudreuil sera présenté cette année, les 30 et 31 janvier et le 1er février. Ce tournoi

est commandité par M. Rolland Fréchette représentant de la brasserie Molson dans Vaudreuil-Soulanges. Des bourses et trophées d'une valeur

de \$700,00 seront donnés et les 32 premières équipes à s'inscrire seront acceptées.



## Au Beau Chalet du Ski

### A.H. BESNER L.T.E.E.

— FORMIDABLE —

## 25% DE RABAIS

- SKIS "HEAD" SOHLER, CHAMPION
- BOTTINES LANGE ET TYROL
- PANTALONS ET ANORAKS CONFECTION PEDIGREE
- CHANDAILS REN DALE



PRATIQUEZ VOTRE SPORT FAVORI

A RIGAUD ET FRANKLIN

Montes-Pentes en Opération

# POUR ADULTES SEULEMENT

## CEGEP DE VALLEYFIELD

### Pour les secrétaires

COURS DE PERFECTIONNEMENT EN LANGUE FRANCAISE ET EN LANGUE ANGLAISE.

### Pour tous ceux qui ont charge de personnel:

1 COURS D'ADMINISTRATION & DE RELATIONS HUMAINES

1 COURS D'ORGANISATION DU PERSONNEL

1 COURS D'ORGANISATION DE L'ENTREPRISE

1 COURS DE RELATIONS INDUSTRIELLES ET DE CONVENTIONS COLLECTIVES.

### Pour ceux qui veulent devenir RIA, CGA ou se perfectionner en comptabilité & en finance:

3 COURS DE COMPTABILITE  
1 COURS DE DROIT DES AFFAIRES  
1 COURS D'ECONOMIQUE  
1 COURS D'ORGANISATION DE L'ENTREPRISE.

### Pour ceux qui sont responsables du fonctionnement de différents groupes humains:

1 COURS DE PSYCHOLOGIE SOCIALE  
1 COURS DE RELATIONS HUMAINES

### Pour les enseignants de l'élémentaire et du secondaire:

2 COURS D'INITIATION AUX MATHEMATIQUES MODERNES.

### Pour ceux qui se préparent à l'université et pour les enseignants inscrits au Brevet A

1 COURS D'ANGLAIS  
1 COURS D'ARTS PLASTIQUES  
1 COURS D'ECONOMIQUE  
1 COURS DE GEOGRAPHIE  
5 COURS DE FRANCAIS  
2 COURS D'HISTOIRE  
3 COURS DE MATHMATIQUE  
5 COURS DE PHILOSOPHIE  
3 COURS DE PSYCHOLOGIE  
1 COURS DE SOCIOLOGIE

### Pour tous ceux qui travaillent en assistance sociale, en rééducation de la déficience mentale:

1 COURS D'ECONOMIQUE ET VIE FAMILIALE  
1 COURS DE CRIMINOLOGIE GENERALE  
1 COURS DE PSYCHOLOGIE DE L'ENFANCE  
1 COURS DE PSYCHOLOGIE SOCIALE  
1 COURS DE RELATIONS HUMAINES  
1 COURS DE SOCIOLOGIE

## DATES D'INSCRIPTION

Samedi, le 17 Janvier,  
Lundi, le 19 Janvier  
Mardi, le 20 Janvier

## INFORMATION

CEGEP de VALLEYFIELD  
169, RUE CHAMPLAIN  
TEL.: 373-9441

Dans le Junior Richelieu

Valleyfield à un point de la première place

Le National de Valleyfield est revenu de l'arrière en marquant quatre buts en troisième période...

mité les dégâts. L'absence de deux défenseurs a compté pour beaucoup dans tout cela...

ont débuté en lions, ouvrant le pointage après seulement 33 secondes de jeu. Yvon Dupuis compta alors, complétant une stratégie d'André Chrétien...

très très satisfait de son travail. -On espère que Pierre Viau sera de retour avec le National, jeudi soir...

L'équipe jeudi soir. -Jean Dahmé avec ses deux buts de lundi soir, en totalise maintenant 24 depuis le début de la saison...



TOWN OF CHATEAUGUAY CENTRE PUBLIC NOTICE

PUBLICATION OF BY-LAW NUMBER: 820. Take notice that the by-law number 820 entitled: BY-LAW TO CARRY AN AMOUNT OF ONE HUNDRED EIGHTY-SEVEN THOUSAND NINE HUNDRED DOLLARS (\$187,900.00) PREVIOUSLY AUTHORIZED BY BY-LAWS NUMBERS: 248, 258, 272, 289, 294, 309, 278, 284, 299, 308, 311, 316, 317, 318, 320, 329, 330, 345, 346, 348, 355, 362, 365, 377, 384, 388, 393, 405, 415, 419, 432, 437, 440, 451, 457, 470, 486, 505, 510, 511, 545, 613 AND 629 IN ORDER TO PAY THE WORKS EXECUTED AT A COST HIGHER THAN AUTHORIZED BY BY-LAWS NUMBERS: 206, 245, 256, 260, 241, 262, 273, 277, 282, 283, 302, 303, 304, 306, 310, 312, 337, 338, 344, 380, 381, 382, 383, 394, 395, 396, 401, 404, 426, 427, 428, 431, 441, 456, 461, 469, 484, 489, 492, 523, 525, 527, 530, 533, 560, 565, 580, 604 AND 660, has received the approval from the Minister of Municipal Affairs on NOVEMBER 26, 1969 and from the Quebec Municipal Commission on DECEMBER 12, 1969 and from the Lieutenant-Governor on DECEMBER 3, 1969.

This by-law is now deposited at my office at the Town Hall, 25 D'Anjou Blvd., Châteauguay-Centre, where all the interested parties may take communication of same, during normal office hours.

Given under my hand and the seal of the Town of Châteauguay-Centre, this JANUARY 8, 1970.

LAURIER LEGAULT, Town Clerk, TOWN OF CHATEAUGUAY-CENTRE.

TOWN OF CHATEAUGUAY CENTRE PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE is hereby given by the undersigned, Laurier Legault, Town Clerk of the Town of Châteauguay-Centre, that at a meeting held on JANUARY 8th, 1970 the Municipal Council of the Town of Châteauguay-Centre has adopted by-law number 844 entitled:

BY-LAW NUMBER: 844

BY-LAW AMENDING ZONING BY-LAW NUMBER 644 TO DECREE THAT NO BUILDING PERMIT SHALL BE GRANTED ON A NON REGISTERED LOT AND CONCERNING THE OBLIGATION FOR THE OWNER OF LAND TO CONVEY PART OF IT TO THE TOWN PRIOR TO THE PRESENTATION FOR APPROVAL OF ANY PLAN DIVIDING OR REDIVIDING SUCH LAND.

This by-law is now deposited at my office, at the Town Hall, 25 D'Anjou Blvd, Châteauguay-Centre, where all the interested parties may take communication of same during normal office hours.

PUBLIC NOTICE is also given that it was UNANIMOUSLY RESOLVED that a public meeting of all the persons of full age who are entered on the valuation roll in force as owners of taxable immovables and are Canadian citizens will be held on JANUARY 25th, 1970 between Châteauguay-Centre, and that there and then said by-law will be submitted to such persons, according to Law.

Given under my hand and the seal of the Town of Châteauguay-Centre, this JANUARY 9th., 1970.

LAURIER LEGAULT, Town-Clerk, TOWN OF CHATEAUGUAY-CENTRE.

VILLE DE CHATEAUGUAY CENTRE AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est par la présente donné par le soussigné, Laurier Legault, Greffier de la Ville de Châteauguay-Centre, qu'à l'Assemblée tenue le 8 JANVIER 1970, le Conseil Municipal de la Ville de Châteauguay-Centre a adopté le règlement numéro 845 intitulé:

REGLEMENT NUMERO: 845. REGLEMENT POURVOYANT A SUBVENTIONNER UNE INSTITUTION CHARITABLE POUR PERSONNES AGEES SITUÉE DANS LES LIMITES DE CHATEAUGUAY-CENTRE ET CONNUE SOUS LE NOM DE "FOYER DE CHATEAUGUAY INC".

Ce règlement est actuellement déposé à mon bureau, à l'Hôtel de Ville, 25 Boul. d'Anjou, Châteauguay-Centre, où toute personne intéressée peut en prendre connaissance aux heures normales de bureau.

Donné sous mon seing, à Ville de Châteauguay-Centre ce 9ième jour de JANVIER 1970

LAURIER LEGAULT, Greffier Ville de Châteauguay-Centre



PASSEPARTOUT

Y paraît que le maire d'la ville va lâcher sa jobe pour poigner celle de juge à la p'tite cour du bien-être social. Si lui y a veut pas la jobe, j'en connais d'autres qui aime-rt à la prendre. C'est pas facile à voir, l'échevin Trépanier attend juste ça pour se présenter à la mairie. Y a même l'échevin de Belleville, "Ti-Georges" qui almerait être dans les honneurs. Franchement, ça serait pas mal plus le fun pour lui de sassir dans le grand bureau de maire que de brasser des paquets frites à longueur de journée.

D'un autre côté ça serait pas si bête si on avait une femme comme maire. Ça serait la p'tite Charlotte Westop de Valléfil. Mais ça va être toute cette élection là. Y a du monde qui m'ont dit qu'il voterait pas pour Mme Trépanier parce que c'est une diestétiennne. M'a dire comme s'te gens, le monde veut pas être à la tête dans leur quartier. On sé jamais, y paraît que ça se passait comme ça dans l'temps de l'ancien maire. Quand un échevin était pas tranquille, le maire le torturait en y coupant des travaux dans son quartier.

Après toute les maires de famille cé quasiment toute des femmes pis ça va pas trop mal. Moé je trouve que ça donnerait des plus belles formes à l'Hôtel d'la ville. Vous pensez que ça serait pas drôle vous autres quand un étranger arriverait à l'hôtel d'la ville pour parler au maire. Y resterait tout tétonné en voyant la maïresse.

Y a un autre affaire qui joue pour elle: le monde sont pas si fou que ça pis y save que Mme Trépanier est la meilleure d'la ville pour faire des canapés. Cé pas mal important pour d'la promotion industrielle de ben nourrir son monde. Pour savoir si c'est important, vous avez juste à checker le compte du président du port, l'ancien maire, quand y amène manger sa gang de chums d'industriels chez "Ti-Nome" Larin. Y paraît qu'il mange pas des beurres de graisse, pis y boive pas du St-Laurent ben frappé.

A ben y penser j'almerais ça une maïre en minijupe.

Attendons

"Attendons les événements" c'est en ces termes qu'une réclamation de M. Léo Faucher, 145 St-François a été accueillie par les autorités municipales, lundi soir. Ce dernier a expliqué dans sa lettre que la crevalson d'un tuyau municipal, face à sa demeure, avait eu pour effet d'endommager sensiblement son porcherie et ses armoires. L'eau aurait circulé durant une longue période sur son terrain.

Les autorités du conseil ont prêté l'attende les événements qui seront vraisemblablement, mis en évidence, a printemps avant de se pencher sur la question.

Il y aura retraite pour hommes et jeunes gens à la maison du Christ-Roi de Châteauguay, du 16 au 18 janvier. Pour informations Paul Desjain 373-5315 ou Eugène Cadieux, 373-6313.

VILLE DE CHATEAUGUAY CENTRE AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est par la présente donné par le soussigné, Laurier Legault, Greffier de la Ville de Châteauguay-Centre qu'à l'Assemblée tenue le 8 JANVIER 1970 le Conseil Municipal de la Ville de Châteauguay-Centre a adopté le règlement numéro 844 intitulé:

REGLEMENT NUMERO: 844. REGLEMENT AMENDANT LE REGLEMENT DE ZONAGE NUMERO 644 POUR OBLIGER LE PROPRIETAIRE DE TOUT LOT DE LE FAIRE ENREGISTRER AVANT QU'UN PERMIS DE CONSTRUCTION PUISSE ETRE EMIS ET CONCERNANT LA CESSION A LA VILLE LORS DE LA PRESENTATION D'UN PLAN DE SUBDIVISION OU DE REDIVISION.

Ce règlement est actuellement déposé à mon bureau, à l'Hôtel de Ville, 25 Boul. d'Anjou, Châteauguay-Centre, où toute personne intéressée peut en prendre connaissance aux heures normales de bureau.

AVIS PUBLIC est en outre donné qu'il fut UNANIMEMENT RESOLU que l'Assemblée publique des personnes majeures inscrites sur le rôle d'évaluation en vigueur comme propriétaires d'immeubles imposables et possédant la citoyenneté canadienne soit tenue le 26 JANVIER 1970 entre 20:00 et 21:00 heures à la Salle des Délégations du Conseil, 1 Croissant Richard, Châteauguay-Centre, et que là et alors le dit règlement sera soumis aux dites personnes ci-haut mentionnées, conformément à la loi.

Donné sous mon seing à la Ville de Châteauguay-Centre, ce 9ième jour de janvier 1970.

LAURIER LEGAULT, Greffier VILLE DE CHATEAUGUAY-CENTRE

Pepsi réclame une réduction de son évaluation

La firme locale "Les Brevages Crépin Limitée par la vote de son président, M. Pierre Crépin, réclame de la cité, une baisse du montant d'évaluation de l'usine Pepsi-Cola, rue Avenue-du-Parc.

expliqués que son usine s'avérait, dans le contexte économique de la cité, un investissement important. Nous employons a-t-il noté, quelque trente personnes, toutes résidentes de Valleyfield.

La nouvelle évaluation municipale fixée à \$53,400 représente une augmentation fort appréciable sur celle des années passées qui était de \$39,800. On sait que Pepsi-Cola a procédé, récemment, à l'agrandissement et à la rénovation de ses locaux.

M. Pierre Crépin qui suggère que l'évaluation demeure la même que par le passé, soit \$39,800 a

valuation. Par ailleurs, le n'y a pas d'entente, nous maire Raphael Barrette a formé un comité de révision.

PHARMACIE LAROSE. Hubert Larose, L. Ph. prop. 82 RUE ELLICE, BEAUHARNOIS. TEL: 429-3004 - 429-3336. PRESCRIPTIONS. Agence Rexall - Laura Secord

VILLE DE CHATEAUGUAY CENTRE AVIS PUBLIC. PROMULGATION DU REGLEMENT NUMERO: 820

Prenez avis que le règlement numéro 820 intitulé: REGLEMENT POURVOYANT A APPLIQUER UNE SOMME DE CENT QUATRE-VINGT-SEPT MILLE NEUF CENTS DOLLARS (\$187,900.00) DONT L'EMPRUNT A DEJA ETE AUTORISE PAR LES REGLEMENTS NUMEROS: 248, 258, 272, 289, 294, 309, 278, 299, 308, 311, 316, 317, 284, 318, 320, 329, 330, 345, 346, 348, 355, 362, 365, 377, 384, 388, 393, 405, 415, 419, 432, 437, 440, 451, 457, 470, 486, 505, 510, 511, 545, 613 ET 629 POUR PAYER LE COUT DES TRAVAUX COMPLETES A UN COUT SUPERIEUR AU MONTANT AUTORISE PAR LES REGLEMENTS NUMEROS: 206, 245, 256, 260, 241, 262, 273, 277, 282, 283, 302, 303, 304, 306, 310, 312, 337, 338, 344, 380, 381, 382, 383, 394, 395, 396, 401, 404, 426, 427, 428, 431, 441, 456, 461, 469, 484, 489, 492, 523, 525, 527, 530, 533, 560, 565, 580, 604 ET 660.

a reçu l'approbation du Ministre des Affaires Municipales en date du 26 NOVEMBRE 1969 et de la Commission Municipale de Québec en date du 12 DECEMBRE 1969 et du Lieutenant-Gouverneur en Conseil en date du 3 DECEMBRE 1969. Ce règlement est actuellement déposé à mon bureau, à l'Hôtel de Ville, 25 Boulevard d'Anjou, Châteauguay-Centre, où toute personne intéressée peut en prendre connaissance aux heures normales de bureau.

Donné sous mon seing, Ville de Châteauguay-Centre, ce 8 JANVIER 1970.

LAURIER LEGAULT, Greffier, VILLE DE CHATEAUGUAY-CENTRE.

TOWN OF CHATEAUGUAY CENTRE PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE is hereby given by the undersigned, Laurier Legault, Town Clerk of the Town of Châteauguay-Centre, that at a meeting held on JANUARY 8th, 1970 the Municipal Council of the Town of Châteauguay-Centre has adopted by-law number 843 entitled:

BY-LAW NUMBER: 843

BY-LAW AMENDING ZONING BY-LAW NUMBER 644 IN ORDER TO ZONE R-3 PART OF SECTOR NUMBER 331 (ACTUALLY ZONED R-O) THIS PART OF SECTOR NUMBER 331 IS SITUATED ON STE-MARGUERITE BOULEVARD BETWEEN FOURNIER AND BOURGET STREETS AND INCLUDED LOTS BEARING CADASTRAL NUMBERS 150-306 TO 150-311 INCLUSIVE.

This by-law is now deposited at my office, at the Town Hall, 25 D'Anjou Blvd, Châteauguay-Centre, where all the interested parties may take communication of same during normal office hours.

PUBLIC NOTICE is also given that it was UNANIMOUSLY RESOLVED that a public meeting of all the persons of full age who are entered on the valuation roll in force as owners of taxable immovables and are Canadian citizens will be held on JANUARY 26th, 1970 between 19:00 & 20:00 o'clock at the Council Meeting Hall, 1 Croissant Richard, Châteauguay-Centre, and that there and then said by-law will be submitted to such persons according to law.

Given under my hand and the seal of the Town of Châteauguay-Centre, this JANUARY 9th, 1970.

LAURIER LEGAULT, Town-Clerk, TOWN OF CHATEAUGUAY-CENTRE.

VILLE DE CHATEAUGUAY AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est par la présente donné par le soussigné, Laurier Legault, Greffier de la Ville de Châteauguay-Centre, qu'à l'Assemblée tenue le 8 JANVIER 1970 le Conseil Municipal de la Ville de Châteauguay-Centre a adopté le règlement numéro 843 intitulé:

REGLEMENT AMENDANT LE REGLEMENT DE ZONAGE NUMERO 644 AFIN DE ZONER R-3 UNE PARTIE DU SECTEUR NUMERO 331 (QUI EST ACTUELLEMENT ZONE R-O). CETTE PARTIE DU SECTEUR NUMERO 331 EST SITUÉE SUR LE BOULEVARD STE-MARGUERITE ENTRE LES RUES FOURNIER ET BOURGET ET COMPREND LES LOTS 150-306 A 150-311 INCLUSIVE.

Ce règlement est actuellement déposé à mon bureau, à l'Hôtel de Ville, 25 Boul. d'Anjou, Châteauguay-Centre, où toute personne intéressée peut en prendre connaissance aux heures normales de bureau.

AVIS PUBLIC est en outre donné qu'il fut UNANIMEMENT RESOLU que l'Assemblée publique des personnes majeures inscrites sur le rôle d'évaluation en vigueur comme propriétaires d'immeubles imposables et possédant la citoyenneté canadienne soit tenue le 26 JANVIER 1970 entre 19:00 et 20:00 heures à la Salle des Délégations du Conseil, 1 Croissant Richard, Châteauguay-Centre, et que là et alors le dit règlement sera soumis aux dites personnes ci-haut mentionnées, conformément à la Loi.

Donné sous mon seing à la Ville de Châteauguay-Centre, ce 9ième jour du mois de janvier 1970.

LAURIER LEGAULT, Greffier VILLE DE CHATEAUGUAY-CENTRE

Le Comité d'urbanisme

A la suite d'une proposition du conseiller Marcelle B. Trépanier, les membres de la Commission d'urbanisme, sous la présidence de M. Robert Brault, rencontreront, prochainement, les propriétaires des bâtiments détruits lors du tragique incendie survenu coin du Marché et Nicholson, au moins de décembre 1969. 'Etant donné qu'il s'agit de rues commerciales, il serait profitable, de dire Mme Trépanier, de tenter d'établir des politiques nécessaires à l'épanouissement du centre-ville.

A la suite de cette rencontre, dont la date n'a pas encore été déterminée, la Commission d'urbanisme sera appelée à faire rapport au conseil municipal.

Un profit de \$1,507.54

Le comité spécial de financement de la paroisse St-Augustin de Valleyfield a terminé l'année 1969, au 31 décembre, avec un montant de \$1,507.54 en caisse.

Table with 2 columns: REVENUS and DEPENSES. REVENUS: Bingo \$12,234.01, Souper 816.25, Soirée récréative 620.91, Intérêt \$32.17, TOTAL DES REVENUS: \$17,583.05. DEPENSES: Bingo Ameublement \$315.74, Papeterie \$196.82, Publicité 90.00, Rémun. aide #641, Transport bus 545, Gros Lots \$3,656.15, Souper Fiesta \$2,630.00, Total des Dépenses \$8,075.51, Profit net \$9,507.54, Transfert à la Fabrique \$8,000.00, En caisse au 31 décembre \$1,507.54.

Me Lafontaine se retire des dossiers de la cité

En raison du fait qu'il est associé à Me Raphaël Barrette, le premier magistrat, l'avocat Richard Lafontaine, a préféré se retirer de deux dossiers de la cité.

Il a par le fait même démissionné comme procureur de la cité de Valleyfield.

Les dossiers relativement à des causes impliquant Lalonde et autres ainsi que celle concernant l'Hydro-Québec, ont été remis, sur proposition, à l'étude légale Roger Morin d'une part, et d'autre part à l'étude légale Ampleman et Hébert, Renaud et Renaud.

Dans ce dernier cas, il s'agit d'une poursuite contre l'Hydro-Québec, qui origine de la construction du port, au montant de \$94,520.54

CEGEP

Comparativement à l'année académique 1968-69, le CEGEP de Valleyfield a connu, l'une des plus faibles augmentations des effectifs étudiants de tous les CEGEP de la province de Québec. C'est ce que révèle une étude reçue publique par le Ministère de l'Éducation.

En 1968-69, le Collège de Salaberry-de-Valleyfield comptait une clientèle étudiante de 551 élèves tandis que cette année, en 1969-70, on dénombre 602 étudiants. Il s'agit donc d'une augmentation de l'ordre de cinquante-deux étudiants.

Par ailleurs, d'autres CEGEP ont connu des baisses à ce niveau. C'est ainsi que le collège d'Amqui ne compte plus que 2,600 étudiants, comparativement à 3004 pour l'année précédente; le collège Maisonneuve 1431 élèves en 1969-1970 comparativement 1525 pour l'année précédente.

Suite page 19

# Denis Bernard, gérant de Chaussures Re-Gor Shoes

ANNONCE QUE LA

## VENTE DE JANVIER - 10 À 50%

SE CONTINUE

GORDON KERBY, PROP.

47 ELICE - BEAUHARNOIS

# Chaussures Re-Gor Shoes



**DISTRICT WINNERS OF O'KEEFE MIXED PLAYDOWNS.**

A Beauharnois team skipped by Marcel Vinet won the district playdowns held at Beauharnois Curling Club on Jan. 10-11. All curling clubs in Chateauguy Valley were represented in the final playdowns. The winners defeated Walter Amos's Valleyfield team and earned the right to represent the South Western Quebec district at the O'Keefe mixed Bonspiel Provincial playdowns to be held Feb. 27 at Kenogami. Left to right: Back row, Marcel Vinet, Roland Massicotte, representative Jacques Sauvé of O'Keefe Valleyfield, André Coriveau. Front row: Yvette Boivin, Jacqueline Simard (lead).

L'Est, a fait ses débuts jeudi dernier contre le Columbia. Après une absence de deux ans de hockey. Il s'est très bien comporté, malgré un manque de conditionnement physique. Bienvenue M. Thompson dans nos murs? ... Le postier Julien Huet était fou de joie, jeudi dernier lors du triomphe de son club (Les Pirates) cette saison dans la ligue de hockey Pee Wee des loisirs S' J. Baptiste de Chateauguy-Centre... Avec un gain de 8 à 3 sur Coaticook dimanche dernier, les "ETOILES" de Chateauguy n'oublieront pas l'accueil invitant dans cette localité des cantons de l'Est. Coaticook en était à sa première expérience dans une joute d'anciens joueurs contre une formation de l'extérieur, et les protégés d'Alain Boisvert n'ont pas si mal faits. Toutefois Constant Hotte et Gilles Lefort (ils ont compté six des huit buts de vainqueurs) du Chateauguy, ont soulé l'assistance par la rapidité et la coordination que présentaient ces deux athlètes. Normand Dussault (ancien joueur du Canadien de Dick Irvin) parlait au bien de Lefort, élaborant sur son flair et sa rapidité, compte tenu de la corpulence et du poids (225 lbs) de l'athlète de Ste-Martine. Dussault qui est d'une simplicité remarquable, a fraternisé avec les joueurs entre les périodes et a été présenté à chacun d'eux. Pour être bref, disons que la délégation de Chateauguy a été reçue aux "petits Oignons" par les responsables du Coaticook. Un grand merci aux Frank Thibault du restaurant Rex, Alain Boisvert, Luigi Nassaral et Damien Casavant, qui ont su nous mettre à l'aise avec une cordialité sans pareille. Un bon mot également aux sportifs de chez nous Gilles Bédard et Yvon Aubin. Le dévoué Yvon Aubin du Garage du même nom de Chateauguy, qui nous a "soulagé" et dépanné sur le chemin du retour, lors de l'arrêt soudain de l'autobus sur l'autoroute des cantons de l'est à la sortie de Chambly. N'eusse été de l'expérience et du dévouement de M. Aubin, de graves ennuis auraient pu surgir, considérant l'épais brouillard qui recouvrait la région. A toute fin pratique, malgré cette mésaventure, le voyage a semblé plaire à tous, et il ne nous reste plus qu'à nous préparer, pour d'autres expériences du même genre... Bon voyage à notre ami Lucien Desjardins de Chateauguy, qui nous laisse cette semaine pour le Mexique et Acapulco, pour une vacance bien méritée... Si Dick Duff ne figure plus dans les "plans"

du Canadien l'an prochain, ne soyez pas surpris si Ralph Backstrom soit également limogé par les dirigeants du Forum. Ralph est continuellement vu en compagnie de Duff et même dans les pratiques, on ne manque pas de fraterniser ensemble. Psychologiquement, le tout ne semblerait pas plaire à Ruel et cie. Des complots quoi! A vous d'en tirer des conclusions... Un bon nombre de résidents de Chateauguy, m'auraient reproché pour mener une campagne contre le conseil de Chateauguy-Centre. On en aurait "souffert" des taxes et des augmentations de taxes, que ce soit à la ville ou à la commission scolaire. Et bien je regrette car mes idées ne sont pas politiques mais bien sportives et sociales. Toutefois, il serait approprié et opportun de recommander à tous, d'assister en plus grand nombre aux différentes assemblées du conseil et de la commission scolaire, afin de s'opposer à tel ou tel projet. Je suis 100% d'accord avec ces propriétaires, mais en retour on ne s'occupe pas assez de nos "Affaires". Pour clore ce paragraphe,

### Riverin Hockey

The Castors retained their four points edge over Columbia in the Riverin Hockey League as they downed Filiatreault 7-1 while Columbia took the measure of Garage Dants by a 2-0 count. The win gave the Castors a total of seventeen points in ten games to date with Columbia third in points good for second spot in the four team league.

suite page 17

continued on page 17

### Horizons Sportifs

Par Georges Jeanneau



Les scouts et louveteaux de la paroisse St. J. Baptiste-Marie-Vianney de Chateauguy, organise un grand souper canadien, le samedi 25 février prochain à l'Ecole Ls-Philippe Paré. A cette occasion, le responsable M. Réal Tremblay a lancé une souscription afin de venir en aide à ces jeunes. La souscription consiste en un tirage d'une T. V. couleur et le billet chanceux sera levé lors de ce souper canadien. Inutile d'insister sur la nécessité et le besoin d'un tel groupement. On peut se procurer des billets en communiquant avec M. Tremblay ou l'auteur de ces lignes (691-3327). ... Le sportman Norm Sutterlin de Chateauguy rapporte la disparition de son magnifique chien blanc "Eskimo" depuis quelque temps déjà. C'est regrettable de constater qu'un lâche individu s'abaisse à voler une bête semblable. Si vous voyez un chien qui répond à la description ci-dessus mentionnée, communiquez avec moi ou avec M. Sutterlin en téléphonant 692-2836. Le geste en vaudra la peine! ... Selon Claude Ruel du Canadien, de tous les recrues à l'essai dernièrement avec le tricolore, Lucien Grenier semble être le plus apte à faire le saut prochainement. Grenier, n'est pas un opportuniste comme Tardif, mais défensivement il n'a pas son pareil et sait se comporter avec la rondelle dans les moments difficiles. Un autre jeune qui prendra la relève d'un vétéranaire et qui fera parler de lui dans les années à venir... Don Thompson, un gars qui nous vient de Montréal. Est, figure maintenant sur la liste de protection du Garage Dants de la ligue de Hockey Riverin. Don qui évoluait jadis dans la ligue Commerciale de

### Rendez-vous à l'Arena

Mercredi soir prochain le 21 janvier 1970, les Old Timers de la ligue nationale de hockey se rendront à Chateauguy disputer une partie de hockey hors-concours contre les étoiles de la Rive Sud gracieté de Jacques Molson Vlu de Valleyfield.

Au nombre des Old Timers, nous retrouverons Dollard St-Laurent, Kenney Mosdel, Dickie Moore et plusieurs autres anciennes vedettes de la ligue nationale. La Rive Sud aura deux gardiens de but: Simon Dubuc de St-Isidore et André Burgoyne du Rustik.

Comme joueurs de défense: Germain Dubuc de Ste-Martine, Jean Lepage du St-Constant, Jacques Livernois de St-Isidore, Abbé Kaiser du Rustik, Marc Jeanneau de Ste-Martine.

Les joueurs d'avant seront: Marcel Laberge de Ste-Martine, Roland Poirier du St-Isidore, Raymond LaFortune St-Isidore, Simon Perras St-Isidore, Robert Dubuc, Mercier, Clément Lusier - Mercier, Pierre Barrette Mercier, Louis Desjardins Rustik, Denis Bolduc Rustik, Serge Carignan St-Constant, Claude Larose St-Constant, André Huot Delson, Gaston Blais Delson et Roland Fallie Delson.

Agiront en qualité de coach: Jean-Noël Deschamps du Rustik et Jean Claude Vallée - Mercier. La partie débutera avec les majorettes de Lapralrie.

Bienvenue à tous.

### Loisirs Quilles

Bonjour les amis, Parlons un peu de nos vedettes de tout genre parmi nos membres. Commençons par Diane Russell pour un beau simple de 173 que d'ailleurs tout le monde a su. On aurait dit que Jean-Marie Bernard n'avait pas parlé depuis un semaine; il s'en est donné à cœur joie à la soirée de quilles. Jacques Saulnier, faire des dalots, c'est son genre...

L'équipe d'Emile Larivière, pour une fois depuis le commencement de l'année, est au grand complet; espérons que ça va durer. Bonne chance! Bienvenue à nos nouveaux membres: M. et Mme Jean-Paul Valade.

SOIREE DU 6 JANV. 70. Le plus haut simple: Louise Gendron - 192 et Rémi Petitlerc 188. Pour le plus haut triple: Louise Gendron 533 et Rémi Petitlerc 542. L'équipe Los Angeles tient toujours la tête et blanchit Chicago 7 à 0. Detroit gagne 7 à 0 contre New York. Toronto blanchit St-Louis 7 à 0. Canada gagne 4 à 3 contre Boston malgré l'absence du Vice-Président Louis Gallant. A la semaine prochaine. Odette A., sec.

### Papier de toilette FACELLE ROYALE

4 rouleaux Couleurs assorties Rég. 8/1.46

SPEC. 8/99

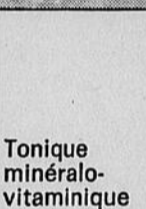
Epargnez .47



### Shampooing pour bébé Johnson's

12 on. Rég. 1.89

SPEC. 1.07



Tonique minéralo-vitaminique

### PARAMETTE

Empaquage familial - Offre spéciale Un porte-condiments de conception originale Trois flacons à convertir en salière, poivrière et vinaigrier



Rég. 8.07  
Spec. 5.67  
Paquet-prime 125 comprimés Rég. 5.40  
Spec. 3.17  
En 20 on. Rég. 4.95  
Spec. 2.97



Bandages adhésifs BAND-AID Format famille Rég. .98  
Spec. .49

Comprimés analgésiques BUFFERIN En 48 Rég. .88  
Spec. .59



Papiers mouchoir KLEENEX En 400 Couleurs variées Rég. .39 Spec. 3/97

### PRODUITS VEDETTES QUANTITÉ LIMITÉE



### Savon de beauté LUX

En 3

Couleurs assorties Rég. 3/49

SPEC. 3/39

En plus coupons de .15 échangeables à votre pharmacie P.S.M.

Pour trouver la Pharmacie P.S.M. la plus proche de vous, consultez les pages jaunes sous "Pharmacies P.S.M."

### ECONOMIE et QUALITE P S M



### Serviettes féminines MODESS

En 48 Rég. 2.09

SPEC. 1.37

### POUR BÉBÉ

### Couches hygiéniques FLUSHABYES

Trois grandeurs En 48 Prix 1.99

EXTRA SPECIAL Adorable ours en peluche hauteur 21" traité au sanitized 3.95 seulement avec 2 preuves d'achat Valeur normale: 7.98

### Coton-tige JOHNSON & JOHNSON

En 144 Rég. .98

Spec. .59

### POUR ELLE

### Fixatif à cheveux ADORN

7 on. Bleu et rouge Rég. 1.98 Spec. 1.33

### Désodorisant en aérosol BAN SUPER DRY

4 on. Rég. 1.29

Spec. .79

### Gelée pour la mise en pills DIPPITY-DO

8 on. Rose / Vert Rég. 1.25 Spec. .83

### Fixatif à cheveux GET SET d'Albeto VO-5

10 on. Régulier ou cheveux rebelles Rég. .99

Spec. .57

### EXAMEN DE LA VUE

Optométriste - Visiologiste

Claude Hébert, B.A., O. D.

### EYES EXAMINED

Optometrist - Visiologist

Centre Médical Centre - Place Chateauguy

75 Boul. St-Jean Baptiste Tél: 691-2404

### Professional Cards PROFESSIONNELS

#### LAWYERS

IAN WATSON M. P. Avocat Lawyer Bureau Montreal office Cerini-Jamieson-Salmon Watson-Erown-Souid - Suite 1020 - 1010 Ste-Catherine Street West Montreal-Tel: 866-4633

Bureau Chateauguy Office 46 Salaberry-Chateauguy Tel: 692-9831. Pierre & Marie mercredi chaque mois 9:00-11:00 p.m.

2nd & 4th Wednesday each month-9:00-11:00 p.m. Bureau Howick Office 57 Colville - Howick-Tel: 825-2208 Sur rendez-vous By appointment.

JULES MONTAMBAULT B.A., B.C.L. AVOCAT - LAWYER Chateauguy Montreal 320 Salaberry 692-6167

JOHN J. COSTIGAN B.A., B.C.L. LAWYER - AVOCAT 123 Blvd d'Anjou Chateauguy Centre Tel: 692-6179

AMPELMAN & RENAUD AVOCATS - LAWYERS 32 Ste-Cécile, Valleyfield Tel: 373-1336 et 1432 Bureau sur rendez-vous à Beauharnois Tel: 429-7131

La CROIX-ROUGE C'EST VOUS C'EST MOI C'EST NOUS TOUS

#### DENTIST

DR. MAURICE LACROIX Chirurgien Dentiste Dental Surgeon 691-0711 Place Chateauguy Chateauguy.

#### ACCOUNTANT

LAURENT, ROSS & CIE. Comptables agréés Chartered accountants 691-1091 Place Chateauguy Chateauguy

#### NOTARIES

CHARLEMAGNE TURCOT NOTAIRE - NOTARY 429-3726 132 Ellice, Beauharnois

GAETAN REID NOTAIRE - NOTARY 16 Boulevard Reid Chateauguy Tel: 692-0304

MARCEL MASSON NOTAIRE - NOTARY 691-0550 Place Chateauguy Chateauguy

RICHARD BOURDON NOTAIRE - NOTARY 50 Salaberry South Chateauguy 692-8026

#### VISION

DR. MARC LAGACE B.A., O.D. Spécialiste de la vision Vision Specialist Bnr: 691-0410 Place Chateauguy Chateauguy.

## PHARMACIE DULUDE

47 BOUL. D'ANJOU

CHATEAUGUY

692-6791

# SPOT

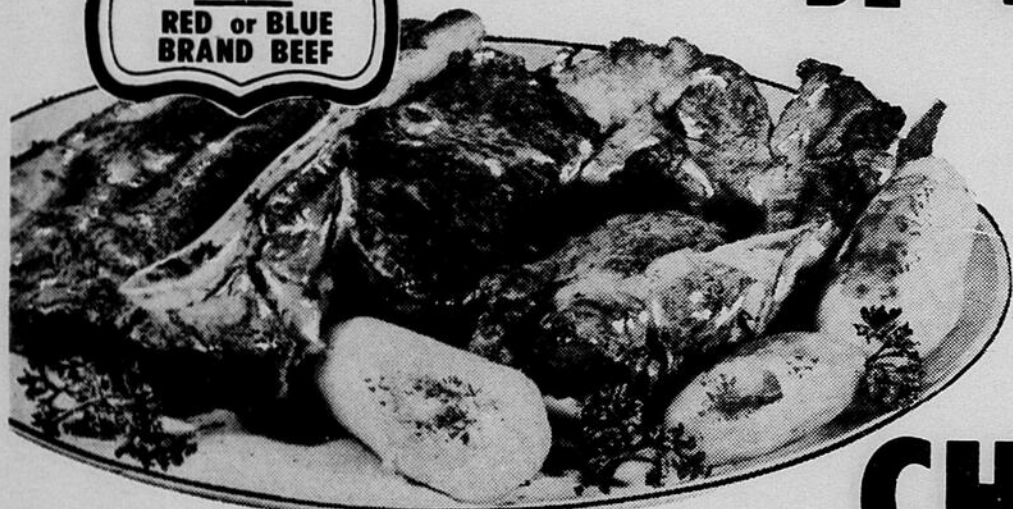
DOUBLE DISCOUNT

## LOW DISCOUNT PRICES

FREE Gold Star STAMPS

**BOEUF DE MARQUE ROUGE ou BLEU RED or BLUE BRAND BEEF**

Nous vendons seulement du boeuf de marque rouge ou bleu Canada No 1



Spot carries only Canada's finest "Red" or "Blue" brand beef

# RÔTI DE HAUT CÔTÉ

8 - 10 lbs

lb

# 55¢

# CHUCK ROAST

RÔTI DE CÔTES CROISÉES

**79¢** lb

CROSS RIB ROAST

STEAK DE PALETTE

**69¢** lb

BLADE STEAK

BEEF STEAKETTES DE BOEUF

**69¢** lb

HAUT CÔTÉ DÉOSSÉ & ROULÉ

**85¢** lb

BONELESS ROLLED CHUCK

FOIE DE BOEUF

**59¢** lb

BEEF LIVER

BOUDIN TAILLEFER BLOOD PUDDING

lb **45¢**

CRETONS TAILLEFER

10 oz **69¢**

TÊTE à FROMAGE TAILLEFER HEAD CHEESE

10 oz **49¢**

DUNNS SMOKED MEAT

4 env. 2 oz **69¢**

IDEAL BACON

Pqt 1 lb Pkg **69¢**

WIENERS

HYGRADE Pqt 1 lb Pkg **59¢**



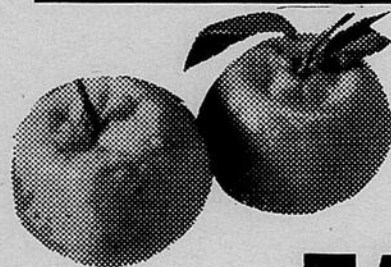
**BOEUF HACHÉ** FRAIS ET MAIGRE

**49¢** lb  
MINCED BEEF FRESH & LEAN

RÔTI DE PORC EN ÉPAULE - FRAIS et MAIGRE

**59¢** lb

FRESH - LEAN, SHOULDER ROAST OF PORK



CANADA #1 PRODUIT DES E.U. PRODUCT OF U.S.

**TANGERINES**

**29¢** dz

POIS SUCRÉS E.U. #1 - U.S. #1 SWEET PEAS

**39¢** lb

NAVETS QUE. #1 TURNIP

**8¢** lb

ARTICHAUDS E.U. #1 - U.S. #1 ARTICHOSES

**2/29¢**

CHAMPIGNONS QUEBEC

½ lb **39¢**  
MUSHROOMS

CAROTTES QUE. #1

CARROTS **2** lb cello **14¢**

POMMES McINTOSH QUEBEC COMMERCIAL

McINTOSH APPLES **10** lbs Bag **89¢**

CITRONS E.U. #1 - U.S. #1

**69¢** dz  
LEMONS

**SPOT**

DOUBLE ESCOMPTE

**BAS PRIX  
D'ESCOMPTE**TIMBRES  
**Gold Star**  
GRATIS

28

**SUCRE**

GRANULÉ "REDPATH"

Sac  
**10** lb  
Bag **88¢**

GRANULATED

**SUGAR****TOMATES**

DE CHOIX "FIESTA"

**4** btes  
28 oz  
Tins **\$1**  
**CHOICE TOMATOES****SOUPE AUX TOMATES**  
CONDENSÉE "HEINZ"

HEINZ CONDENSED

**TOMATO  
SOUP**

REG. 2 29

Bte  
10 oz  
Tin**10¢**

THE ST-LAWRENCE SUN, JANUARY 14, 1970

BAS PRIX D'ESCOMPTE "SPOT" LOW DISCOUNT PRICES

**LAIT** HOMOGENÉISÉ  
**MILK** HOMOGENISED **3** Sacs  
Pintes  
Quart  
Bags **77¢** **2%** **71¢****NOURRITURE** POUR  
BÉBÉ **Pot**  
HEINZ 4 3/4 oz  
**BABY FOODS** Jar **14¢****ESSUIE-TOUT**  
ASSORTIES KLEENEX  
**TOWELS ASSORTED** **Pqt**  
roul. 2 **59¢**  
roll  
Pkg**DÉSODORISANT**  
FLORIENT **Cont**  
**AIR FRESHENER** 6 1/2 oz **69¢****SAUMON SOCKEYE**  
SILVER CROWN **Bte**  
**SOCKEYE SALMON** 7 oz  
Tin **53¢****PÊCHES** DE  
FANTAISIE **Bte**  
DEL MONTE 19 oz  
**FANCY PEACHES** Tin **39¢****FARINE**  
ENRICHIE "PURITY" ENRICHED  
**FLOUR** **Sac**  
7 lb **49¢**  
Bag**TISSUS FACIAUX**  
"KLEENEX" **3** btes  
400's **89¢**  
**FACIAL TISSUES** boxes**SPAGHETTI CUIT**  
"CATELLI" **Bte**  
**COOKED SPAGHETTI** 10 oz  
Tin **10¢****POIRES**  
BARTLET "PETER PAN"  
**PEARS** **4** btes  
19 oz  
tins **1<sup>00</sup>****19 ST-JEAN BAPTISTE**  
CHATEAUGUAY**32 ST-LAURENT**  
VALLEYFIELD**SPOT**